



Universidad Nacional Autónoma de México

FES Acatlán, Licenciatura en Diseño Gráfico

Informe por trabajo profesional para obtener el Título  
de grado universitario

Diseño Gráfico UNAM-Canadá periodo 2017-2018:  
"Dialoga" como material para la enseñanza del  
español como lengua extranjera



Presenta:

Cetura Rebeca Ramos Aguilar

Asesora: Mtra. Elvia Mónica Rodríguez Alonso



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

# ÍNDICE

Agradecimientos

## Introducción

### Capítulo 1: Sede de la UNAM en Canadá

**Objetivo:** Explicar qué es y cómo funciona la UNAM-Canadá y su Programa de Prácticas Profesionales

1.1 UNAM-Canadá

1.2 El programa de prácticas profesionales que imparte la UNAM-Canadá

1.3 La importancia de el Programa de Prácticas Profesionales con el becario de diseño gráfico

### Capítulo 2: Desarrollo en el proceso de diseño dentro de la institución

**Objetivo:** Analizar los proyectos de diseño gráfico realizados durante la estancia profesional

2.1 El diseño gráfico aplicado en la UNAM-Canadá ¿Qué es y hacia donde va?

2.2 Actividades de diseño gráfico requeridas por la institución

2.3 Listado de actividades realizadas

### Capítulo 3: Creación gráfica del manual “Dialoga en español”

**Objetivo:** Describir el proceso de creación del material “Dialoga en español” hablando desde el planteamiento del problema inicial hasta su resolución total.

3.1 Dialoga como material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera: Antecedentes y problemática

3.2 Metodología para el proyecto

3.3 Proceso de creación

3.4 Selección de recursos gráficos implementados (ilustración, tipografía, color, etc.)

3.5 Material de apoyo (tarjetas, juegos, fichas etc.)

3.6 Pilotaje del Dialoga en el salón de clase y versión final

3.7 Reducción del manual Dialoga y el material de apoyo

### Capítulo 4: Conclusiones generales

4.1 Mi experiencia profesional y personal durante la práctica

4.2 Idiomas: Inglés y Francés aplicados en los procesos de diseño

4.3 Comentarios y sugerencias

## Bibliografía



# AGRADECIMIENTOS

A mi asesor de proyecto, la Mtra. Elvia Mónica Rodríguez Alonso.  
Sin usted y sus virtudes, su paciencia y constancia este trabajo no lo hubiese logrado tan fácil. Sus consejos fueron siempre útiles. Usted formó parte importante de esta historia con sus aportes profesionales. Muchas gracias por sus múltiples palabras de aliento, cuando más las necesite. Gracias por sus orientaciones

A la Secretaria Académica la Profesora Andrea Roldán:  
Quien con sus conocimientos y apoyo me guio a través de cada una de las etapas de est-proyecto para alcanzar los resultados que buscaba y poder llevar a cabo este proceso con éxito.

A mis profesores:  
Sus palabras fueron sabias, sus conocimientos rigurosos y precisos, a ustedes mis profesores queridos, les debo mis conocimientos. Gracias por su paciencia, por compartir sus conocimientos de manera profesional e invaluable, por su dedicación perseverancia y tolerancia.

A mis padres, abuela y tía:  
Ustedes han sido siempre el motor que impulsa mis sueños y esperanzas, por ser mi pilar fundamental y haberme apoyado incondicionalmente, pese a las adversidades e inconvenientes que se presentaron. Siempre han sido mis mejores guías de vida. Orgullosa de ustedes y que estén a mi lado en este momento tan importante.

Gracias por ser quienes son y por creer en mí

Al personal y amigos de UNAM Canadá:  
Ustedes estuvieron al pendiente de mi proceso todo el tiempo, me impulsaron a crecer profesionalmente y a ser mejor persona, sin su apoyo no habría podido culminar mi práctica profesional con éxito y no estaría aquí escribiendo esto. Su apoyo fue y será valorado por siempre y los recordaré con cariño, ya que ustedes constituyen una parte importante de mi vida profesional.

Quiero expresar mi gratitud a Dios por bendecirme en la vida, por guiarme a lo largo de mi existencia, ser el apoyo y fortaleza en aquellos momentos de dificultad y de debilidad.

A todos, muchas gracias.





# INTRODUCCIÓN



Todo lo presentado en el siguiente informe fue realizado durante el Programa de Prácticas Profesionales periodo 2017-2018 en la UNAM-Canadá dentro del área de comunicación.

En este documento se hará una compilación de las habilidades realizadas como diseñadora gráfica dentro de la Sede de la UNAM en Canadá, la cual junto con mi facultad de origen la Facultad de Estudios Superiores Acatlán me otorgaron una beca de estancia por 12 meses para apoyar en las necesidades gráficas que la escuela requirió a través de su oferta académica y cultural con el objetivo de obtener experiencia profesional y simultáneamente para obtener mi título académico de grado universitario.

Dicho programa se lleva a cabo desde hace ocho generaciones por la escuela de extensión de la Universidad Nacional Autónoma de México en Canadá donde su principal actividad es impartir cursos de idiomas (inglés ,francés y español).

El Programa de Prácticas Profesionales es un proyecto que busca año con año dentro de sus estudiantes en México a alumnos que contribuyan al crecimiento y desarrollo de la Institución dentro de sus diferentes áreas con los conocimientos que cada uno adquirió en sus estudios previos, esto ofrece a los becarios la oportunidad de crecimiento profesional en un ambiente internacional brindando herramientas suficientes para que a su regreso a México puedan aportar el conocimiento adquirido en la práctica dentro del mundo laboral.

Este proyecto presenta los trabajos de Diseño Gráfico realizados durante la práctica y un manual de la enseñanza del español como lengua extranjera el cual fue elegido como proyecto de titulación junto con el informe general.



# Universidad Nacional Autónoma de México

Los capítulos desarrollados durante este proyecto son cuatro y están divididos de la siguiente manera:

El primer capítulo menciona específicamente el contexto de la UNAM-Canadá haciendo un recorrido histórico desde su fundación en la área geográfica donde se ubica hasta su reconocimiento e importancia actual, en como se ha convertido en una de las escuelas más importantes de idiomas en la delimitación de las provincias entre Quebec - Ontario y la aportación cultural que hace a los habitantes de la región. También se mencionará la importancia de su Programa de Prácticas Profesionales el cual ha ayudado a que la escuela pueda tener un funcionamiento adecuado en cada una de sus áreas y específicamente se hará mención del área de comunicación en donde la labor de diseño gráfico proveniente exclusivamente de alumnos de la FES Acatlán se hace presente.

El capítulo dos describe las actividades y proyectos visuales realizados durante toda la práctica profesional en el área de comunicación hablando sobre que es el diseño gráfico y la función del mismo en la actualidad.

El capítulo tres sobresale por ser el más extenso ya que es donde se habla específicamente de “Dialoga” el manual de enseñanza del español como lengua extranjera creado para impartirse en las aulas de clase de la institución. Se hace mención desde los antecedentes del proyecto , su requerimiento por el área docente de la UNAM-Canadá, las herramientas teórico-metodológicas consultadas, los elementos gráficos utilizados, la descripción detallada de el desarrollo gráfico del manual etc. Al final se anexará una reducción del manual y el material de apoyo como referencia.

El último capítulo de manera concluyente describe mi experiencia profesional y personal adquirida durante la práctica para poder analizar cómo influyó como profesionista y también como persona a través de mi proceso de aprendizaje, mis aportaciones sociales e individuales. Se menciona un proceso importante durante la práctica: los idiomas, los cuales fueron un pilar para todas mis actividades diarias y el reflejo de los mismos en mi regreso a México y para finalizar se dan algunos comentarios y sugerencias a la institución que puedan servir de aporte para las siguientes generaciones de este maravilloso programa.



# CAPÍTULO 1

## 🍁 Sede de la UNAM en Canadá 🍁

**Objetivo:** Explicar qué es y cómo funciona la UNAM-Canadá y su programa de practicas Profesionales.





Instalaciones del CEPE UNAM 2019 ,foto: www.cepe.unam.mx

El objetivo principal de este capítulo es explicar qué es y cómo funciona la UNAM-Canadá y su Programa de Prácticas Profesionales a través de su proceso histórico, como funciona el Programa de Prácticas Profesionales y cómo repercute específicamente en el becario de diseño gráfico.

## UNAM-Canadá

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), es una de las universidades más importantes en América Latina fundada en el año de 1551. Se ha considerado como la más importante del país ya que produce más del 50% de la investigación que se hace en México como una de las tres funciones principales junto con la docencia y la extensión de la cultura.



Fachada Principal de la UNAM Canadá ,foto: Beatriz Bouza 2017

A lo largo de los años la UNAM ha instaurado diversas facultades en la Ciudad de México y el Área Metropolitana y ha podido extender sus sedes y dependencias tanto nacional como internacionalmente<sup>1</sup>.

El Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) es una dependencia de la Universidad Nacional Autónoma de México fundada por José Vasconcelos en 1921 y su misión principal fue “universalizar el conocimiento sobre la lengua y la cultura mexicana, así como apoyar académicamente a las comunidades mexicanas en el exterior”<sup>2</sup>

EL CEPE contribuye al reconocimiento de la UNAM y ha sido un espacio de fortalecimiento de los cursos de extensión abiertos al público en general pero sus actividades principales están enfocadas principalmente en un público no hispanohablante enseñando el idioma español a través de la literatura, arte, historia.

También cuenta con un departamento

1 Historia general de la Universidad Nacional siglo XX , De los antecedentes a la Ley Orgánica de 1945, Raul Dominguez - Martinez, UNAM 2012 p.p 19-21, 18-octubre-2017

2 CEPE UNAM. (2019). QuienesSomos. 05SEP19, de UNAM Sitio web: [https://www.cepe.unam.mx/quienes\\_somos.php](https://www.cepe.unam.mx/quienes_somos.php), 05-septiembre-2019



Grupo de estudiantes de verano PUMA 2017 ,foto: Cetura R Ramos Aguilar



de certificación del dominio de la lengua española donde se coordinan los tres tipos de exámenes que ofrece la UNAM para certificar el dominio del español.

Durante el periodo de prácticas profesionales de 2017 - 2018 la UNAM Canadá , así como las otras sedes en el extranjero de la UNAM dependían directamente del CEPE pero hasta 2019 dependen únicamente de de la Coordinación de Relaciones y Asuntos internacionales (CRAI) de la UNAM.

Las funciones generales del CRAI son:  
1.-Representar a la UNAM ante dependencias gubernamentales y delegaciones diplomáticas , instituciones de educación superior, redes de cooperación académica y organismos nacionales e internacionales con el fin de impulsar acciones de internacionalización y cooperación académica.

2.-Coordinar la red de Macrouniversidades así como la unidad internacional de Sedes Universitarias (UISU).

3.-Integrar la información institucional sobre las actividades de internacionalización realizadas por distintas entidades y dependencias universitarias.

4.-Impulsar la internacionalización de la Universidad por medio del desarrollo de estrategias de cooperación con distintas instituciones y organismos, así como mediante la la difusión de sus actividades y su oferta educativa, del intercambio académico y la movilidad estudiantil.<sup>3</sup>

Sedes de la UNAM en el extranjero  
Las sedes de la UNAM en el extranjero representan a la Universidad en un entorno global. Actualmente la Universidad extiende sus funciones sustantivas (docencia, investigación y difusión de la cultura) en otras latitudes, a través de 14 sedes fuera del país, ubicadas en 4 continentes y 9 países.

Las sedes tienen como propósito

<sup>3</sup> CRAI UNAM. (2019). Sedes de la UNAM en el extranjero. 05AGO19, de SDI Sitio web: <http://www.crai.unam.mx/ES/sedes.html>, 05-agosto-2019



fundamental la enseñanza, evaluación y certificación del español para extranjeros, así como la formación de docentes de español como segunda lengua; son una instancia para la vinculación, colaboración e intercambio académico con universidades e instituciones de educación superior, dependencias de gobierno o cualquier entidad educativa o cultural de diversos países y regiones del mundo; fortalecen el proyecto de internacionalización de la UNAM, la divulgación de sus actividades a través de la promoción del intercambio de investigadores y docentes, así como la movilidad de alumnos; impulsan el estudio de la cultura mexicana, particularmente los orientados a las relaciones de México con el país o región donde se ubiquen; representan un espacio para apoyar a los mexicanos en el exterior.<sup>4</sup>

También otra de sus funciones radica en la enseñanza, evaluación y certificación del español para extranjeros así como la formación de docentes de español.

Estas fortalecen el proyecto de internacionalización de la UNAM, la vinculación, colaboración e intercambio académico con diversas instituciones públicas y privadas.

4 DGEI. (2019). Portal de Cooperación e internacionalización de la UNAM. 09SEP19, de UNAM Sitio web: <https://www.unaminternacional.unam.mx/es/alumno, 09-septiembre-2019>.

El Programa PUMA integra cursos intensivos de idiomas, en inmersión en algunas de las sedes de la UNAM en el extranjero. Se promueve entre la comunidad universitaria y se lleva a cabo, principalmente, en los periodos intersemestrales. Este Programa es más conocido como el VERANO e INVIERNO PUMA.<sup>5</sup>

La UNAM-Canadá forma parte de estas 14 sedes internacionales y es una de las más importantes ya que cada año a través del programa PUMA, acuden alrededor de 300 estudiantes de diversas nacionalidades principalmente mexicanos, lo que la coloca como la dependencia del CRAI número uno en la enseñanza de idiomas.

La UNAM-Canadá fue fundada en 1995. Está ubicada en la ciudad de Gatineau dentro de la provincia de Quebec a tan solo unos metros de la ciudad de Ottawa en la provincia de Ontario (ambas ciudades bilingües) colocándola en un punto estratégico para llevar a cabo las principales actividades que son la enseñanza de idiomas: inglés, francés y español así como divulgación de la cultura Mexicana y Latinoamericana. Está conformada por personal comisionado desde la UNAM en México, por académicos y administrativos residentes en Canadá. Entre sus tareas está la de vincular a las universidades canadienses con las diferentes dependencias de la UNAM promoviendo intercambio académico e impulsando proyectos conjuntos de investigación.<sup>6</sup>

5 UNAM Canadá. (2020). Programa PUMA. 01FEB20, de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/cursos-de-idiomas-ingles-y-frances-durante-invierno-y-verano-puma/>, 01-febrero-2020

6 UNAM Canadá. (2018). Historia UNAM en Canadá. 06MAY19, de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/historia/>

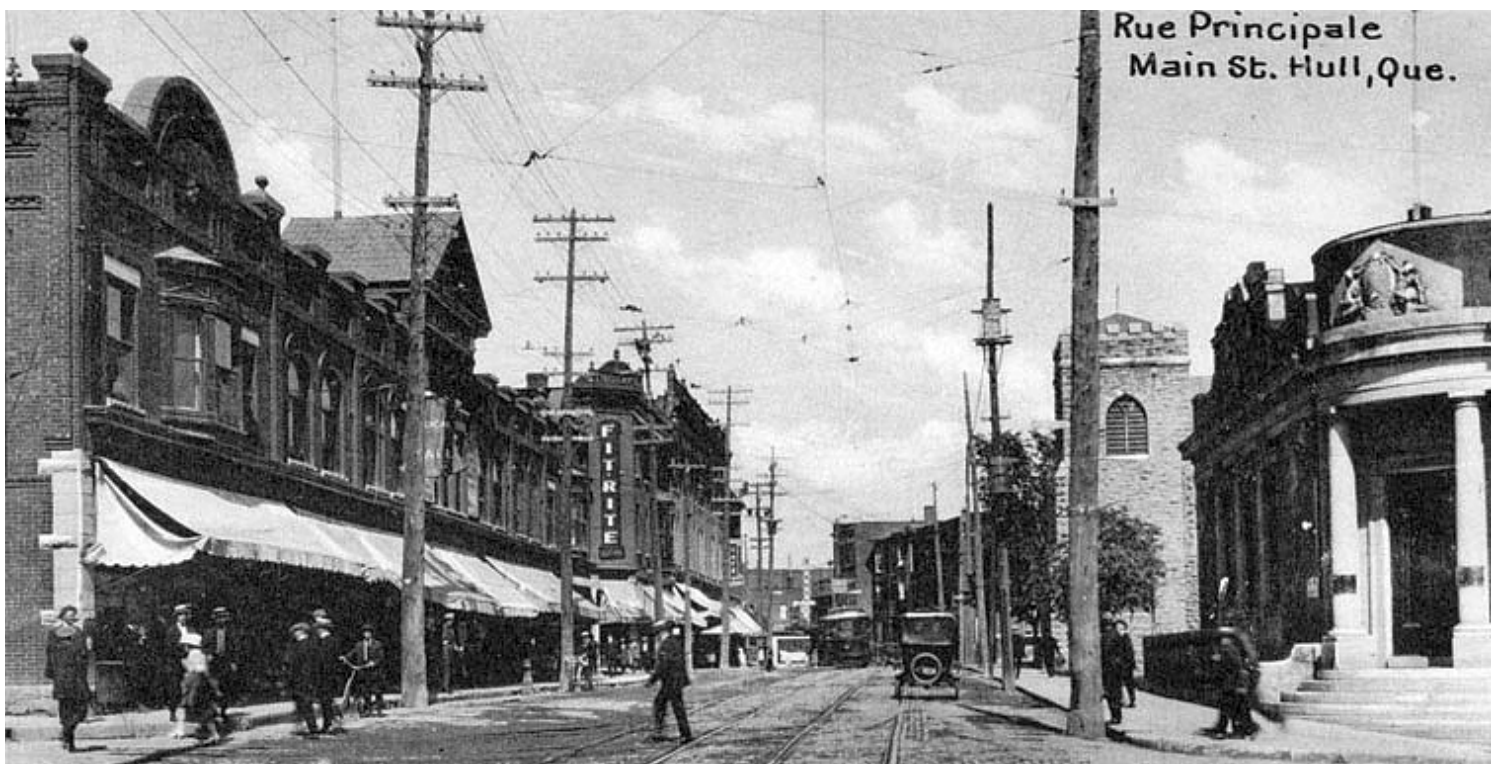


Esta sede surge por un acontecimiento inesperado en la zona. Está específicamente ubicada dentro del barrio de Hull el cual en año de 1900 sufrió un gran incendio que consumió más de la mitad de la ciudad, por su magnitud destructiva se le nombró “el gran incendio” con este se perdería todo tipo de actividad social, cultural y económica existente dentro de la región.

El gobierno Canadiense por muchos años trató de reconstruir este lugar con diversos tipos de edificaciones como escuelas, hospitales y edificios gubernamentales los cuales poco a poco fueron reviviendo el vecindario pero dentro de esta renovación las autoridades municipales consideraron necesario construir centros nocturnos para así atraer a más personas y la consecuencia de esto no fue lo que esperaban ya que con esta propuesta

se realizaban actividades delictivas, había violencia y desorden lo que ocasionó más problemas que mejoras, así que para rescatar el barrio se propuso que todos los lugares nocturnos fueran desmantelados y en su lugar la propuesta fue hacia el estimular las actividades culturales para así traer de vuelta a los residentes locales; esta fue la pauta para que la UNAM-Canadá llegará a este lugar la cual junto con otras dependencias privadas y públicas representan el inicio de una nueva Era de rehabilitación en la región.<sup>1</sup>

Gerardo Familiar. (2017). Convergencia: México llega a Hull. 23AGO19, de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/exposicion-convergencia/>, 23-agosto-2019



Vieux Hull , promenade du Portage 1920 ,foto: [www.pastottawa.com/quartier/hull/](http://www.pastottawa.com/quartier/hull/)



## **El programa de prácticas profesionales que imparte la UNAM-Canadá**

La UNAM-Canadá cuenta con dos programas (prácticas profesionales e inmersión en español CEPE-Taxco<sup>1</sup>) que permiten el intercambio de estudiantes los cuales varían año con año dependiendo tanto de las necesidades de la escuela como de la organización y estructura interna.



Placa del CEPE-Taxco 2018, [www.cepetaxco.unam.mx/es/](http://www.cepetaxco.unam.mx/es/)

La UNAM-Canadá se distingue entre todas las sedes por que es hasta ahora la única que cuenta con el Programa de Prácticas Profesionales.<sup>2</sup> Este programa tiene como función principal convocar año con año a ocho estudiantes (el número de estudiantes puede variar según las necesidades de la escuela) de la UNAM en México

1 CEPE Taxco. (2020). Inmersión en español. 02MAR20, de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/en-mexico/>, 02-mazo-2019

2 Gerardo Familiar Ferrer. (2019). Practicas Profesionales en Canadá. 17MAR20, de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/practicaprofesionales/>, 17-marzo-2020

para poder cubrir las necesidades que en el momento requiera la escuela de extensión en Canadá. Se busca que dichos estudiantes a través de sus conocimientos adquiridos previamente puedan aportar ideas para el mejoramiento y desarrollo de las diferentes áreas dentro de la institución. Los requerimientos de los becarios cambian año con año durante la práctica y busca en los candidatos los elementos necesarios para asegurar que la estancia de los mismos en la institución sea enriquecedora para ambas partes. Durante la práctica llevada a cabo en el periodo 2017-2018 se requirió de:

Dos egresados del área de sistemas, uno procedente de la Facultad de Contaduría y Administración - Licenciatura en Informática y otro procedente de la FES Acatlán Licenciatura - Matemáticas Aplicadas y Computación

Dos egresados del área de español uno procedente de la Facultad de Filosofía y Letras en la carrera de Letras Hispánicas y otro de la especialización de Enseñanza del español en línea del CEPE

Un egresado del área de biblioteca procedente de la carrera de Bibliotecología de la Facultad de Filosofía y Letras

personas para el área de artes:  
1 egresado para coordinar el grupo de teatro “la pandilla” procedente de la carrera de Actuación de la Facultad de



Foto de becarios generación 2017-2108, foto: Beatriz Bouza



Filosofía y Letras y otro egresado para dirigir el grupo de coro procedente de la Facultad de Música en el área de enseñanza docente.

1 egresado para el área de comunicación para resolver las necesidades gráficas procedente de la FES Acatlán en la carrera de Diseño Gráfico.

Los becarios tienen diferentes funciones dentro de la UNAM-Canadá las cuales van a depender directamente de cada una de las áreas, sus necesidades y requerimientos específicos. Las labores de los becarios no solo se enfocan en su área de especialidad, también se apoya en trabajo administrativo y en general todo lo que la escuela pueda requerir. La convocatoria general de la beca depende año con año de la organización administrativa entre la UNAM-Canadá y el CRAI pero las fechas aproximadas son entre el mes de Septiembre y Noviembre para que entre en mes de Diciembre y Enero se puedan elegir a los egresados definitivos.<sup>3</sup>

4 Gerardo Familiar Ferrer. (2019). Practicas Profesionales en Canadá. 17MAR20, de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/practicaprofesionales/>, 17-marzo-2020

Uno de los objetivos de esta beca es brindar a los estudiantes a tener una experiencia laboral enriquecedora que les ayude a integrarse laboralmente a su regreso a México.

Dicha beca cubre los gastos de alimentación, transporte, renta mensual y seguro médico por un periodo de 12 meses, las Facultades de origen de cada uno de los participantes son las que proporcionan el boleto de avión redondo mientras que los gastos de visado, pasaporte y demás son cubiertos por el participante seleccionado. La Práctica Profesional comienza aproximadamente en el mes de Junio para terminar en el mes de Mayo del siguiente año.

También uno de los apoyos de la beca es cubrir el costo de los cursos de idiomas (Verano e Invierno Puma) que la escuela proporciona durante el año a cada uno de los becarios.

Cabe destacar que para optar por esta beca es por que se tiene que considerar como opción de titulación



y dicha opción va a depender de cada una de las Facultades de origen de los interesados. En el caso de Diseño Gráfico se opta por la opción de Trabajo Profesional y examen profesional.

Este periodo 2017-2018 tuve la dicha de ser la elegida para participar en dicha práctica y poder ser embajadora de mi Universidad y mi País en esta sede de la UNAM en Canadá.

### **La importancia del Programa de Prácticas Profesionales con el becario de diseño gráfico.**

Consiste en “implementar un programa de prácticas profesionales en un esquema de trabajo técnico-académico mediante la beca a 1 estudiante de la Licenciatura en Diseño Gráfico de la FES Acatlán para estancias de doce meses en la sede del CEPE en Canadá, con objeto de poner en práctica los conocimientos inherentes a su profesión, con el informe de las actividades realizadas durante su estancia obtendrán el título de grado, y al mismo tiempo mejorar su nivel de inglés o francés”.<sup>4</sup>

El perfil de los candidatos deseables para el programa varía cada año según las necesidades de la UNAM-Canadá.

Los perfiles requeridos en el periodo 2017- 2018 provinieron de las siguientes formaciones:

1. Informática (Facultad de Contaduría y Administración y FES Acatlán)
2. Bibliotecología y Estudios de la Información (Facultad de Filosofía y Letras)
3. Letras Hispánicas y Literatura Dramática y Teatro (Facultad de Filosofía y Letras)
4. Especialización en Enseñanza del Español como lengua extranjera (CEPE-CELE)
5. Diseño Gráfico (FES Acatlán)
6. Relaciones Internacionales o Ciencias de la Comunicación (Facultad de Ciencias Políticas y Sociales)

El Programa de Prácticas Profesionales año con año lanza una convocatoria general entre el mes de Octubre- Noviembre para que los solicitantes puedan aplicar a dicha beca. El proceso de selección dura aproximadamente dos meses , en donde se lleva a cabo la entrega de documentación requerida por ambas instituciones (FES Acatlán y la UNAM-Canadá) , entrega de portafolio profesional o académico, carta de exposición de motivos dirigida al director de la UNAM-Canadá y la carta compromiso firmada por el asesor escogido previamente. En base a eso a los últimos tres estudiantes seleccionados se les hace una entrevista por internet directamente con el coordinador del área de comunicación de la UNAM-Canadá y el resultado final se anuncia

<sup>4</sup> Entrevista al LIC. José Antonio González Santos, Jefe del Departamento de Formación Docente y Superación Académica de la FES Acatlán , 02 de febrero del 2019.



entre el mes de Diciembre y Enero para que durante los siguientes 4 meses se puedan realizar los trámites necesarios para la entrada al país como el permiso de trabajo, pasaporte, permiso de vuelo, cuenta bancaria, seguro médico y demás trámites que sean necesarios para la estancia de la práctica.<sup>5</sup>



En el siguiente organigrama se muestra la estructura del staff dentro de la UNAM-Canadá en cada una de las diferentes áreas o departamentos y su organización.



Organigrama de la estructura del staff en la UNAM-Canadá 2017, Diseño: Cetura R.Ramos Aguilar

5 Gerardo Familiar Ferrer. (2019). Practicas Profesionales en Canadá. 17MAR20, de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/practicaspofesionales/>, 17-marzo-2020



El departamento de comunicación de la UNAM-Canadá se encarga principalmente de la promoción y difusión de los cursos académicos y culturales a través de las plataformas digitales, especialmente redes sociales. La maestra Beatriz Bouza es la coordinadora del área y junto con el becario de diseño gráfico se encargan de hacer pequeñas campañas publicitarias para cada uno de los eventos solicitados por las diferentes áreas además de diseñar todo el trabajo visual que requiera la escuela para la difusión, promoción y funcionamiento interno.

La UNAM Canadá requiere de un profesional en del Diseño Gráfico, que apoye al área de comunicaciones realizando cualquier actividad de comunicación visual, capaz de diseñar las imágenes que proporcionan una información gráfica y audiovisual mediante la configuración, instrumentación y transmisión de mensajes, valiéndose de signos, señales, símbolos, significados de las formas, de los colores y de las relaciones entre unos y otros.

El requerimiento de un diseñador gráfico es esencial para esta área, ya que año con año las necesidades gráficas cambian y la labor es hacer propuestas que puedan satisfacer las necesidades visuales y así poder generar al término de la práctica un portafolio de trabajos que sea competitivo para el mundo laboral en México o cualquier parte del mundo.



Staff de la UNAM-Canadá 2017 - 2018, Foto: Beatriz Bouza

# CAPÍTULO 2

🍁 Desarrollo en el proceso de diseño dentro de la institución 🍁

**Objetivo:** Analizar los proyectos de diseño gráfico realizados durante la estancia de práctica profesional.





## **El diseño gráfico aplicado en la UNAM-Canadá ¿Qué es y hacia dónde va?**

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) ha logrado posicionarse en el sitio número 122 a nivel mundial, de acuerdo con el QS World University Rankings en su edición 2017-2018.<sup>1</sup> Los centros de estudio son evaluados de acuerdo a criterios asociados a la investigación, reputación académica, calidad de la enseñanza e internacionalización. Una vez más la Universidad Nacional Autónoma de México ha sido reconocida como una de las tres mejores universidades latinoamericanas.<sup>2</sup> La UNAM destaca en la primera posición nacional, es la mejor universidad del país, según el citado ranking.

La Licenciatura en Diseño Gráfico que imparte la FES Acatlán es reconocida por estar en la lista dentro de las 10 mejores en su ramo en México<sup>3</sup>, ya que se encarga de formar profesionales íntegros que se inserten en la práctica del Diseño Gráfico, realizando cualquier

actividad de comunicación visual sustentada con bases metodológicas firmes.

El becario que funge como diseñador durante la práctica profesional empieza a abrirse camino en el mundo laboral ya que cumple con diversos tipos de responsabilidades, no solo de diseño si no de organización, administración, gestión y orden.

Se busca que los materiales gráficos diseñados en el área de comunicación puedan generar un impacto visual en la gente para que pueda saber qué tipo de actividades ofrece la UNAM-Canadá dentro de su oferta académica y cultural mediante la difusión. Dentro del área de comunicación se hacen pequeñas campañas las cuales se promueven a través de medios impresos y principalmente a través de medios digitales (página web y redes sociales), esto generalmente para promover los cursos de idiomas y los eventos culturales que se van presentando a lo largo de año.

El diseño gráfico es la acción de concebir, programar, proyectar y realizar comunicaciones visuales destinadas a transmitir mensajes específicos a grupos determinados.<sup>4</sup> A diferencia de la pintura y la escultura, que son la realización de las visiones personales y sueños de un artista, el diseño cubre exigencias más prácticas.<sup>5</sup> El diseño gráfico va a ser la expresión visual asertiva que va a

1 QS World University Rankings. (octubre 17, 2017). Avanza la UNAM en el ranking QS, de UNAM Global Sitio web: <http://www.unamglobal.unam.mx/?p=18120>, 29 septiembre 2018

2 QS Top Universities. (Septiembre 11,2017). Best in Latinoamérica, de QS Top Universities Sitio web: <https://www.topuniversities.com/universities/level/undergrad/region/latin-america>, 26 septiembre 2018

3 QS Top Universities. (Septiembre 11,2017). Best in Latinoamérica, de QS Top Universities Sitio web: <https://www.topuniversities.com/universities/level/undergrad/region/latin-america/country/mexico>, 26 septiembre 2018

4 Teorías del diseño gráfico, Gabriela Bustos Rojo, Red Tercer Milenio, Primera edición 2012, EDO de México, Página 8 02-octubre-2018

5 Fundamentos del diseño, Wicius Wong, España, Edit. 20 Gustavo Guili 1991, pág. 41. 10-octubre-2018

reflejar la esencia de “algo”. Un buen diseño no solo funciona por ser estético , tiene que ser meramente funcional en su propósito. Es por eso que muchos autores como Wicius Wong<sup>6</sup> y Robert Guillam Scott<sup>7</sup> hacen mención en sus libros en este punto, ya que muchas veces se entiende por diseño a todo aquello que es estéticamente aceptable aunque no sea meramente funcional.

Durante la estancia de práctica profesional pude conocer el trabajo de la diseñadora gráfica, curadora, escritora, crítica y educadora de origen estadounidense Ellen Lupton.

Entre los libros y materiales publicados por Ellen dos de los más importantes que sirvieron como referencia directa para el desarrollo de los proyectos de diseño en la UNAM-Canadá son “Graphic Design The New Basics” y “Graphic Design Thinking: Beyond the Brainstorming”. Ambos libros hablan de los elementos de diseño gráfico más importantes que deben utilizarse actualmente, la forma correcta de cómo plasmarlos en los diseños y como tener un mejor desempeño en el pensamiento creativo para resolver un problema visual. <sup>8</sup>

El 85% del material gráfico que pude encontrar durante la práctica estaba en inglés o francés y entre este material destacaron los libros de Ellen ya que plantea en sus libros como se entiende el diseño desde una perspectiva más

6 Fundamentos del diseño, Wicius Wong, España, Edit. Gustavo Guili 1991, pág. 9. 11-octubre-2018

7 Fundamentos del diseño, Robert Gillam Scott ,Buenos Aires Argentina, Edit. Victor Leru 1970, pag 1-3. 16-octubre-2018

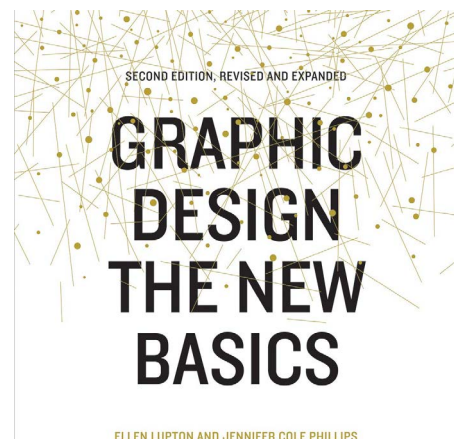
8 Ellen Lupton, Graphic Design the New Basic, Foreword p.7 .25-octubre-2018



contemporánea. Ellen usa los mismo elementos básicos que varios autores mencionan pero adaptándose a las necesidades gráficas actuales. El libro “Graphic Design the New Basics” aporta su conocimiento como maestra en la facultad de artes de la universidad de Nueva York sobre los conceptos que considera “claves” para obtener los resultados deseados de lo que se busca en un buen diseño.

Se analizan las estructuras formales del diseño con referencias contemporáneas y una amplia gama de ejemplos visuales. Analiza los elementos aplicados a distintos diseños : un logotipo, un cartel, o un sitio web y enseña a manipularlos de forma práctica y funcional.

Cada uno de sus capítulos es un elemento que Ellen considera base para la elaboración de cualquier tipo de diseño para comunicar eficazmente su mensaje. Sus ideas van desde cómo generar ideas.





Los principios que se mencionan en el libro son los siguientes:

- 1.-Formstorming (Recopilación de ideas)
- 2.-Point, Line , Plane (Punto, Linea, Plano)
- 3.-Rhythm and Balance (Ritmo y Balance)
- 4.-Scale (Escala)
- 5.-Texture (Textura)
- 6.-Color
- 7.-Gestalt Principles (Principios de la Gestalt)
- 8.-Framing (Enmarcado)
- 9.-Hierarchy (Jerarquía)
- 10.-Layers (Capas)
- 11.-Transparency (Transparencias)
- 12.-Modularity (Módulos)
- 13.-Grid (Retícula)
- 14.-Pattern (Patrones)
- 15.-Diagram (Diagramación)
- 16.-Time and Motion (Tiempo y movimiento)
- 17.-Rules and Randomness (Reglas y aleaciones)

Para la fundamentación de los proyectos de la UNAM-Canadá y para el manual “Dialoga en español” se retomaron algunos elementos de este libro.

“El diseño es, en muchos sentidos, un proceso de toma de decisiones. Los diseñadores constantemente

eligen entre diversos tipos de fuentes tipográficas, gamas de color, esta opción de diseño y esa. Puede ser abrumador porque las combinaciones son literalmente infinitas, incluso cuando reduce el campo que está explorando a unas pocas variables. Entonces, como diseñador, se debe aprender a elegir. El gran diseño gráfico proviene de la comprensión de unos pocos principios básicos, romper el código para un gran diseño es mucho más fácil con una base sólida de principios básicos.”<sup>9</sup>

Ellen menciona que el utilizar mínimo 3 fundamentos de este libro puede crear un diseño bien estructurado. Y en base a los principios que menciona retome los siguientes para la aplicación a los diseños creados para la UNAM-Canadá.

Ritmo y Balance: El balance es fundamental en los seres humanos, se requiere balance mental, psicológico y necesitamos balance en la faceta de nuestras vidas, laboral y personal por lo tanto el balance se busca ya de manera intuitiva.<sup>10</sup> En el diseño el balance actúa como un catador de formas y elementos dentro de los espacios visuales, la relación entre los elementos tiene que reflejar estabilidad.

Retícula: Todo diseño en algún punto se encuentra con problemas de limitación, este, es un reto a la hora de diseñar las retículas son una red de líneas que sirven para guiar y ordenar los elementos en un mismo espacio,

9 Ellen Lupton. (2015), Interview to Ellen in Skillshare / <https://www.skillshare.com/tutorials/Five-Design-Tips-from-Ellen-Luptons-Ask-Me-Anything/341>. AMA. 28 - mayo - 2018

10 Ellen Lupton. (2015). The new basics. NY City: página 56, 15 - junio - 2018



Imagen de ejemplificación de ritmo y balance, The new basics, Ellen Lupton, pág.52, 17 noviembre 2018

esto hace al proceso de diseño más eficiente.

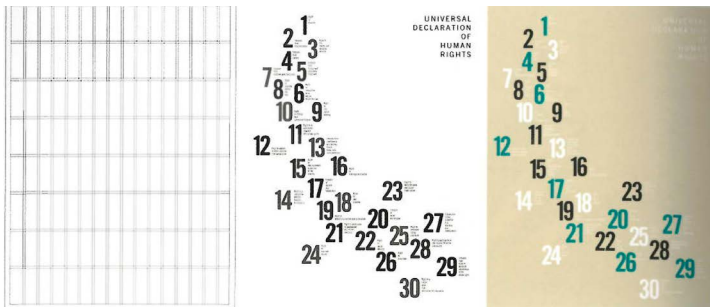


Imagen de ejemplificación de retícula, The new basics, Ellen Lupton, pág.192, 17 noviembre 2018

**Jerarquía:** Las claves para la jerarquía son separación y diferencia. Usar los dos para ordenar información y dirigir a los lectores a través de un texto.

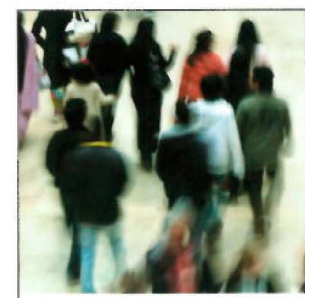
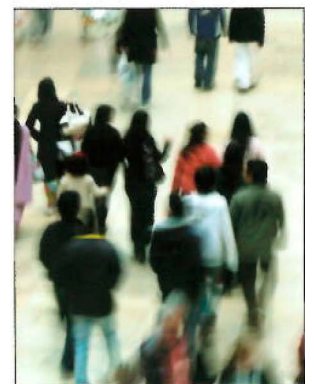
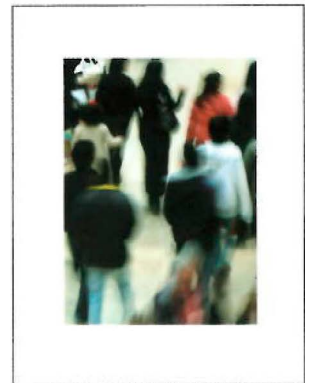
**Enmarcado:** El encuadre es algo que se hace todo el tiempo, está en todas partes en el supermercado, la televisión, redes sociales. Estos buscan la atención focalizada de alguna parte específicamente y son



Imagen de ejemplificación de jerarquía, The new basics, Ellen Lupton, pág.134, 17 noviembre 2018

susceptibles a interpretación, por lo tanto remarcarlos sutilmente hace que un diseño esté focalizado en su función.

También se retoman algunos otros conceptos de los autores Eva Héller<sup>11</sup>, y John Kane<sup>12</sup> en los siguientes rubros:



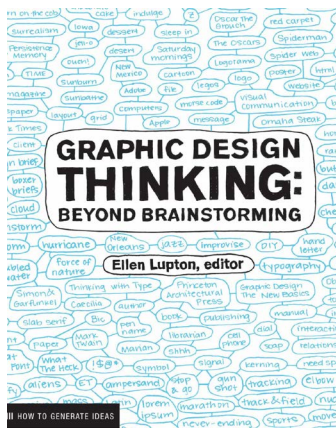
11 Eva Heller. (2004). Psicología del color, cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón. Barcelona, España. Editorial Gustavo Gili, 15 - junio - 2018

12 John Kane. (2005). Manual de tipografía. Barcelona, España. Editorial Gustavo Gili, 16 - junio - 2018

Imagen de ejemplificación de enmarcado, The new basics, Ellen Lupton, pág.120, 17 noviembre 2018



**Tipografía:** Manejar la tipografía de forma efectiva es esencial para un diseño gráfico efectivo. Es muy importante comprender qué impresión producen las diversas tipografías cuando se emplean en cuerpos de texto. La diversidad de tipografías se adapta a la diversidad de los mensajes. Por lo que elegir una buena tipografía que se adapte a lo que se quiere comunicar hará que el mensaje sea efectivo y claro al receptor objetivo.<sup>13</sup>



Portada del libro "Graphic Design Thinking: Beyond the brainstorming", Ellen Lupton.



Portada del libro "Psicología del color", Eva Heller.

**Color:** El color puede transmitir un estado de ánimo, describe realidades y decodifica información, los diseñadores usan el color para destacar algunas cosas y esconder otras, los diseñadores usan el color para ser entendidos bajo una armadura camuflada bajo la línea, decidir usar colores análogos

13 John Kane. (2005). Manual de tipografía. Barcelona, España. Editorial Gustavo Gili, pág.82, 16 - junio - 2018

o contrastantes afecta visualmente la energía y/o estado de ánimo de cualquier composición por lo que usar los valores, sombras, tintes, saturación y tono ayudan a la elección correcta y precisa de cualquier color proveniente del círculo cromático y sus derivados.



Imágen de ejemplificación de los efectos cromáticos contrarios según la Psicología del color, Eva Heller, pág.56, 8 de enero 2019.

Eva Héller en su libro "psicología del color"<sup>14</sup> se basa en una encuesta realizada a dos mil hombres y mujeres en edades comprendidas entre los 14 y 97 años donde se relacionan principalmente los colores con sentimientos y cualidades<sup>15</sup> y tomando como base los resultados elegí los colores del círculo cromático (verde, azul, amarillo, anaranjado, rojo, morado) más el color café para poder aplicarlos por sus valores psicológicos dentro de nuestro manual "Dialoga" junto con los diseños realizados a lo largo de la práctica profesional los

14 Eva Heller. (2004). Psicología del color, cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón. Barcelona, España, Editorial Gustavo Gili, pág. 5,6 y 7, 17 - junio - 2018

15 Eva Heller. (2004). Psicología del color. Barcelona, España, Editorial Gustavo Gili. Pág. 17, 17 - junio - 2018



cuales se describirán más adelante.

Cada año la UNAM-Canadá busca que cada becario pueda cumplir las funciones establecidas dentro del área que les corresponde a cada uno pero también que puedan hacer nuevos aportes creativos para mejora de las áreas y en general de la Institución. Específicamente se busca que el becario de diseño gráfico pueda cubrir las necesidades generales de comunicación visual y los proyectos específicos que estén en curso con una propuesta de innovación en comunicación visual.

### **Actividades de diseño gráfico requeridas por la institución**

Durante la estancia de práctica profesional 2017-2018 se desarrollaron (pequeñas campañas que se describirán más adelante) las cuales tenían como fin específico la difusión de diversas actividades académicas y culturales, la creación de cédulas para la muestra museográfica “Convergencia llega a hull” y el manual “Dialoga en español”.

Para realizar cada una de estas campañas el proceso consiste en un primeramente en hacer una petición vía correo electrónico por el encargado de área que tuviera dicha necesidad visual con el encargado del área de comunicación, este a su vez determinada fechas de entrega para



que se pueda tener un periodo de tiempo suficiente para así cubrir todas las demandas correspondientes.

Inmediatamente después se hace una junta con el becario de diseño y si lo amerita con becarios y encargados de otras áreas para determinar fechas, tiempos y detalles de el evento o actividad que se vaya a difundir y así poder asignar una fecha final de cambios y entrega final del proyecto.

### **Listado de actividades realizadas**

Durante la estancia de práctica profesional 2017-2018 se desarrollaron (pequeñas campañas que se describirán



Grupo de generación de becarios 2016-2017 en la última presentación de su anteproyecto de titulación ,foto: Beatriz Bouza, 20 enero 2019.



Cada uno de los proyectos dispone con 8 días de anticipación de la entrega final para que dentro de este periodo se puedan hacer modificaciones en el caso que ser necesario y que quede lista justo el día de entrega para tener una mejor organización entre las áreas.

La siguiente es una lista de todos los medios de impresión y digitales utilizados para cada uno de los diseños desarrollados.

Poster 11x 17 INCH (Tamaño tabloide)  
Cartel 11 x 8.5 INCH (Tamaño Carta)

Soportes web:

Banner web 650 x 300 px.  
Facebook Event 833 x 313 px.  
Facebook Post 700 x 565 px.  
Facebook Header 960 x 356 px.  
Twitter 1500 x 500 px.  
Youtube 2560 x 1440 px.

Linkedin 1400 x 425 px.

En algunos diseños también se realizan soporte extras como trípticos, folletos y flyers pero el tamaño y la composición no siempre es definida ya que varía dependiendo del evento o actividad.

Algunas otras actividades son la cobertura fotográfica y de vídeo de dichos eventos, realización de correcciones sobre algunos materiales didácticos, utilería para otras áreas como la de teatro y el coro de la UNAM-Canadá y en si, cualquier actividad que requiera de un soporte de comunicación visual.

Los siguientes trabajos fueron pequeñas campañas realizadas para promocionar los eventos y actividades culturales más importantes de la UNAM Canadá a lo largo del año, al finalizar la descripción se hara una descripción más especifica de algunos de ellos.

## Eventos Culturales: Día de Muertos

La UNAM-Canadá es una de las instituciones encargadas de representar y compartir diferentes festividades de latinoamérica con los pobladores en la zona de Ottawa-Gatineau. Una de las festividades más representativas de México es el “día de muertos” por lo que año con año la escuela busca de una manera pintoresca, creativa, atractiva y llena de actividades compartir esta tradición en la zona. Este año se hizo un altar de tamaño mediano (2x2 metros) dentro de la escuela en la sala principal Sor Juana Inés de la Cruz, se decoró toda la escuela con imágenes alusivas de la festividad y se hizo una gran invitación a través de distintos medios para que la gente pudiera venir a ver la obra presentada por nuestro grupo de teatro “la pandilla”.

Este cartel fue requerido por el área de cultura a partir de la necesidad de comunicar este evento a nuestra comunidad canadiense aquí en la región y año con año la UNAM-Canadá trata de revivir estas costumbres con la participación del grupo de Teatro “la pandilla” y con el Coro de la UNAM-Canadá en una pequeña representación dentro de nuestras instalaciones así que se solicita la propaganda de difusión con determinada fecha de anticipación para que se pueda dar a conocer este evento y tener un repertorio más grande este día.

Los cuatro carteles de años pasados manejaron el retoque fotográfico para la representación de la imagen visual principal y en esta ocasión se decidió cambiar un poco este proceso haciendo un proceso cien por ciento de ilustración que pudiera evocar a esta festividad.

Como base de color se tomaron los colores primordiales utilizados en el la festividad tradicionalmente. Trabaje sobre una retícula cuadrangular simple de 4 líneas x 4 columnas lo cual me da más movilidad de esparcimiento de los elementos en la mesa de trabajo pero sin perder el sentido del orden.

La troupe de théâtre La Pandilla et la Chorale de l'UNAM-Canadá présentent :  
La Pandilla, UNAM-Canada's Theater Group and UNAM-Canada's Choir present:  
El coro y el grupo de teatro "La Pandilla" de la UNAM-Canadá presentan:

**Día de Muertos**

« Le banquet des morts »  
“Dead’s Feast”  
“El banquete de los muertos”

01 | Novembre 19h  
November 7:00 PM  
Novembre 19:00 Hrs  
UNAM-Canada

04 | Novembre 18:30h - 20:00h  
November 6:30 PM - 8:00 PM  
Novembre 18:30 Hrs - 20:00 Hrs  
Lansdowne Park

Canada/UNAM Facebook Twitter UNAM-Canada 819 777 8620  
55, Promenade du Portage, Gatineau, Québec, J8X 2J9, Canada

Cartel día de muertos 2017, 10 de Octubre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



Se crearon elementos representativos , sobretodo en la decoración de las ofrendas como el pan de muerto, veladoras, flores de cempasúchil, ornamentos de papel picado, calaveritas de dulce (chocolate y azúcar) lentejuelas y plecas decorativas con la percepción de punto focal hacia una especie de papel picado central con una calavera decorada rodeada de algunos elementos ya mencionados. Todos estos elementos fueron creados a base de vectores de origen, por lo tanto pudieron ser modificarlos en el caso necesario.

## Noche Mexicana

Es otro de los eventos conocidos en la zona y la UNAM-Canadá se encarga de hacer un pequeño convivio dentro del salon Sor Juana Ines de la Cruz con música, baile y comida mexicana en donde todos los interesados pueden asistir.

Canadá es un país multicultural por lo que las culturas de otros países son bien recibidas y la gente las celebra con mucha efusividad.

Lo que se buscó para el diseño de este cartel fue expresar el colorido mexicano por lo que se utilizaron los colores de la bandera ( verde blanco y rojo) ademas de algun elemento mexicano que pudiera reflejar fiesta y armonía así que se eligió de entre varios elementos el papel picado que aunque es más representativo de la festividad de día de muertos no deja de expresar celebraciones de todo tipo.

Los elementos se utilizaron sobre una guia cuadricular de 3x5 y se puso sobre fondo blanco para que resalten el verde y el rojo.

**Noche Mexicana**

**14 DE SEPTIEMBRE  
DE LAS 18 A LAS 20: 30 HRS**

**SALA SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ**

**CUPO LIMITADO. RESERVAR ANTES DEL 12 DE SEPTIEMBRE  
AL CORREO: PALMAZAN@UNAMCANADA.COM**

## Concierto y conferencia de Violonchelo “Monólogos”



El Coro UNAM-Canadá una agrupación vocal que tiene como objetivo promover el idioma español y la cultura mexicana a través de la música en la región de Ottawa-Gatineau y en general el coro cuenta con la participación activa de diversos convenios con personas o instituciones que quieran hacer un aporte musical a través de la UNAM Canadá al público en general.

En esta ocasión fue un concierto pequeño en el cual se presentaron dos exponentes del violonchelo en México: Itzel Ávila (Laudera) dando una demostración musical y explicando a los asistentes el proceso, materiales, tiempo y costos de la construcción de estos instrumentos.

Gustavo Martín (Violonchelista) nos dio una muestra de su música tocada por un violonchelo compuesto por Itzel. Para finalizar el evento el Coro de la UNAM-Canadá participo junto con los invitados cantando Cañambu de Eduardo Gamboa.

La información que se quería comunicar era bastante ya que se exigía que fuera en los 3 idiomas: Título del evento, los exponentes (nombre y profesión), día, mes, hora, dirección, lugar exacto de la presentación y los logos de la UNAM-Canadá, la Facultad de Música de la UNAM, Spiria (lugar donde se llevó a cabo el evento) y el logo del conservatorio de música de Gatineau. El evento estaba centrado en Gustavo

y su Violonchelo construido por Itzel así que decidí que poner este instrumento como foco de atención sería lo ideal para que la gente desde el momento de visualizarlo tuviera un contexto general del evento.

Se usó la simetría como punto de partida con un violonchelo en el centro y los

« Monologues : un concert de musique mexicaine pour violoncelle solo »

"Monologues : A Concert of Mexican Music for Solo Cello"

"Monólogos: concierto de música mexicana para violonchelo solo"

Violoncelliste / Celist / Violonchelista: **GUSTAVO MARTÍN** Luthière / Stringed Instrument Maker / Laudera: **ITZEL ÁVILA**

27	Septembre	18 h
	September	6:00 PM
	Septiembre	18:00 Hrs
Lieu / Place / Lugar: SPIRIA 60, promenade du Portage Gatineau, Québec J8X 2J9		
28	Septembre	19 h 30
	September	7:30 PM
	Septiembre	19:30 Hrs
Salle / Room / Sala: Fernand-Graton Conservatoire de musique de Gatineau 430, boulevard Alexandre-Taché, J9A 1M7		

UNAM CANADA | SPIRIA | Canada.unam.ca | @UNAM\_CG | UNAM-Canada | 514 777 8010

55, Promenade du Portage, Gatineau, Québec, J8X 2J9, Canada

FaM | Conservatoire de musique de Gatineau | conservatoire.gou.qc.ca

Cartel Concierto “Monologos” 2017, 28 de agosto 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



colores blanco/turquesa para representar a cada uno de los exponentes. Turquesa: Color de la simpatía, la armonía y al ser un color que transmite tranquilidad y paz se utilizó junto con el blanco para poder transmitir este mensaje ya que la presentación pretendía ser armoniosa y relajante sin dejar de ser interesante y profunda hacia este tema tan poco conocido. Se organizaron los elementos de tal manera en que pudieran leerse en los tres idiomas sin invadir espacios entre sí comunicando el mensaje eficazmente.

## Presentación musical BossaNova

“Historias y música Un bossa nova Porteño” fue una presentación de Brenda Galindo la becaria de la Facultad de Música de la UNAM, en donde mediante su guitarra y la flauta transversa de su acompañante ofrecieron un pequeño concierto con notas brasileñas y argentinas. Para el cartel se buscaron elementos que reflejaran el concierto así que se eligieron los instrumentos musicales del dúo y de trasfondo se pusieron las 2 banderas de los 2 países junto con la imagen de algún lugar representativo de dicho país. La información es básica así que no hubo problema en cuanto a la organización de elementos en el espacio.

*Historias y música,*  
un Bossa Nova  
Porteño

Con: Ensemble Badine.  
Daniela Flores Bianchi  
en la flauta y  
Brenda A. Galindo de la llave en la guitarra.

18 | enero  
| janvier  
| January | 7:30 p.m.  
| 19 h 30

Sala / Local / Room:  
Sor Juana Inés de la Cruz  
UNAM-Canadá

## Eventos Académicos

Como se ha mencionado antes la UNAM-Canadá es uno de los promotores principales de actividades académicas relacionadas con los idiomas español, francés e inglés encargada de promocionar cursos relacionados en la enseñanza de los mismos. Estos son los carteles de promoción de actividades académicas en la sede.



### Verano puma 2018 e Invierno Puma 2019

UNAM CANADA

# Verano Puma 2018

Programas intensivos de Inglés o Francés en inmersión

Cursos de preparación al TOEFL o IELTS

**¡Inscripciones Abiertas!**

[www.canada.unam.mx](http://www.canada.unam.mx)

[servescol@unamcanada.com](mailto:servescol@unamcanada.com)

Canada.unam.mx | /UNAM\_Ca | /UNAM\_Canada | (819) 777 8826

55, Promenade du Portage, Gatineau, Québec, J8X 2J9, Canadá

Cartel Verano Puma 2018, 9 de abril 2018, Cetura R. Ramos Aguilar

# Invierno Puma 2019

Estudiar en #CANADÁ nunca fue tan fácil.  
Vivir un verdadero #INVIERNO nunca estuvo tan cerca.

Programas intensivos de inglés o francés en inmersión

Cursos de preparación al TOEFL o IELTS

**¡Inscripciones abiertas!**

Contáctanos  
[www.canada.unam.mx](http://www.canada.unam.mx)  
[servescol@unamcanada.com](mailto:servescol@unamcanada.com)  
[facebook.com/UNAM.Ca](https://facebook.com/UNAM.Ca)

UNAM CANADA

Cartel Invierno Puma 2019, 12 de mayo 2018, Cetura R. Ramos Aguilar

Los programas de enseñanza de idiomas VERANO PUMA e INVIERNO PUMA son los cursos más populares de la UNAM-Canadá tanto en la Región como en México. Por la misma razón se busca un diseño atractivo para su público objetivo (Jóvenes de entre 18 y 30 años de edad) informando la apertura de inscripciones y el contacto para más información. Para el diseño de ambas convocatorias se



tomaron 2 fotografías en diferentes estaciones del año de la zona de Hull, Gatineau para usarlas dentro de una composición de colores cálidos para verano y fríos de invierno junto con un poco de ilustración de elementos representativos de las estaciones (un sol radiante de día para el Verano y árboles blancos simulando la nieve junto con copos cayendo de noche). La información que se tenía que dar a comunicar es el nombre y año del evento, apertura de inscripciones, cursos impartidos, datos de contacto y logo.

El diseño de VERANO PUMA tiene como fotografía el río Ottawa situado entre las provincias de Ontario y Quebec justo donde se encuentra la UNAM-Canadá tomada justo en Verano. El diseño de INVIERNO PUMA una fotografía de uno de las actividades que se encuentran dentro del curso "la ida al sugar shack" en donde los estudiantes conocen el proceso de elaboración del jarabe de arce (miel de maple) y prueban comida típica preparada con este ingrediente. Ambos diseños tienen degradado en la fotografía para mezclarse con el fondo y poder ver mejor los elementos de comunicación. Se utilizaron tipografías caligráficas en el título para que fueran más amigables y tipografía palo seco para el resto de la información.

## PPP Convocatoria 2018-2019

El programa de prácticas profesionales como se mencionó anteriormente es uno de los más esperados a lo largo del año por estudiantes de la UNAM. Es por ello que se busca un diseño fresco para dar a conocer la convocatoria. Para el diseño quise utilizar un elemento representativo de la zona, así que elegí como punto de enfoque el Parlamento ya que está ubicado a 10 minutos de la UNAM Canadá y es uno de los monumentos históricos más importantes no solo de la región sino también del país. La información que se tiene que dar a conocer es muy

UNAM CANADÁ

FES ACATLÁN

CEPE CENTRO DE INVESTIGACIÓN PARA EL DESARROLLO

Facultad de Filosofía y Letras

F&M

PROGRAMA  
**PRÁCTICAS  
PROFESIONALES**

**ESTANCIA DE 12 MESES**

Consulta las bases en tu facultad o en:  
**www.canada.unam.mx**

Fecha límite: 30 de octubre de 2017

Cartel Practicas profesionales 2018-2019, 3 de diciembre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



poca pero esencial, como la fecha límite de convocatoria, el contacto para obtener más información y los logos de las facultades que van a requerir becarios para la estancia de práctica. La imagen del Parlamento se degrado mezclandose con un fondo claro con algunas manchas para hacerlo más dinámico.

## Campaña del español Otoño 1 y 2

## Campaña del español invierno 1 y 2

Los diferentes cursos de español mencionados específicamente en capítulos posteriores, se imparten en a lo largo del año ,la escuela los divide en 4 partes , (2 en otoño y 2 en invierno) y se generan diversas campañas para promocionarlos.

Para los cursos se buscó que tuvieran la misma estructura gráfica para que no se gastara tiempo en 3 diseños diferentes así que busqué diseñar una plantilla en donde solo se cambiarán las fotografías representativas de cada temporada y la información del curso. Se utilizó la información de los cursos verticalmente en Francés e Inglés ya que el público objetivo son gente de la región que quiere aprender español. Las imágenes de la esquina son las que pueden ser cambiadas con elementos representativos de acuerdo a la estación



o época del año para cada uno de los 4 cursos. Los diseños de Otoño tuvieron diferentes elementos cada uno y el de Invierno se utilizó el mismo solo cambiando la información por falta de tiempo.

**UNAM**  
CANADA

*Apprenez l'espagnol*  
**à l'UNAM-Canada**

*Learn Spanish*  
**at UNAM-Canada**

**Inscriptions et tests de classement du**  
26 février au 2 mars

**Registration and placement tests**  
February 26 to March 2

Pour en savoir plus, contactez-nous  
Further information

(819)777-8626

/UNAM.Ca  
 /UNAM\_Canada

Cartel Aprende español invierno 2018, 2 de enero 2018, Cetura R. Ramos Aguilar



**UNAM**  
CANADA

*Vivons l'espagnol*  
**à l'UNAM-Canada**  
*Living in Spanish*  
**at UNAM-Canada**

Cours disponibles à tous les niveaux  
Courses available at all levels

**Activités culturelles gratuites**  
Free cultural activities

Inscriptions et tests de classement du  
Du 28 août au 1 septembre 2017  
Registration and placement tests  
From August 28 to September 1, 2017

(819)777-8626  
canada.unam.mx

55 Promenade du Portage,  
Gatineau, Québec, J8X 2J9

Cartel Aprende español otoño 2017, 16 junio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

**UNAM**  
CANADA

*Apprenez l'espagnol*  
**à l'UNAM-Canada**  
*Learn Spanish*  
**at UNAM-Canada**

Inscriptions et tests de classement du  
15 au 19 janvier, 2018  
Registration and placement tests  
January 15 to 19, 2018

Cartel Aprende español invierno II 2018, 13 noviembre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

## Calendario UNAM-Canada 2018

El calendario de la UNAM-Canada prácticamente es una plantilla en donde cada año solo se hace ajuste de fechas y alguna pequeña modificación gráfica para distinguirlo de los demás. En el calendario se muestra información de fechas importantes como los inicios y términos de todos los cursos impartidos en la escuela, inscripciones, inicio y término de horarios de verano en Canadá y México, días festivos, vacaciones y días de asueto. Gráficamente se hizo modificación en el color a un amarillo más claro y se actualizaron las fotografías del edificio de la UNAM-Canada y de los cursos PUMA.



# CALENDARIO ESCOLAR 2018



## ENERO

D	L	Ma	Mi	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

## FEBRERO

D	L	Ma	Mi	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

## MARZO

D	L	Ma	Mi	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

## ABRIL

D	L	Ma	Mi	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

## MAYO

D	L	Ma	Mi	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

## JUNIO

D	L	Ma	Mi	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

## JULIO

D	L	Ma	Mi	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

## AGOSTO

D	L	Ma	Mi	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

## SEPTIEMBRE

D	L	Ma	Mi	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

## OCTUBRE

D	L	Ma	Mi	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

## NOVIEMBRE

D	L	Ma	Mi	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

## DICIEMBRE

D	L	Ma	Mi	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					



55 promenade du Portage Gatineau QC, J8X2Z9, Canada  
 @191777-8626  
 canadainamex  
 /UNAM\_Canada



**Curso Pumas**  
 ■ Inicia curso ■ Fecha límite inscripción Verano  
 ■ Termina curso ○ Fecha límite inscripción Invierno

**Intensivo Profesores y Colegios**  
 ■ Inicia curso ■ Fecha límite inscripción  
 ■ Termina curso

**Inscripciones Español**  
 ■ Periodo de inscripciones

**Cursos de Español (6 semanas)**  
 ■ Inicio ■ Final

**Cursos de Español (12 semanas)**  
 ■ Inicio ■ Final

● Día festivo  
 ▲ Inicia horario verano Canadá  
 ▼ Termina horario verano Canadá

■ Asueto académico  
 ■ Vacaciones  
 ▲ Inicia horario verano México  
 ▼ Termina horario verano México

## Creación de plantillas

Se crearon diversas plantillas para que en ciertos eventos que son muy recurrentes no se pierda tiempo en diseñar toda una nueva línea gráfica y solo cambiar la información específica de cada uno. Las plantillas que se realizaron son para:

- Conciertos
- Obras de teatro
- Videoconferencias
- Presentaciones de libro
- Charlemos de...
- Exposiciones
- Con la cabeza llena de cine
- Conferencias en general



Plantillas para diferentes eventos culturales periodo 2017-2018, 12 julio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



## Presentaciones culturales

### Obra de teatro Maese Pathelin

El grupo de teatro “La Pandilla” de la UNAM-Canadá es un proyecto de creación artística cuyo interés principal es el ejercicio de la mirada hacia la cultura latinoamericana a través del teatro.

“La Pandilla” busca la reunión de personas interesadas en el arte dramático que dominen el idioma español, aun no siendo su primera lengua. El objetivo principal es compartir con el público de la zona Ottawa-Gatineau una variedad de montajes escénicos, que resalten algunos valores de la cultura latina, así como presentar una oferta cultural diversa y entretenida.

Bajo la dirección de Manuel Caro Torres y Carolina Gallegos Colmenares (Becaria de teatro), la Pandilla presentó el 23, 24 y 25 de mayo 2018 en la sala Sor Juan Inés de la Cruz, de la UNAM-Canadá, la obra “La Farsa de Maese Pathelin” de un autor anónimo francés del siglo XV.

Esta obra representó un gran desafío para los 6 actores y actrices seleccionados del grupo “la pandilla” (Marc Demers, Carl Martínez, Anne-

Marie Lacombe, Irene Brown, Denise Audet-Gravel y Guy Lacoursière) que trabajaron en esta obra, primero que todo por que el español es para ellos es su tercera lengua y segundo por que el español de Maese Phathelin es un español antiguo de estilo medieval.

La Farsa de Maese Pathelin, escrita entre 1464 y 1469 por un autor anónimo, es una de las primeras farsas del teatro medieval francés y posiblemente una de las mejores y más populares.

PRESENTA  
La Farsa de  
**Maese Pathelin**  
Autor anónimo francés del siglo XV

Marc Demers  
Carl Martínez  
Anne-Marie Lacombe  
Irene Brown  
Denise Audet-Gravel  
Guy Lacoursière

Asistente de dirección  
Carolina Gallegos

Dirección  
Manuel Caro

23, 24 y 25 | mayo  
mai  
May | 7:00 pm  
19 h

Sala Sor Juana Inés de la Cruz, UNAM-Canadá  
55, Promenade du Portage, Gatineau, Québec

UNAM CANADA  
Canada.unam.mx | UNAM.Ca | UNAM, Canada | (819) 777-8626

Cartel para obra de teatro “La farsa de Maese Pathelin”,  
25 marzo 2018, Cetura R. Ramos Aguilar

Lo que se buscó representar gráficamente en la propaganda de esta obra fue el estilo medieval mediante los colores ocre, buscar algunos elementos de época como el peldaño con terciopelo y reflejar una de las escenas más importantes de toda la obra que es el momento en donde Maese Pathelin empieza una confrontación con Maître Guillaume Joceaulme (el vendedor de telas) por un pedazo de tela que representa la discordia, desconfianza y tensión que junto con un toque cómico gira toda la obra. La oveja es un elemento que va a ser referencia para nuestro tercer personaje (el ovejero), para que no afecte la composición de equilibrio entre los dos personajes principales.

## Obra de teatro Revista y Cabaret

Revista y cabaret es una obra teatral montada por Carolina Gallegos haciendo una sátira sobre el TLC (Tratado de Libre Comercio). Decidí utilizar la caricatura ya que es el medio más adecuado para representar este tipo de genero así que tome las imágenes de los 3 presidentes de los países del tratado (México, Estado Unidos y Canadá) simulando que entre los 3 estan dando una presentación de manera cómica con un telón rojo de fondo para representar un escenario de tipo “stand up”.



La información está colocada de tal manera que parezca la primera plana de un periódico porque normalmente las primeras planas tienen las noticias más importantes o sobresalientes del día. La información es el nombre de la obra, fecha, horario, día, nombre y logo de la compañía de teatro e información de contacto.

Ed.1

**REVISTA y CABARET**

**“Qué fue de eso...”**

Creación colectiva de la compañía de teatro La Pandilla  
Dirigido por: Carolina Gallegos Colmenares

Sólo tres funciones

<b>TRES funciones</b>	<b>ABRIL 26</b>	Sala   Salle   Hall Sor Juana Inés de la Cruz, UNAM-Canadá	7:00 p.m.
	<b>AVRIL 27</b>		
	<b>APRIL 28</b>	Cantina Sur (665 Bronson Ave, Ottawa, ON K1S 4E7)	19 h

© Canada.unam.mx | /UNAM.Ca | /UNAM\_Canada | (819) 777 8626

55, Promenade du Portage, Gatineau,  
Québec, J8X 2J9, Canada

Cartel para obra de teatro “Revista y Cabaret, que fue de eso...”,  
20 febrero 2018, Cetura R. Ramos Aguilar



## Toma de fotografías

La UNAM-Canadá cuenta con una cámara fotográfica semiprofesional Canon T3i con la cual se genera el material gráfico específico que la escuela requiere, especialmente la toma fotográfica y de video de los diferentes eventos para poder usar el material posteriormente para propaganda o para postearlo en las redes sociales y que la gente pueda ver el contenido de los eventos que se realizan en la escuela. Estos son algunos ejemplos de la toma fotográfica para la escuela realizados anualmente:

- Para la el directorio de la página web: Foto de cada uno de los miembros del staff de la UNAM-canadá para ponerlos en la página web
- Coro de la UNAM-Canadá- Foto oficial grupal del coro para la página web (cambia cada año)
- Grupo de teatro “la pandilla” -Foto oficial grupal del grupo de teatro para la página web (cambia cada año)
- Eventos culturales: Todos aquellos eventos en donde esté involucrada la UNAM-Canadá



Foto del grupo coral UNAM - Canadá generacion 2017-2018, 6 junio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



Foto del grupo de teatro “La pandilla” generación 2017-2018, 7 junio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

## Exposición Convergencia: “México llega a Hull”

Este proyecto de exposición surge de la invitación a formar parte del nuevo sendero cultural “ligne rouge” (línea roja en español), una iniciativa de la ciudad de Gatineau y diversos organismos como Tourisme Outaouais y Visión Centre Ville con motivo de los festejos por el 150 aniversario de la conformación de la confederación canadiense. La propuesta museográfica viene del Maestro Gerardo Familiar, el secretario técnico de la UNAM-Canadá. Él propone una pequeña exposición permanente colocada dentro de la Institución creando el diseño del sendero museográfico (ya que esta es su especialidad) y lo que requería del becario en diseño, era la propuesta gráfica de las cédulas de información con sus ejemplificaciones. La exposición ha sido concebida alrededor de cuatro grandes temáticas en las que se propone se pueden concebir los diferentes procesos que Hull ha seguido a lo largo de su historia. Las cédulas explican paso a paso la evolución cronológica de la UNAM-Canadá en la región.

Cada una de las células de información va acompañada de una “estación” la cual representa visualmente a la cédula.



Foto de inauguración de la exposición “Convergencia”, agosto 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



Foto de inauguración de la exposición “Convergencia”, agosto 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

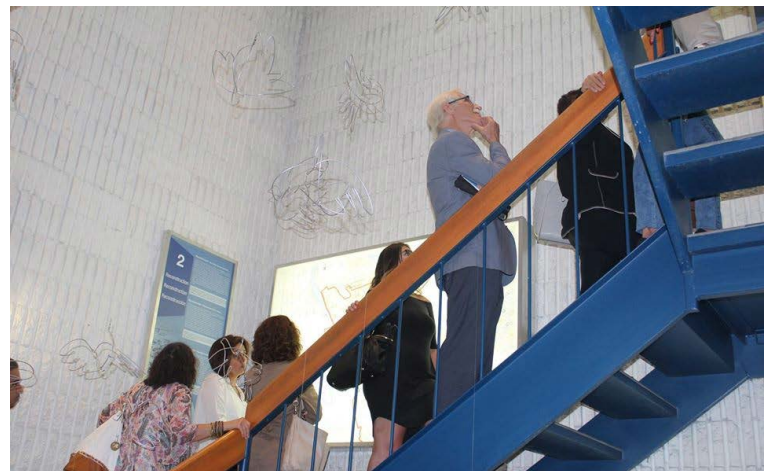


Foto de inauguración de la exposición “Convergencia”, agosto 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



# 1) Los inicios

# 1

## Les débuts

## The Beginnings

## Los inicios

### Les débuts

Il y a près de 5 000 ans, le territoire où se trouve aujourd'hui le secteur de Hull dans la ville de Gatineau était déjà un lieu de rencontre, de transit, de passage. Les membres des Premières Nations avaient l'habitude de faire une halte et d'échanger à quelques centaines de mètres à peine de l'endroit où loge aujourd'hui l'UNAM-Canada, le cœur du Vieux Hull. Cette situation n'a pas changé avec l'arrivée des colons européens. Au cours du XIXe siècle, la ville, fondée en 1800 par Philemon Wright et connue plus tard sous le nom de Hull, est le théâtre d'importants feux qui l'obligent chaque fois à reconstruire tantôt les maisons, tantôt les usines, tantôt les édifices municipaux et des lieux de culte. Puis en 1900, elle est la proie d'un incendie catastrophique, le Grand feu, qui dévaste la moitié de la ville en une douzaine d'heures. S'amorce alors un siècle de reconstruction du cadre bâti mais également de reconquête et d'ajustements tant sur le plan économique que social et culturel.

Co-contre une version imaginaire de la une de l'hebdomadaire de l'époque Le Réveil donnant un compte rendu du feu qui a détruit une grande partie de Hull et le 26 avril 1900. Y figurent des renseignements sur l'incendie et les personnalités qui ont façonné la destinée de cette ville au cours de ses cent premières années d'existence.

### The Beginnings

Some 5,000 years ago, the land which nowadays is Gatineau's Hull sector was already a place of meeting, of transit, of crossing. Members of the First Nations used to stop over and trade only a few meters from the place UNAM-Canada now calls home, in the centre of Old Hull. This situation persisted even after Europeans started to settle in the area. During the 19th century, the town, founded by Philemon Wright in 1800 and subsequently renamed Hull, was wracked by several major fires that forced its inhabitants to rebuild, not only homes, but also factories, municipal buildings, and places of worship. However in 1900, a fire of catastrophic proportions engulfed the city in flames, destroying more than half of it in just 12 hours. Not only did this trigger a century of reconstruction of the built environment, but also recovery and adjustments in the economic, social, and cultural fields.

In the display case opposite is a creative rendition of the front page of Le Réveil, a weekly of that time, in the aftermath of the fire that destroyed a great part of Hull on April 26, 1900. It contains information on the blaze and the leading figures who shaped the destiny of this city during the first 100 years of its existence.

### Los inicios

Desde hace por lo menos 5,000 años, el territorio donde actualmente se ubica el sector de Hull en la ciudad de Gatineau era ya un lugar de encuentro, de tránsito, de circulación. Los miembros de las diversas culturas indígenas tenían la costumbre de hacer una escala y realizar intercambios de mercancías a pocos metros de distancia del emplazamiento actual de la UNAM-Canada, en el corazón del Viejo Hull. Esta situación se mantuvo tras la llegada de los colonos europeos. A lo largo del siglo XIX, la ciudad, fundada en 1800 por Philemon Wright y que más adelante adquirió el nombre de Hull, es el escenario de varios incendios de distintas magnitudes que obligan, en repetidas ocasiones, a reconstruir tanto las casas y las fábricas como los edificios municipales y los lugares de culto. Pero en 1900, la ciudad sufre un incendio de dimensiones catastróficas que arrasa con la mitad del asentamiento en cuestión de una docena de horas: se trata del Gran incendio. Comienza así un siglo de reconstrucción de lo hasta entonces construido, en combinación con esfuerzos por recuperar y reorganizar tanto el ámbito económico, como el social y el cultural.

En el exhibidor contiguo se presenta una recreación ficticia de la primera plana del semanario de la época Le Réveil dando cuenta del fuego que destruyó una gran parte de Hull el 26 de abril de 1900. En ella figura información sobre el incendio y las personalidades que moldearon el destino de la ciudad en el transcurso de sus primeros cien años de existencia.

- Images (de gauche à droite, de haut en bas) :
- H113-01-0210 – Grand feu de 1800 (Ville de Gatineau, collection iconographique de la Ville de Hull)
  - H112-01-0429 – Grand feu de 1800 (Ville de Gatineau, collection iconographique de la Ville de Hull)
  - Bases du moulin Eddy, Hull (1800) (Brevet dans le domaine public)
  - H113-01-1214 – Grand feu de Hull (1800) (proposition vers Ottawa (Ville de Gatineau, collection iconographique de la Ville de Hull)
  - Plan et planif. de l'implantation, vers Riverview, 1814 (Commission de la capitale nationale)
  - SAC n° 16040 2023-0435 – Une partie des chutes Chaudière vues de Hull, 1831 – Aquaville (Commission de la capitale nationale)
  - H112-01-0303 – Philemon Wright, (1818) (Ville de Gatineau, collection iconographique de la Ville de Hull)
  - H112-01-0404 – Diverses usines (Ottawa) (vers 1850) (Ville de Gatineau, collection iconographique de la Ville de Hull)
  - LAC 2923887 – A View of the Mill and Town of Philemon Wright at the Chaudière Falls, Hull on the Ottawa River, Lower Canada – Henry Dutilleul, 1823, Commission de la capitale nationale
  - H112-01-0008 – Ezra Butler Eddy (1827-1890), 1890 (Ville de Gatineau, collection iconographique de la Ville de Hull)
  - H112-01-0009 – George Jacob Marston, 1870 (Ville de Gatineau, collection iconographique de la Ville de Hull)
  - H112-01-0201 – Pompes et pompe à incendie (1917-?) (Ville de Gatineau, collection iconographique de la Ville de Hull)



El lugar donde actualmente se ubica el barrio de Hull pasó de ser un lugar de tránsito a un asentamiento permanente tras las iniciativas de personalidades como Philemon Wright y Ezra Butler Eddy, entre otros. La dinámica de crecimiento económico y poblacional se vio interrumpida de manera inevitable por el Gran Fuego del año 1900, obligando al asentamiento y a sus pobladores a decidir entre darse por vencidos o iniciar el proceso de reconstrucción.

La primera estación presenta la recreación ficticia de una primera plana de periódico inspirada en un semanario de la época llamado "Le Réveil" que fue localizado en los archivos de la ciudad de Gatineau.

Vol. 1.

HULL, MARDI, 1er MAI, 1900

No. 1.

# LE REVEIL.

J.-B. GALARNEAU & CIE, ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES.

(JOURNAL HEBDOMADAIRE)

S. A. BROUWER DIRECTEUR DE LA RÉDACTION.

Hull n'est plus

## 100 ANS D'HISTOIRE EFFACÉS

### S C È N E APOCALYPTIQUE



#### TABLE RASE ARMAGEDDON

##### LE PARVIS DE L'ENFER



#### DÉSOLATION DÉVASTATION

##### AMAS DE DESTROYER FUMANTES



#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

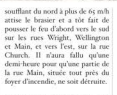
#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

Hull n'est plus

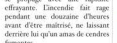
## 100 ANS D'HISTOIRE EFFACÉS

### S C È N E APOCALYPTIQUE



#### TABLE RASE ARMAGEDDON

##### LE PARVIS DE L'ENFER



#### DÉSOLATION DÉVASTATION

##### AMAS DE DESTROYER FUMANTES



#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

Hull n'est plus

## 100 ANS D'HISTOIRE EFFACÉS

### S C È N E APOCALYPTIQUE



#### TABLE RASE ARMAGEDDON

##### LE PARVIS DE L'ENFER



#### DÉSOLATION DÉVASTATION

##### AMAS DE DESTROYER FUMANTES



#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

Hull n'est plus

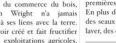
## 100 ANS D'HISTOIRE EFFACÉS

### S C È N E APOCALYPTIQUE



#### TABLE RASE ARMAGEDDON

##### LE PARVIS DE L'ENFER



#### DÉSOLATION DÉVASTATION

##### AMAS DE DESTROYER FUMANTES



#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

Hull n'est plus

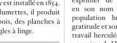
## 100 ANS D'HISTOIRE EFFACÉS

### S C È N E APOCALYPTIQUE



#### TABLE RASE ARMAGEDDON

##### LE PARVIS DE L'ENFER



#### DÉSOLATION DÉVASTATION

##### AMAS DE DESTROYER FUMANTES



#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.

#### UN SPECTACLE POIGNANT

##### Il y a cent ans que le monde de papier de ce jour brûle à bascule. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée. Il y a cent ans, le ciel de millions de familles s'est envolé en fumée.





# 2) Reconstrucción Resurgir de las cenizas...

# 2

Reconstruction  
Reconstruction  
Reconstrucción

### Reconstruction - Se relever de ses cendres...

Les efforts de reconstruction de la ville seront ponctués d'autres configurations au cours des décennies suivantes: une poudrière (1910), une église (1915), un hôpital (1928), une usine d'allumettes (1933), l'Hôtel Central (1943), une école normale (1950). Finalement, dans les années 1970, l'expropriation et la démolition de quelque 1 500 maisons, logements et commerces affecteront plus de 5 000 personnes. Cela permettra la construction de nouveaux édifices à bureaux appelés à recevoir près de 10 000 employés des gouvernements provincial et fédéral, respectivement le Palais de justice et le Place du Portage. Plus, on amorcera en 1978 la construction d'un nouvel hôtel de ville. L'ancien grand éd. détruit par un incendie en 1970. Tous ces travaux, conjugués à l'ouverture du pont Carlier-Macdonald (1965) et la percée du boulevard Maisonneuve pour faciliter la circulation à la sortie du pont du Portage (1973), contribueront à « vider » temporairement le centre-ville de bon nombre de ses bars. Ces derniers, toutefois, reviendront à y établir dans les années 1980, incités par les édiles municipaux. La « Main », renommée promenade du Portage, accueillera de nouveau une concentration de débits de boisson, notamment le Lido qui ouvrira ses portes en 1983; cet édifice sera acquis par l'UNAM en 1995.

On-centre la reproduction d'une carte datant de 1898 et montrant une partie du territoire de la Ville de Hull et de la Ville d'Ottawa qui a été la proie des flammes le 26 avril 1900 (zone délimitée par le trait rouge). Y est indiqué l'emplacement des principales structures et des principaux édifices qui ont survécu au Grand feu ou se sont ajoutés par la suite, conséquences surtout de la réalité politique et géographique à la région.

### Reconstruction - Rising from One's Ashes...

The efforts to reconstruct the city were punctuated by further conflagrations over the following decades: an ammunition warehouse (1910), a church (1915), a hospital (1928), a match factory (1933), the Central Hotel (1943), a teacher training school (1950). Finally, in the seventies, the expropriation and demolition of some 1,500 houses, apartments, and businesses were to affect over 5,000 individuals. This would result in new office buildings housing nearly 10,000 government employees, at both the provincial and federal levels: respectively Law courts and Place du Portage. In 1978, construction of a new City Hall began, the old one having been destroyed by fire in 1970. The completion of these public works combined with the opening of the Macdonald-Carter bridge (1965), as well as the opening of Maisonneuve Boulevard to absorb the traffic emerging from the Portage bridge (1973), contributed to the temporary departure of a good number of the city centre's bars. However, they were to return during the eighties, encouraged by the city councillors. "Main Street", renamed "promenade du Portage", saw the return of a significant number of bars; one of those bars was known as the Lido which started operations in 1983 in a building that was eventually acquired by UNAM in 1995.

In the display case opposite is the partial copy of a map printed in 1898, showing a section of the cities of Hull and Ottawa that was engulfed in flames on April 26, 1900 (area outlined in red). The map shows the location of the main structures and buildings that either survived the Great Fire or were added thereafter as a result of the region's political and geographical reality.

### Reconstrucción - Resurgir de las cenizas...

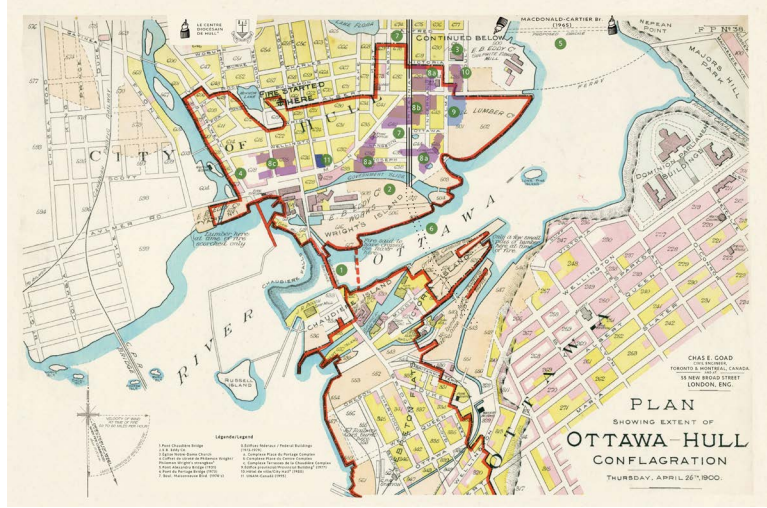
Los esfuerzos de reconstrucción de la ciudad se verían marcados por otras configuraciones más a lo largo de las décadas siguientes: un depósito de pólvora (1910), una iglesia (1915), un hospital (1928), una fábrica de cerillos (1933), el Hotel Central (1943), una escuela normal (1950). Finalmente, en los setentas, la expropiación y demolición de alrededor de 1,500 casas, departamentos y negocios afectó directamente a más de 5,000 personas. Esto permitiría la construcción de nuevos edificios de oficinas para alojar a cerca de 10,000 empleados gubernamentales tanto del nivel provincial como federal: el Palacio de Justicia y el complejo Place du Portage, respectivamente. Adicionalmente, en 1978 comenzó la construcción de un nuevo edificio del ayuntamiento tras la destrucción del anterior por un incendio en el año 1970. Todos estos trabajos, en combinación con la inauguración del puente Macdonald-Carter (1965) y del bulevar Maisonneuve para agilizar la circulación proveniente del puente du Portage (1973), contribuirían a la desaparición de un buen número de bares en la zona. No obstante, e incitados por las propias autoridades municipales, dichos establecimientos regresarían en la década de los ochenta. De esta manera la "Main" o calle principal, renombrada "promenade du Portage", daría la bienvenida a un número nada despreciable de bares, particularmente el Lido inaugurado en 1983 y ubicado en un edificio que sería adquirido por la UNAM en 1995.

En el exhibidor contiguo se presenta una sección de un mapa que data de 1898 y que muestra las zonas de Hull y Ottawa que se vieron envueltas en llamas el 26 de abril de 1900 (área delimitada por una línea en rojo). En él se destacaron tanto las principales edificaciones que sobrevivieron al Gran Incendio como aquellas que se construyeron posteriormente como resultado de la realidad política y geográfica de la región.



Será en la década de los setenta del siglo XX cuando el proceso de reconstrucción de la ciudad de Hull aumentará su intensidad debido al impulso de diversas iniciativas gubernamentales, tanto federales como provinciales. Sin embargo, y como resultado de lo anterior, muchos residentes del barrio se vieron forzados a dejar sus casas y a reubicarse fuera del centro de la ciudad. Esto provocaría el cierre de muchos comercios de la zona. De ahí que, en la década de los ochenta, el propio gobierno municipal lanzará nuevas iniciativas buscando recuperar la vitalidad del barrio.

La segunda estación muestra una sección de un mapa de 1898 que en su momento, fue utilizado para mostrar la extensión que alcanzó el Gran Fuego de 1900 en la región. A dicho documento se agregaron diversos elementos que fueron claves para el proceso de reconstrucción del asentamiento, así como otros que fueron resultado directo del proceso.





### 3) Recuperación

Tanto la ubicación geográfica de la ciudad de Hull como su contexto político incidieron inevitablemente en su proceso de recuperación. De la mano de dicho proceso, Hull se hizo de una reputación muy particular, poco envidiable, que lo llevaría a adquirir el mote de “el pequeño Chicago”, un claro reflejo de la imperante criminalidad. Tras varios intentos por controlar la situación, finalmente en la década de los noventa las autoridades municipales adoptaron un programa de cero tolerancia con la firme intención de revitalizar el sector del Viejo Hull.

La tercera estación agrupa una combinación de tres elementos: un cartel que anuncia la proyección de una película para adultos en un cine que se ubicaba sobre la calle principal; pegada sobre este está una recreación ficticia de lo que imaginamos pudo ser la reacción de los propietarios de bares y discotecas al programa de cero tolerancia; y, finalmente, una minuta del consejo municipal en la cual se adoptan las medidas necesarias que permitirían la llegada de la UNAM-Canadá a Hull.

# 3

## Récupération Recovery Recuperación

### Récupération

Dès la fin du XIXe et jusqu'à la fin du XXe siècle, deux facteurs contribueront à transformer la ville de Hull: sa situation géographique à la frontière de l'Ontario, et le mouvement de tempérance aux États-Unis et au Canada. Suivra une période turbulente au centre-ville de Hull, devenu un lieu propice aux débordements festifs et aux activités délictueuses. À deux reprises (1910, 1940), les autorités municipales parviendront à rétablir un calme relatif. Toutefois, dans les années 1960, devant un ralentissement de la vie économique, situation exacerbée par les expropriations des années 1970, les instances municipales proposeront des incitatifs pour développer l'industrie récréo-touristique. Un résultat: les débits de boisson reviendront au centre-ville et, avec eux, la violence et le désordre sur la « strip ».

Des mesures musclées seront appliquées pour mettre un terme à la mauvaise réputation de la promenade du Portage. Un harmonisé avec Ottawa les heures d'ouverture des bars (1997) et un plan ambitieux sera mis en place pour raviver l'espace commercial, encourager la densification résidentielle, et redynamiser le volet culturel du centre-ville. La table est dressée pour l'arrivée de l'UNAM en 1995, laquelle donne le ton au changement de vocation du centre-ville.

### Recovery

From the end of the 19th century to the end of the 20th, two factors were to contribute to the transformation of the city of Hull: its geographic location at the Quebec-Ontario boundary, and the temperance movement in the USA and Canada. What followed was a period of turbulence in Hull's city centre, which became a venue for festive misbehaviour and unlawful activities. On two occasions (1910, 1940), municipal authorities managed to re-establish a calm. However, by the eighties, facing an economic slow-down, exacerbated by the expropriations of the seventies, municipal authorities proposed incentives to develop a reeco-touristic industry. One result: pubs and bars returned to the city centre, along with violence and disorder on "the strip".

Aggressive measures were adopted to put an end to the bad reputation of the promenade du Portage. Bar opening hours were harmonized with Ottawa (1997) and an ambitious plan was launched to revive the commercial sector, increase the residential density level, and reinvigorate the city's cultural activity. The stage was set for the arrival of UNAM in 1995, which established the tone for further change in the city centre.

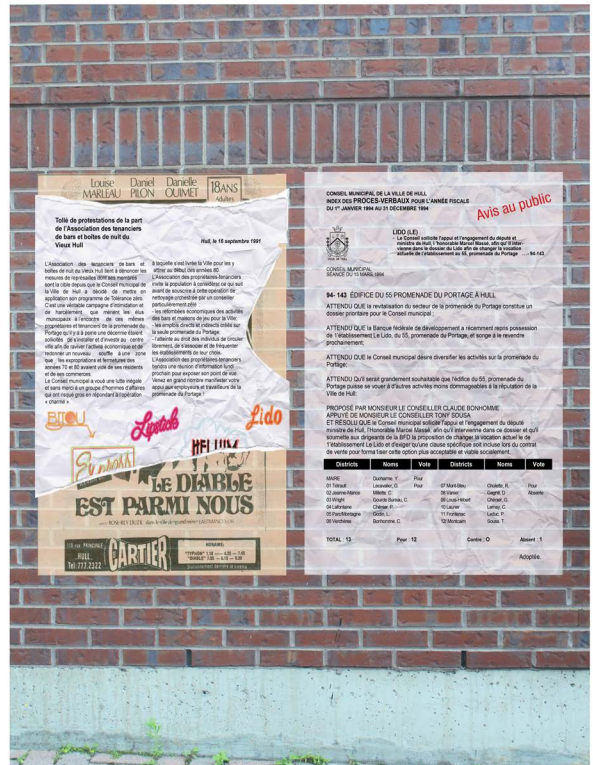
### Recuperación

Desde finales del siglo XIX, y hasta finales del siglo XX, dos factores contribuyeron a transformar la ciudad de Hull: su situación geográfica en la frontera entre Ontario y Quebec, y el movimiento de sobriedad impulsado tanto en los Estados Unidos como en Canadá. El resultado fue un periodo turbulento en el centro de Hull, el cual se convirtió en un lugar propicio para los festios desbordados y las actividades delictivas. En dos ocasiones (1910 y 1940) las autoridades municipales lograrian controlar por un tiempo la situación. Sin embargo, durante los años ochenta y buscando hacer frente a una desaceleración en la economía, las instancias municipales ofrecieron facilidades a fin de promover la industria del ocio y la diversión. Resultado: vicio en aumento, los bares y centros nocturnos regresaron al centro de la ciudad, acompañados de la violencia y el desorden en la zona conocida como la "strip".

Medidas severas fueron aplicadas a fin de terminar con la mala reputación de la zona. Los horarios de los bares fueron armonizados con los vigentes en Ottawa (1997) en combinación con la adopción de un ambicioso plan para revitalizar el comercio, atraer de vuelta a los residentes y estimular la actividad cultural en el centro de la ciudad. La misma estaba puesta para la llegada de la UNAM-Canadá, la cual marcaría el ritmo del cambio en el centro de Hull.

### Recovery

En el exhibidor contiguo se presenta, a la izquierda, una reproducción de un cartel que anuncia la proyección de la película para adultos "Le diable est parmi nous". Se trata de un cartel que anuncia la proyección de la "promenade du Portage" tras la entrada en vigor de la operación municipal "Tolerance zero" el 16 de septiembre de 1997. A la derecha, una reproducción del acta municipal en la que se comienza a la publicación del barrio socio-económico: la modificación del permiso de uso, correspondiente al edificio ubicado en el 55, promenade du Portage, en preparación para la instalación de la UNAM-Canada como parte del plan de revitalización del sector. El fondo lo componen el edificio conocido como "Lido", hoy en día hospital, sobre la fachada que da hacia la calle Saint-Jacques del edificio ubicado en el 55, promenade du Portage y que compartía también el centro nocturno "Lido".



Cédula de información 3, 27 junio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

Estación 3, 30 junio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



# 4) Revitalización

De manera natural se da una convergencia de objetivos entre la ciudad de Gatineau y la UNAM-Canadá: la difusión del conocimiento e intercambio de ideas tanto en el ámbito académico, como cultural y artístico. Lo anterior facilita la integración de la UNAM-Canadá con la comunidad, siempre destacando el carácter multicultural de la región.

La cuarta y ultima estación se compone de la recreación ficticia de las páginas centrales de la Gaceta UNAM, el órgano oficial de comunicación de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). En ellas, se destacan las actividades y eventos culturales, académicos, artísticos e institucionales de la sede de la UNAM en Gatineau (Québec, Canadá).

# 4

## Revitalisation

## Revitalisation

## Revitalización

**Revitalisation**

L'arrivée de l'UNAM-Canadá signale le début d'une ère de revitalisation du secteur Vieux Hull. La proximité d'ambassades, de ministères fédéraux et diverses organisations internationales font du site un lieu stratégique pour l'UNAM-Canadá dans ses efforts pour tisser des liens et construire des ponts avec les différentes communautés. Ses objectifs rejoignent ceux de la Ville de Gatineau, soit la diffusion du savoir et les échanges d'idées tant au niveau académique que culturel et artistique.

En tandem avec le plan de revitalisation du secteur (2016 - 2019), l'UNAM-Canadá s'investit dans la vie de la collectivité. Son programme varié de services et d'activités favorise la participation des citoyens et des visiteurs à des événements de nature artistique, académique et ludique, tout en mettant en valeur le caractère multiethnique de la région.

Di-contre une version fantaisiste de la page centrale de la "Gaceta UNAM", publication hebdomadaire de la "Universidad Nacional Autónoma de México" (UNAM). La présente version illustre les activités et les événements culturels, académiques, artistiques et institutionnels de la succursale de l'UNAM à Gatineau (Québec, Canada).

**Revitalisation**

The arrival of UNAM-Canadá signalled the beginning of a period of revitalisation in the Old Hull sector. The proximity of embassies, federal government offices, and various international organizations made this location a strategic one for UNAM-Canadá in its efforts to establish ties and build bridges with various communities. Its objectives coincide with those of the City of Gatineau, that is to say the diffusion of knowledge and the exchange of ideas - academic, cultural, and artistic.

In tandem with the sector's revitalisation plan (2016-2019), UNAM-Canadá is an important player in the life of the community. Its varied program of activities and services presents opportunities for citizens and tourists to participate in artistic, academic, and recreational activities, all the while stressing the multi-ethnic character of the region.

In the display case opposite is a creative rendition of a centrepread of the "Gaceta UNAM", the weekly bulletin of the "Universidad Nacional Autónoma de México" (UNAM). The spread presents information on the cultural, academic, artistic, and institutional activities and events of UNAM's campus in Gatineau (Québec, Canada).

**Revitalización**

El arribo de la UNAM-Canadá representa el inicio de una era de revitalización en el sector del Viejo Hull. La cercanía con las embajadas, las oficinas del gobierno federal y diversos organismos internacionales convierten al emplazamiento en un lugar estratégico para la UNAM-Canadá y sus esfuerzos por estrechar lazos con las diferentes comunidades. Sus objetivos coinciden plenamente con los establecidos por la ciudad de Gatineau, a saber: la difusión del conocimiento y el intercambio de ideas tanto en el ámbito académico, como cultural y artístico.

Es así como en conjunción con el plan de revitalización del sector (2016-2019), la UNAM-Canadá se integra en la vida de la colectividad. Su programa variado de servicios y actividades favorece la participación, tanto de los residentes como de los visitantes, en actividades artísticas, académicas y recreativas, siempre subrayando el carácter multicultural de la región.

En el exhibidor contiguo se presenta una recreación ficticia de las páginas centrales de la Gaceta UNAM, publicación semanal de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). El desplegado central ofrece un vistazo a las actividades y eventos culturales, académicos, artísticos e institucionales de la sede de la UNAM en Gatineau (Québec, Canadá).



Estación 4, 04 julio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

Cédula de información 4, 01 junio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



Este proyecto fue un desafío por la cuestión de tiempo de entrega y por los percances que se presentaron durante su desarrollo. Tuvimos problemas con los proveedores por el tiempo de entrega, el material (mampara de luz), por la instalación ya que cada cédula mide aproximadamente 1.50 x 75 cm y su instalación fue algo compleja.

El diseño fue cambiado varias veces durante un principio ya que se tuvo que reducir la información al Máximo para que estuviera en los 3 idiomas en cada una de las cédulas.

Se escogió el color azul por su psicología de percepción relajante y por su legibilidad en contraste con el texto blanco, además de que la imagen sobrepuesta en blanco y negro visualmente contrasta mejor con este color, además el maestro Gerardo Familiar considero que era buena elección por ser uno de los colores oficiales de la UNAM.

Se utilizó una retícula de 5 x 3 para la distribución de los elementos en el espacio ordenadamente y la tipografía fue HelveticaNeueLTPro para una lectura limpia y clara. Las fotografías de la cédula 1 y 2 fueron proporcionadas por la biblioteca Local de la zona de Gatineau y las fotos de la cédula 3 y 4 se tomaron por becarios pasados.

A petición de el comité encargado del proyecto se le añadió un elemento representativo al logo de la UNAM Canadá que será usado únicamente para esta exposición. Los requerimientos legales y el permiso estuvieron a cargo del maestro Gerardo Familiar.

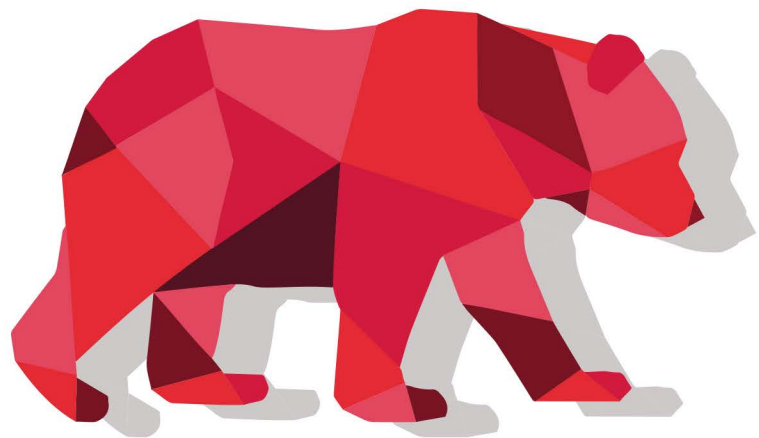
A dicho logo se le añadieron unas pequeñas banderas (distorsionadas en sus escudos por requerimiento legal) de México y Canadá entrelazadas por los colores de dichas banderas. Después de varias propuestas hechas a comité está fue la que quedó seleccionada por su simpleza y sencillez para poder plasmarse sobre las cédulas.



# CAPÍTULO 3

## 🍁 Creación gráfica del manual 🍁 “Dialoga en español”

**Objetivo:** Describir el proceso de creación del material de enseñanza “Dialoga en español” hablando desde el planteamiento del problema inicial hasta su resolución total.





Las principales funciones de la UNAM-Canadá radican en la enseñanza de idiomas destacando en primer lugar el español para la gente de la zona y los idiomas oficiales del país, inglés y francés para los hispanohablantes que deseen aprenderlos o reforzar su conocimiento. Estos cursos tienen fechas específicas al año y están enfocados en la expresión oral como prioridad además de proporcionar distintas actividades culturales en los tres idiomas para poder continuar con inmersión fuera de los cursos y mostrar la cultura Mexicana-Latina a los nativos canadienses.

La diversidad lingüística está en aumento en Canadá. Cada vez más canadienses informan una lengua materna o un idioma que se habla en casa no sea inglés o francés.

Los idiomas que no sean inglés y francés, denominados “otros idiomas”, se pueden dividir en dos grandes categorías: lenguas aborígenes e idiomas de inmigrantes. Las lenguas aborígenes se refieren a las lenguas (aparte del inglés y el francés) tradicionalmente habladas por los pueblos aborígenes de Canadá, es

decir , las Primeras Naciones (Indios de América del Norte), los Métis y los Inuit. Los idiomas de inmigrantes se refieren a idiomas cuya presencia se debe inicialmente a la inmigración después de la colonización inglesa y francesa.<sup>1</sup>

El crecimiento de la diversidad lingüística no significa necesariamente que cada vez se cuenten más idiomas en el censo como lengua materna o idioma hablado en el hogar. En cambio, significa que cada vez más encuestados informan un idioma que no es inglés o francés.<sup>2</sup>

La zona en la que está ubicada la UNAM-Canadá es una de las zonas de encuentro más importantes en el borde de dos de las grandes provincias del país, el 80% de la población domina ambos idiomas por lo que la sede de la UNAM en Canadá es uno de los principales centros de impartición de idiomas del lugar.

Me parece necesario mencionar que el pilar clave para que esta institución pueda seguir activa en sus funciones tanto académicas como culturales son los alumnos.

El alumnado de la UNAM-Canadá es muy específico ya que la mayor parte lo componen adultos que tienen un rango aproximado de entre 40 y 65 años de

1 Laurence Brosseau, Michel Dewing. (2009). Canadian Multiculturalism. Library of parliament. Background paper. 25-septiembre -2018

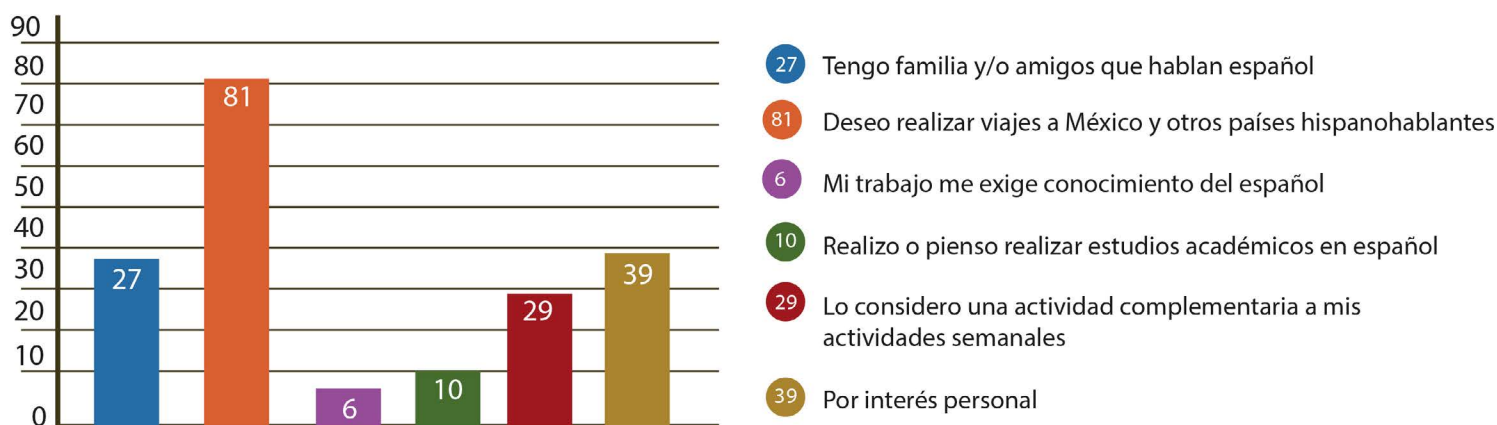
2 Canadá Inmigración. (2016). Population and Dwelling Count Highlight Tables, 2016 Census. 12MAY18, de Statitics Canadá Sitio web: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/hltfst/pd-pl/index-eng.cfm>. 28- septiembre -2018



edad , esto lo ha reportado tanto el área de comunicación y el área de servicios escolares. Muchos de estos alumnos son trabajadores activos y gente jubilada. Se ha contado con la presencia de gente joven , estudiantes y trabajadores menores de 30 años los cuales representan a la minoría en los salones de clases.

Los intereses por los cuales los alumnos eligen estudiar español son muy variados ; Una alumna de la generación 2015 , Kenia Geraldin Hernández Domínguez becaria de área de español realizó diversas encuestas<sup>3</sup> a 192 canadienses para determinar las principales razones las cuales los motivaron a elegir este idioma y están representadas en la siguientes gráficas:

### ¿Por qué elegiste estudiar español?

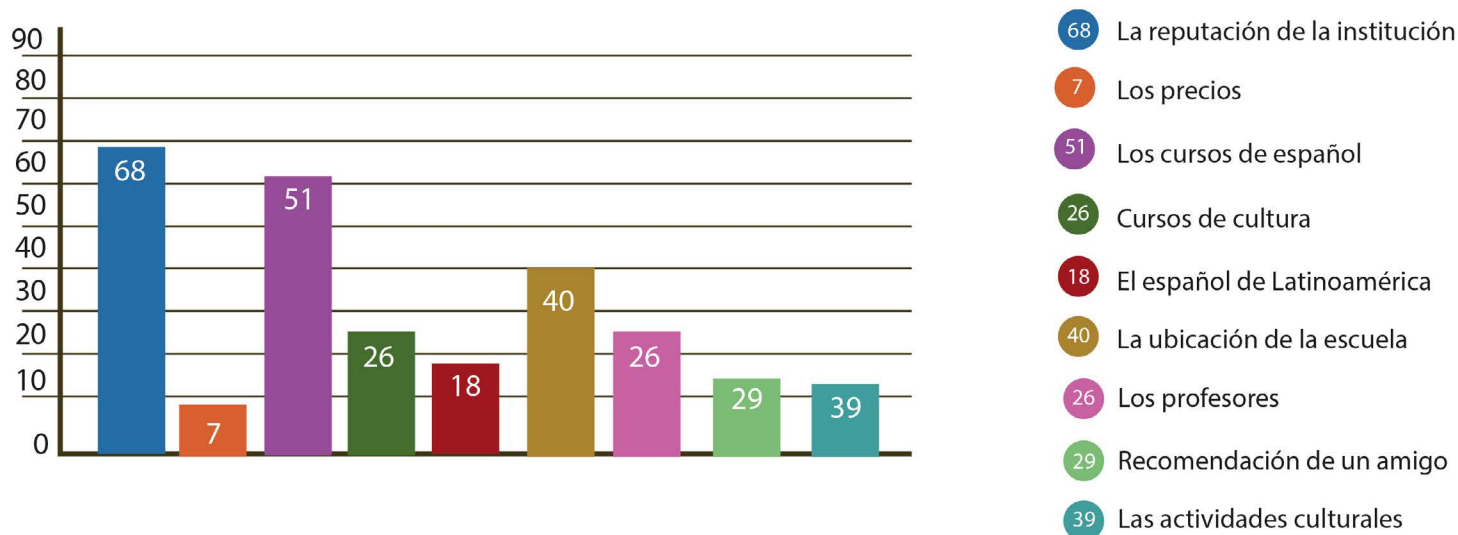


En la gráfica de arriba se observan los resultados de una encuesta del por que los alumnos deciden tomar español como una lengua extra y los resultados arrojan que la mayoría de las personas lo hace con fines recreativos mientras el menor porcentaje lo tiene que tomar por cuestiones laborales.

<sup>3</sup> Tesis Informe académico por actividad profesional en la UNAM-Canadá, Formación como profesora de español como lengua extranjera. Kenia Geraldine Hernández Domínguez. junio 2018. Recurso en línea, Tesis UNAM. 02-octubre-2018

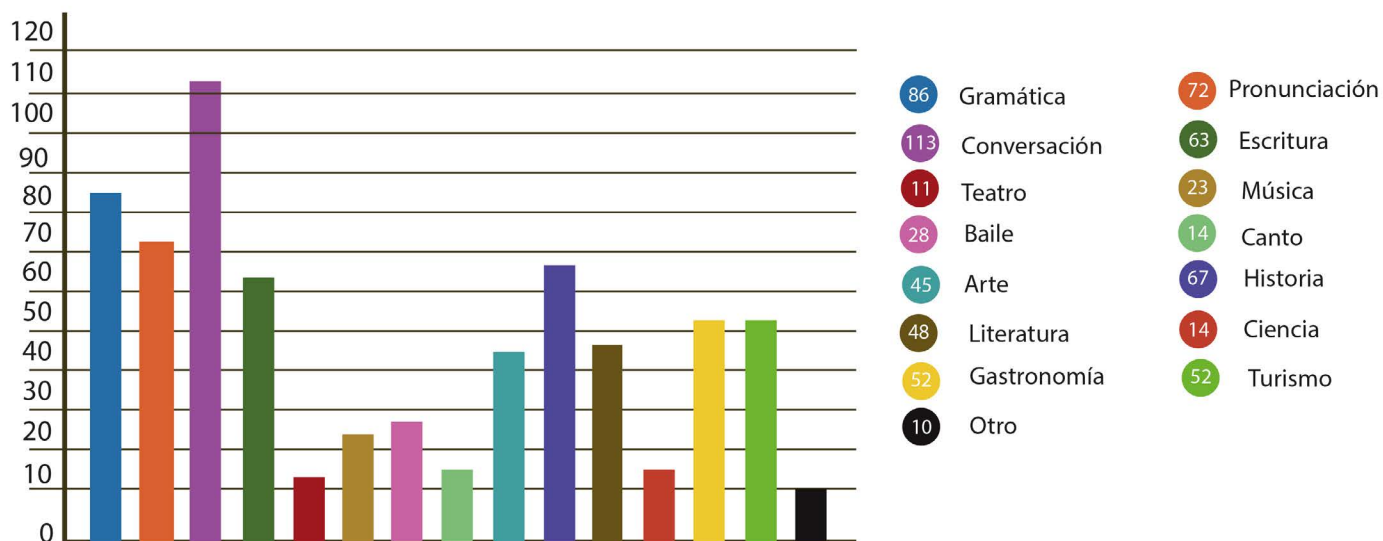


## ¿Por qué escogiste a la UNAM-Canadá?



En la gráfica de arriba se observan los resultados de una encuesta del por que los alumnos deciden ir a la UNAM - Canadá, poniendo la reputación, los cursos de español y la ubicación como las primeras opciones.

## ¿Que tópicos son en los que tienes más interés?



En la gráfica de arriba se observan los resultados de una encuesta de cuales son las actividades en las cuales los alumnos y público en general tiene más interés y de entre los varios tópicos la conversación para practicar un idioma quedo en primer lugar.





La UNAM Canadá ofrece una diversa gama de cursos presenciales de las 3 lenguas , español, inglés y francés los cuales tienen distintos propósitos dependiendo de las metas y demandas del alumno. Los grupos están conformados durante cada periodo por entre 5 y 10 alumnos por salón de clase, esto con el propósito de poder estructurar mejor la clase, hacerla dinámica, interesante y enfocada para que los alumnos tengan una mayor interacción entre ellos.

Estos cursos están divididos de la siguiente manera:

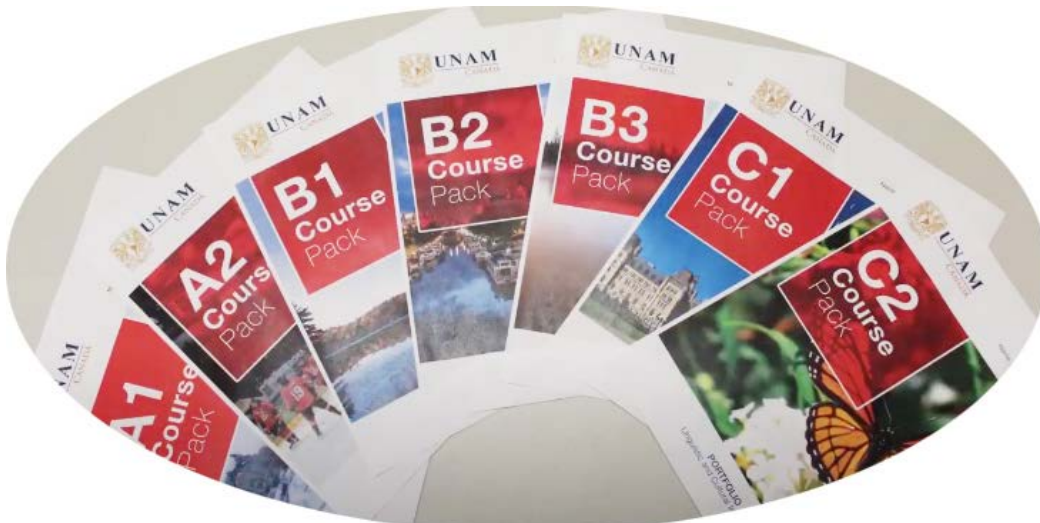
## Cursos de inglés<sup>1</sup>

Los cursos de inglés dentro de la UNAM son especialmente diseñados para el hispano-hablante por profesores especializados en el área dentro de la institución .El programa está enfocado en los niveles A1, A2, B1, B2 ,C1 Y C2 del marco común europeo de referencia para las lenguas y se ofrece todo el año en distintos formatos.

Estos cursos abarcan diferentes temáticas y finalidades , desde el inglés oral para el contexto de inmersión hasta el especializado para propósitos académicos y/o profesionales. También ofrecen cursos de actualización para docentes que se dediquen a la enseñanza del inglés en contextos extranjeros.

La oferta académica es la siguiente:

- Invierno y Verano puma de inglés
- Cursos privados de inglés
- Cursos de preparación para el examen TOEFL
- Cursos de preparación para el examen IELTS
- Taller de escritura de artículos Académicos en inglés (TEAAI)
- Curso de actualización para profesores de idiomas



Fotografía de los cuadernillos de enseñanza del inglés todos los niveles creados por personal de la UNAM Canadá, 23 junio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

1 UNAM Canadá. (2019). Cursos de Inglés , de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/ingles>. 02- enero-2020



Fotografía de los cuadernillos de enseñanza del francés todos los niveles creados por personal de la UNAM Canadá, 23 junio 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

## Cursos de francés<sup>1</sup>

La UNAM-Canadá ofrece cursos de francés para los niveles principiantes, intermedio y avanzado que permiten mejorar la fluidez del idioma y ampliar el vocabulario para mejorar la expresión oral. Estos cursos cubren áreas de :

- Expresión oral
- Comprensión auditiva
- Gramática
- Lectura
- Producción escrita

La oferta académica es la siguiente:

- Invierno y verano puma de francés
- Cursos privados de francés
- Curso de actualización para profesores de idiomas
- Curso en inmersión lingüística y cultural para escuelas secundarias y preparatorias



Fotografía de los alumnos del curso de TOEFL de inglés al fin de curso verano PUMA, agosto 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



Fotografía de los alumnos del curso de TOEFL de inglés al fin de curso invierno PUMA, enero 2018, Cetura R. Ramos Aguilar

## Cursos de español<sup>1</sup>



Los cursos de español los más importantes para la sede ya que es el idioma que tiene más demanda en la zona, por lo tanto la escuela se ha enfocado en crear cursos que se adapten a las necesidades del alumno. Estos cursos tienen específicamente 2 mecanismos de enseñanza para ofrecer a los alumnos interesados, el primero es el curso global en donde el alumno va a cubrir las 5 necesidades lingüísticas de aprendizaje del idioma: escritura, gramática, lectura, expresión oral y comprensión auditiva; El segundo se enfoca primordialmente en la comunicación oral. El tiempo es un factor importante a la hora de elegir donde tomar un curso o actividad, sabiendo esto la UNAM-Canadá ha creado cursos que cubren la necesidad de interés de aprendizaje y falta de tiempo con la siguiente oferta académica:

### Cursos español niveles (8)

El programa “español 8 niveles” integra el aprendizaje del español con arte, historia, ciencia y literatura de México. Se utilizan materiales didácticos diseñados por profesores especialistas en la UNAM. Todos los niveles incluyen la enseñanza de la expresión oral, la gramática, la comprensión de lectura, la redacción y la comprensión auditiva.

Duración: 60 horas presenciales por nivel, repartidas en 12 semanas, 2.5 horas dos veces por semana.

Los 8 niveles están basados en el marco común europeo de referencia para las lenguas y son los siguientes:

A1, A2, B1, B1, B1-B2, B2, B2-C1, C1 tomando en cuenta que en el nivel A1 el estudiante no necesariamente tiene que tener conocimientos previos del idioma

y en donde el estudiante aprenderá la comunicación básica como expresar necesidades, conocer el vocabulario y describir personas lugares y objetos. En el último nivel C1 el estudiante será capaz de interactuar con hablantes nativos con fluidez y podrá participar en conversaciones con diferentes temas utilizando estructuras complejas. Este curso se imparte tres veces por año y si se toman los ocho niveles sin pausa el alumno podrá comprender perfectamente el idioma español al finalizar cuatro años.

Se ofrecen talleres anexos para complementar cada uno de los diferentes cursos para así poder reforzar los conocimientos que el alumno tiene y que pueda desenvolverse en una atmósfera de inmersión 100 por ciento en español.

<sup>1</sup> UNAM Canadá. (2019). Cursos de Español. 02ENE20, de UNAM Canadá Sitio web: <https://canada.unam.mx/es/español.02-enero-2020>



## Talleres de español con fines específicos

Estos talleres tienen como finalidad complementar los cursos del programa “Español 8 niveles”, “ECO” y “Dialoga en español”. Cada año se ofrecen talleres para todos los niveles y temas diversos. Estos son:

### Taller de conversación

Con este taller se busca consolidar la fluidez, el vocabulario, la precisión gramatical mediante tareas guiadas y semi-espontáneas de producción oral (juegos de roles, presentaciones, entrevistas, etc.)

Duración: 6 sesiones de 2 horas

### Taller de Gramática

Tiene como objetivo trabajar y resolver problemas complejos, dudas y errores gramaticales más comunes dependiendo del nivel.

Duración: 6 sesiones de 2 horas

## Taller de pronunciación

Una buena pronunciación ayuda en la comprensión y producción de una lengua. Este taller familiariza al estudiante con los principales fenómenos prosódicos y fonéticos de la lengua española, ayuda a identificar errores propios y aprender a autocorregirlos.

Este taller está dividido en 2 módulos:  
Módulo 1: Los sonidos consonantes del español

Duración: 6 sesiones de 1.5 horas.  
Módulo 2: Las vocales, la acentuación, la entonación y el ritmo.

Duración: 6 sesiones de 1.5 horas.

La UNAM-Canadá detectó que muchos de los alumnos potenciales no tomaban cursos por que aún seguían siendo demandantes en tiempo, así que creo el “ECO” y el “Dialoga en español” son cursos cortos para la introducción del alumno a este nuevo idioma sin demandar mucho tiempo.

## SIELE<sup>1</sup>

SIELE es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.

<sup>1</sup> SIELE. (2019). ¿QUÉ ES SIELE?, de SIELE Sitio web: <https://siele.org/web/guest/conoce-siele>. 12 - agosto -2018

Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispanico.

Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispanico.

SIELE certifica el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales; y toma como referencia los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) del Consejo de Europa.

El rector Enrique Graue Wiechers, junto con su homólogo de la Universidad de Salamanca (USAL), Daniel Hernández Ruipérez, autoridades del Instituto Cervantes y de la Universidad de Buenos Aires (UBA) presentaron, en la Sede UNAM-Canadá (Escuela de Extensión Universitaria), el Sistema Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE).



La evaluación integra diferentes variantes del español de distintos pueblos y regiones. Es un examen flexible que se puede realizar vía electrónica o en centros de evaluación y certifica los niveles A1-C1 del marco de referencia europeo común en idiomas. Ante el alcalde de esta ciudad, Maxime Pedneaud-Jobin, Graue destacó que las instituciones educativas de México, España y Argentina desean construir una relación académica y cultural fuerte con Canadá.<sup>1</sup>



Adaptación del diseño de SIELE para la UNAM Canadá, mayo 2018, Cetura R. Ramos Aguilar



## Talleres de español con fines específicos

El CEPE-Taxco es una entidad de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), establecida en el estado de Guerrero desde 1992, que tiene como principal objetivo impartir clases de español a estudiantes extranjeros y fomentar su acercamiento al arte, la cultura e historia mexicanos y de Iberoamérica.

Curso intensivo dirigido a no hispanohablantes con el fin de reforzar la práctica comunicativa verbal de español y de experiencia cultural para favorecer la inmersión en la vida cotidiana mexicana.

Se estructura en 3 niveles de español dividido en 2 bloques: a) curso de español y b) clases complementarias (conversación, historia y cultura mexicana).

Español para extranjeros:

Básico: 15 horas por semana.

Intermedio: 10 horas por semana.

Avanzado: 5 horas por semana.

Conversación y Cultura mexicana:

Básico: 5 horas de conversación por semana.

Intermedio: 10 horas de cultura mexicana por semana.

Avanzado: 15 horas de cultura mexicana por semana.

## ECO

(español para la comunicación oral)

Es un curso para iniciar al estudiante en las formas básicas del español en una atmósfera relajada. El enfoque de este curso es la comunicación oral.

El objetivo general es aprender funciones, formas gramaticales y el vocabulario para comunicarse en situaciones básicas, tales como: dar información personal, describir sus actividades, expresar gustos e intereses, solicitar información elemental etc.

Se compone de 5 módulos (módulo A, módulo B, módulo C, módulo D y módulo E) que juntos equivalen a nivel principiante (A1).

Duración: 6 sesiones de 2 horas

Cartel del programa de inmersión en español en México, Leonardo R. 28 octubre 2017

## Dialoga en español

Bajo la demanda del curso “ECO” la UNAM-Canadá crea el “Dialoga” como curso de continuidad (A2).

El objetivo de este curso es mejorar las habilidades de expresión oral en español. Los estudiantes aprenderán hacer recomendaciones y dar consejos, a expresar intenciones, proyectos, gustos y preferencias ; a relatar experiencias, hábitos y costumbre pasados y a expresar condiciones.

Está dirigido a estudiantes que han concluido los 5 módulos del “ECO” o personas que hayan acreditado el nivel A1 de español según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas mediante una entrevista oral.

El curso está compuesto en cinco módulos (1,2,3,4,5) que cubren los lineamientos orales del nivel A2 del MCER.

Duración: 6 sesiones de 2 horas



Los clientes potenciales de la UNAM-Canadá son aquellas personas que deseen aprender el idioma español como su segunda, tercera , cuarta o hasta quinta lengua.

Canadá es uno de los pocos países en los cuales se tiene como lenguas oficiales dos idiomas, el francés y el inglés, por lo que muchos de sus habitantes están familiarizados con ambas lenguas así que la gente busca aprender un tercer idioma, siendo el español de los más buscados.

Debido a la demanda de este idioma los cursos impartidos en la UNAM-Canadá han resultado favorables y con buenos resultados , pero el tiempo sigue siendo aún uno de los factores por los cuales la gente no toma algún curso así que la UNAM-Canadá crea “ECO” y “Dialoga en español” como cursos de enseñanza reducidos en tiempo.

El manual “ECO” fue creado en 2013 y su identidad gráfica en 2014. El manual “Dialoga en español” no tiene una identidad gráfica establecida para poder reproducirlo en el salón de clases ya que se imparte con hojas de texto y ejemplos bajados de internet haciendo que el alumno no comprenda bien los ejercicios, lo hace metódico y aburrido a la hora de impartirlo en el aula y los alumnos pierden el interés de aprender.



## **Proyecto Dialoga en Español**

Así es como nace “Dialoga en español” un proyecto de enseñanza desarrollado por colaboradores de la UNAM-Canadá, docentes, personal del área de español y la valiosa ayuda de becarios de la misma área.

Este curso se elaboró en el verano del 2015 y se diseñó específicamente para impartir un curso de español para los alumnos que buscaban continuar con sus estudios tras finalizar los cinco módulos del curso ECO bajo el mismo esquema de aprendizaje.

Por lo tanto para la creación gráfica de este cuadernillo utilizó como referencia directa el manual del curso “ECO” que fue previamente diseñado por la becaria Victoria Pérez Avendaño en el área de comunicación de la UNAM-Canadá, esto, para poder darle un poco de continuidad a la imagen gráfica ya establecida desde hace tres generaciones adaptando un estilo propio para poderlo distinguir entre los demás manuales.

Se tomó como referencia gráfica libros de enseñanza del español: “Dicho y hecho”, “Estoy listo”, “Así hablamos” y “Español para la vida cotidiana” (todos libros creados por la UNAM/CEPE <sup>1</sup>). El tomar estos libros como referencias visuales de apoyo es para tener un conocimiento amplio en cómo se distribuyen los elementos y estructuras dentro del espacio en este tipo de manuales dependiendo del nivel.

Una de las características principales de este curso es que trata de situar al alumno en un ambiente de inmersión en México apegándose a los contenidos y estructuras al alcance de los estudiantes. El libro tiene una orientación comunicativa y su evaluación es por medio de tareas en casa. Este curso procura ser lo más apegado posible al curso anterior (ECO) para que el alumno se siga sintiendo familiarizado por la estructura y contenidos.

A continuación se presenta el contenido del curso “Dialoga en Español” dentro de sus cinco módulos o unidades<sup>2</sup>

---

1 Centro de enseñanza para extranjeros UNAM.(2015). Publicaciones/Libros de texto. <http://www.cepe.unam.mx/publicaciones.php>. 20 -mayo -2018.

2 UNAM-Canadá.(2018).Cursos de español. <https://canada.unam.mx/es/verano/verano-dialoga/>





## Dialoga en español 1

“Mi estancia en México”

Recomendado para estudiantes con conocimiento del español básico o que ya hayan cursado ECO E o Nivel 1 nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER); o para personas que acrediten el nivel A1 de español según el MCER, mediante una entrevista oral. En este módulo los estudiantes aprenden a hacer recomendaciones; diseñar una vivienda y buscar compañero de departamento; describir sus compañeros de clase; hacer invitaciones y presentaciones en diferentes niveles de formalidad.



Portada para el manual de enseñanza de español “Dialoga!, Leonardo R. 7 osetiembre 2017

## Dialoga en español 2

“De fiesta en México”

Recomendado para estudiantes con conocimiento del español básico o que ya hayan cursado el Módulo 1 de “Dialoga en español” o Nivel 1 nivel A1 del MCER; o para personas que acrediten el nivel A1 de español según el MCER, mediante una entrevista oral. En este módulo los estudiantes aprenden a planear un día en la ciudad mexicana y a preparar comida para una fiesta.

## Dialoga en español 3

“Salud y deporte”

Recomendado para estudiantes con conocimiento del español básico o que ya hayan cursado el Módulo 2 de “Dialoga en español” o Nivel 1 nivel A1 del MCER; o para personas que acrediten el nivel A1 de español según el MCER, mediante una entrevista oral. En este módulo los estudiantes aprenden a hablar de actividades de interés y a buscar soluciones para algunos problemas.



## **Dialoga en español 4**

“De voluntario en México”

Recomendado para estudiantes con conocimiento del español básico o que ya hayan cursado el Módulo 3 de “Dialoga en español” o Nivel 1 nivel A1 del MCER; o para personas que acrediten el nivel A1 de español según el MCER, mediante una entrevista oral. En este módulo los estudiantes aprenden a hablar de la historia y a contar anécdotas reales o inventadas.

## **Dialoga en español 5**

“Imaginemos nuestro futuro”

Recomendado para estudiantes con conocimiento del español básico o que ya hayan cursado el Módulo 4 de “Dialoga en español” o Nivel 1 nivel A1 del MCER; o para personas que acrediten el nivel A1 de español según el MCER, mediante una entrevista oral. En este módulo los estudiantes aprenden a diseñar y presentar una campaña publicitaria y a hablar del futuro.



## Metodología para el proyecto

El desafío de creación del material “Dialoga en español” fue aproximadamente de 8 meses , ya que como becario se tienen que cubrir un periodo de ocho horas diarias en la UNAM-Canadá para ir desarrollando todos los materiales gráficos que necesite la escuela por lo que se destinó aproximadamente 1 hora diaria para su creación. Durante el proceso se buscó entre distintas metodologías para sustentarlo y la más adaptable a las necesidades del manual fue la Metodología de Bernd Löbach.

La Metodología de Bernd Löbach<sup>1</sup> ve al proceso de diseño como un conjunto de relaciones entre el diseñador y el objeto diseñado, resultando un producto reproducible.

El diseñador es quien se encarga de recoger la información necesaria para la solución del problema, en este proceso es indispensable la creatividad para seleccionar los datos correctos y aplicarlos cuando sean necesarios.

El proceso de diseño implica tanto lo creativo como los procedimientos de solución de problemas.

Löbach profundiza en su concepción de la metodología del diseño.

- 1.-Un problema existe y es descubierto.
- 2.-Se reúne información sobre el problema, se valoran y se relacionan creativamente.
- 3.-Se desarrollan soluciones para el problema que se enjuician según criterios establecidos.
- 4.-Se realiza la solución más adecuada.

---

<sup>1</sup> Bernd Löbach, (1981). Diseño industrial. Barcelona, España. Editorial Gustavo Gili. Pág. 139, 15 - abril- 2018



## Proceso de Creación

En base al proceso metodológico escogido anteriormente se desarrolló el manual sobre las cuatro fases:

### Fase 1.

#### Análisis del problema.

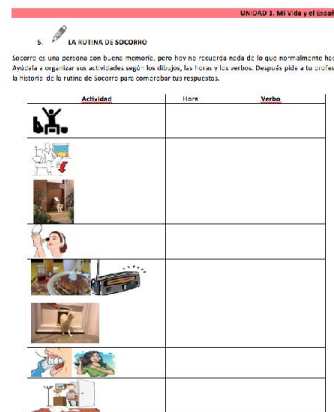
El problema de falta de diseño en el nuevo manual para la enseñanza del español me fue presentado por la coordinadora del área de español de la UNAM-Canadá la Dra. Irina Goundareva, la creadora del manual Margarita Sampayo y el coordinador del área de docencia de la institución el Mtro. Gerardo Familiar y fue ahí donde empecé a recopilar información teórica y visual.

Para la solución del problema se recopiló toda la información que pudiera llegar a ser útil. Se tomaron como referencia los manuales ya existentes del curso anterior al “Dialoga” el manual de enseñanza “ECO”, se entrevistó a la creadora del manual y se buscaron referencias visuales directas de material para enseñanza del español creados dentro de la UNAM.

### Fase 2.

#### Soluciones al problema.

Aquí se da la fase creativa, en donde poco a poco se plantearon ideas gráficas de propuesta para las Unidades, propuestas de ilustración (collage, creación de personajes, fotografías) tipografía, estructura, distribución y color. Para la propuesta de ideas se hizo una revisión al ejemplar ECO (Español para la Comunicación Oral) para poder tener una línea gráfica similar pero respetando líneas visuales distintivas.



Boceto hecho por la profesora Margarita de la actividad “la rutina de Socorro” 1 julio 2017



Diseño final de la actividad “la rutina de Socorro”, Cetura Ramos





## Selección de recursos gráficos implementados

A Continuación se presentan algunos de los recursos visuales que se crearon para el manual como base para su desarrollo. Cabe mencionar que Dialoga no es un curso para niños pero se busca que su contenido sea visualmente variado con colores y ejemplificaciones visuales ya que cuando se piensa en imágenes es más fácil retener la información aprendida sin importar la edad en una persona, la investigación indica que pistas visuales nos ayudan a recibir y a recordar mejor la información. Los resultados sobre el aprendizaje visual tienen mucho sentido si se considera que nuestro cerebro es básicamente un procesador de imágenes, no de palabras. De hecho, la parte del cerebro usada para procesar palabras es muy pequeña en comparación con la parte que procesa las imágenes.<sup>1</sup>

Clasificación del Dialoga de acuerdo con la referencia de colores marcada en el libro Psicología del color de Ellen H. por el cual se hicieron la elección de los 4 colores primarios más el naranja que son considerados los colores preferidos por la gente y los cuales representan sentimientos y emociones positivas y motivantes.



El color verde ya estaba destinado como el primero libro y se proponen en el orden siguiente por 2 razones, la primera es que es el orden correcto de la gama de colores de la cual van de los colores fríos a cálidos justo en ese orden y la segunda es que cuando se revisa el libro de la psicología del color marca que justo en ese orden se usan los colores, que visualmente la gente los percibe de menor a mayor así que en asociación a que es una material el cual se marca por niveles va a marcar la pauta ascendente de dificultad de el nivel marcando así el verde como el básico y el rojo el más avanzado.

Los colores de las unidades se detectaron a partir de colores secundarios los cuales van a representar cada una de las unidades a lo largo de los 5 dialogas para que así el alumno siempre tenga una distinción cognitiva de los colores por unidad y así se se identifiquen rápidamente con esto.



El anexo va a ser Gris con Negro

Propuesta de colores para el manual "dialoga en español", 6 octubre 2017, Cetura R.Ramos Aguilar

1 Haig Kouyoumdjian, Introduction to Psychology, tenth edition, 2014, Pag 65. 22- mayo- 2018



## Colores:

“Dialoga en español” está compuesto de 6 Unidades , cada una representada por cada uno de los colores primarios (rojo, azul, amarillo) y secundarios ( verde, anaranjado, púrpura). Esto para unificar cada nivel de unidad y que alumno pueda vincularlo visualmente con todos los elementos que lo conforman en la misma gama de color.

# UNIDAD 1

## Mi vida y el español

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Hablar de tus hábitos
- ✓ Hablar de dificultades
- ✓ Hablar de motivaciones
- ✓ Hacer recomendaciones a tus compañeros para aprender mejor el español.

Tarea final de la unidad:  
✓ Presentar a tus compañeros un resumen de tus hábitos cotidianos, además de tus dificultades con el aprendizaje del español y recibir recomendaciones.

# UNIDAD 2

## Compañeros de Depa

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Describir a tus compañeros de clase
- ✓ Identificar y describir físicamente a las personas
- ✓ Hablar de los parecidos entre las personas
- ✓ Hablar de cómo son las relaciones entre las personas

Tarea final de la unidad:  
✓ Elegir a un compañero de tu clase para vivir juntos.

# UNIDAD 3

## Mi vivienda en México

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Describir y comparar una vivienda
- ✓ Describir objetos según sus características
- ✓ Ubicar objetos en el espacio

Tarea final de la unidad:  
✓ Elegir a una vivienda en contexto mexicano.

# UNIDAD 4

## ¡Estoy buscando vivienda!

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Hablar de relaciones familiares
- ✓ Hablar de situaciones en el momento que ocurren
- ✓ Hacer preguntas con partículas interrogativa (repass)

Tarea final de la unidad:  
✓ Pedir información sobre tus opciones de vivienda para tu viaje a México.

# UNIDAD 5

## ¿Podríamos hablar?

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Pedir y conceder permiso
- ✓ Dar excusas
- ✓ Pedir cosas, acciones y favores

Tarea final de la unidad:  
✓ Negociar tu estancia en casa de una familia mexicana.

# UNIDAD 6

## Preparando mi estancia de estudios en México

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Hacer revisión de los conceptos aprendidos durante todo el curso
- Revisión del trabajo en casa

Tarea final de la unidad:  
✓ Entrevista con el profesor Guillermo



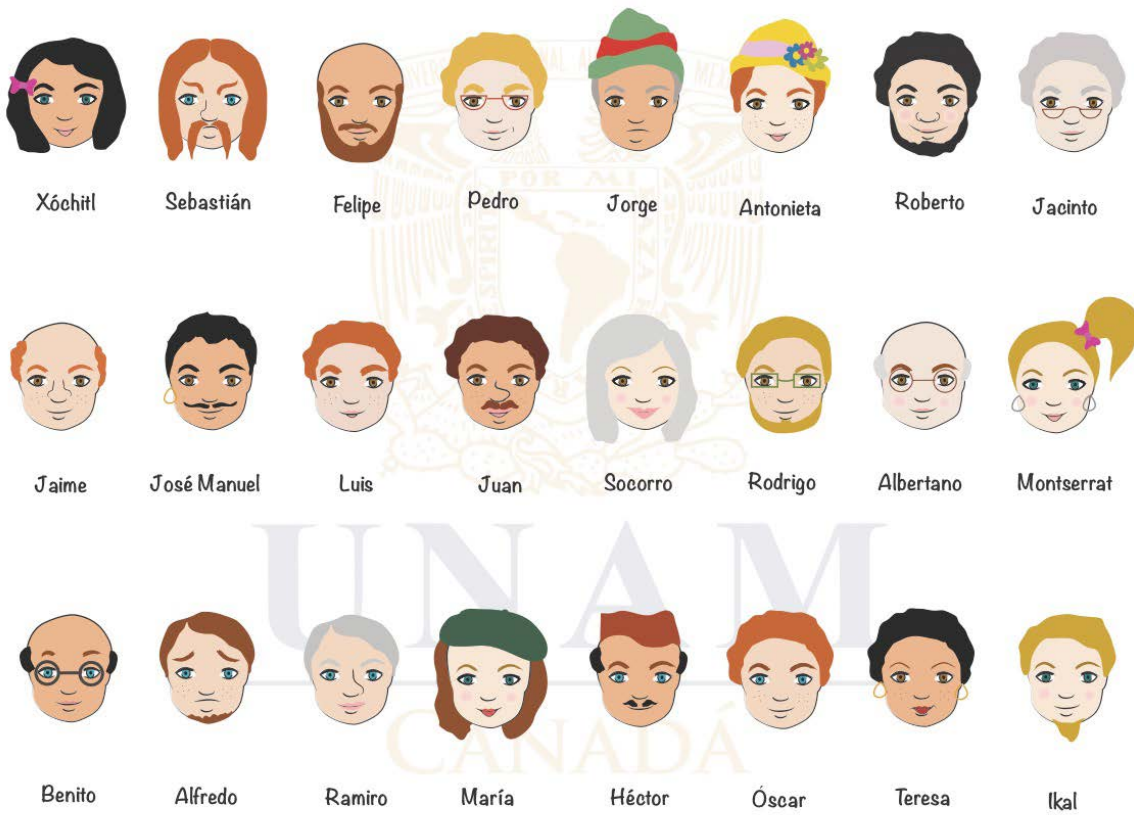
Se buscó que dicho manual fuera lo más variado posible en su ejemplificación de actividades para que fuese atractivo y dinámico para los alumnos.

### Diseño de personajes:

Se busca que sea amigable con todos los alumnos por lo que la propuesta de personajes que se hizo es a través de imágenes 2D con sombreados simples para poder ejemplificar las actividades del manual.

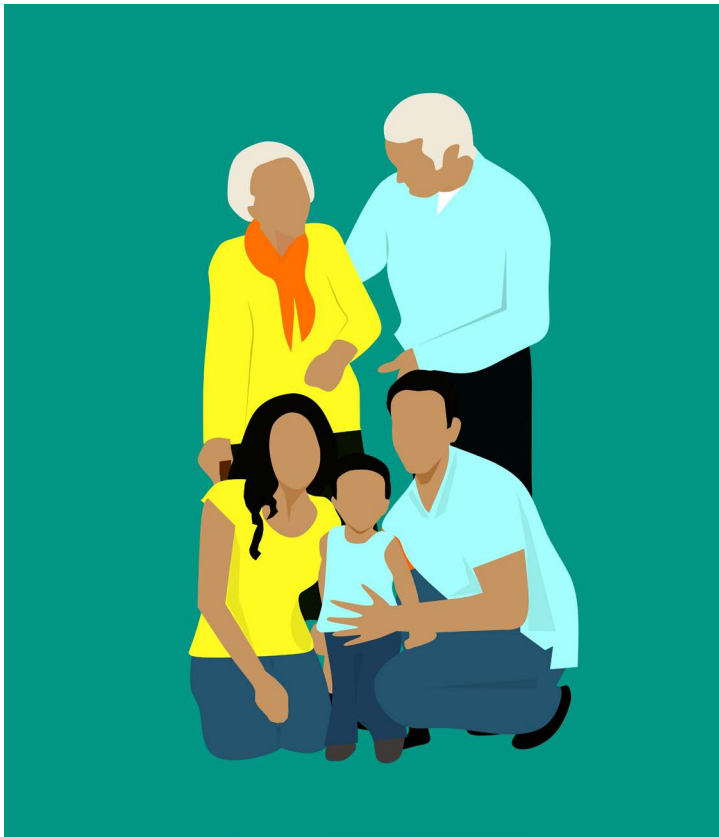




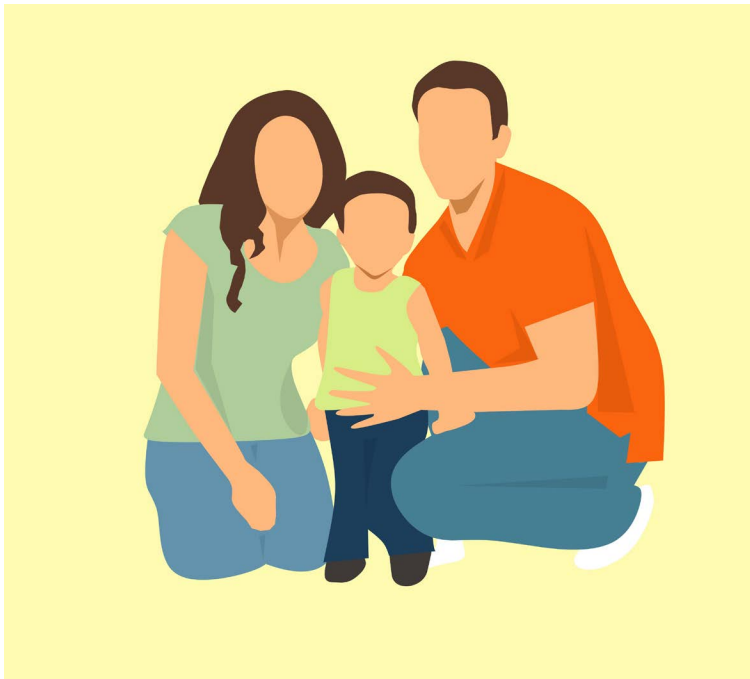
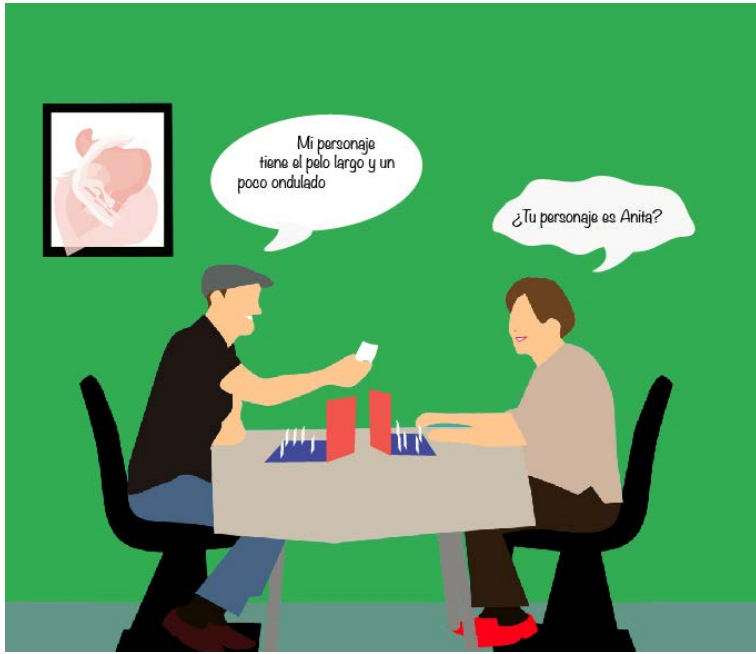


Diseño de personajes para el juego “¿adivina quien?” en el manual “Dialoga en español” 10 noviembre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

Otro tipo de ilustración fue por plastas y siluetas para ejemplos más específicos.



Diseño de ilustraciones para el manual “Dialoga en español” 21 noviembre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



## Fotomontaje:



En algunos casos no fue necesario hacer una ilustración completa por lo que se tomaban imágenes tomadas con la cámara fotográfica de la escuela o archivos previamente diseñados por becarios y se les añadió lo que les hiciera falta para poder crear un archivo que diera las ejemplificaciones específicas en algunas actividades.



Diseño de fotomontajes para el manual "Dialoga en español" 22 noviembre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



Diseño de fotomontajes para el manual "Dialoga en español" 19 noviembre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar



## Tipografías:

Se utilizaron 5 distintos tipos de tipografías en el manual: 2 caligraficas para las actividades didácticas y 4 palo seco para legibilidad en textos largos.

1-Para las Unidades - **Tamil MN**

2.-Actividades - **Saravek Bold**

3-Cuerpo de texto - Saravek Regular

4-Material de apoyo: Tarjetas y fichas - **Lobster 1.4** y **Óptima**

5.- Índice - **Tekton Pro**

UNIDAD	1	2	3	UNIDAD	4	5	6
	Mi vida y el español	Compañeros de depa	Mi vivienda en México		¡Estoy buscando vivienda!	Compañeros de depa	Mi vivienda en México
<b>Vas a</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Hablar de tus hábitos</li> <li>*Hablar de dificultades</li> <li>*Hablar de motivaciones</li> <li>*Hacer recomendaciones a tus compañeros para aprender mejor el español.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Describir a tus compañeros de clase</li> <li>*Identificar y describir físicamente a las personas</li> <li>*Hablar de los parecidos entre las personas</li> <li>*Hablar de cómo son las relaciones entre las personas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Describir y comparar una vivienda</li> <li>*Describir objetos según sus características</li> <li>*Ubicar objetos en el espacio</li> </ul>	<b>Vas a</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Hablar de relaciones familiares</li> <li>*Hablar de situaciones en el momento que ocurren</li> <li>*Hacer preguntas con partículas interrogativa (repaso)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Pedir y conceder permiso</li> <li>*Dar excusas</li> <li>*Pedir cosas, acciones y favores</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Hacer revisión de los conceptos aprendidos durante todo el curso</li> <li>* Hacer revisión del trabajo en casa</li> </ul>
<b>Tarea de la unidad</b>	Presentar a tus compañeros un resumen de tus hábitos cotidianos, además de tus dificultades con el aprendizaje del español y recibir recomendaciones.	Elegir a un compañero de tu clase para vivir juntos	Elegir una vivienda en contexto mexicano	<b>Tarea de la unidad</b>	Pedir información sobre tus opciones de vivienda para tu viaje a México.	Negociar tu estancia en casa de una familia mexicana.	Entrevista con el profesor Guillermo
<b>Contenido Gramatical</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Sentirse + adj + cuando + presente</li> <li>*Lo más difícil es</li> <li>*Es muy difícil/ son muy difíciles</li> <li>*Verbo costar</li> <li>*¿Cuánto (tiempo) hace que...?</li> <li>*Tener que+ infinitivo</li> <li>*Lo mejor es + infinitivo</li> <li>*Ayuda + infinitivo</li> <li>*Verbos reflexivos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Artículos El/ la/ los /las + que + verbo</li> <li>*Artículos El/ la/ los /las + de + sustantivo</li> <li>*Verbos ser y tener para hablar del aspecto físico</li> <li>*Verbos usar y traer asociado a vocabulario de la ropa</li> <li>*Verbos parecer vs parecerse</li> <li>*Verbo llevarse</li> <li>*También y tampoco</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Preposiciones de, con , sin, para</li> <li>* Preposiciones de localización</li> <li>* Comparativos de superioridad, inferioridad e igualdad</li> </ul>	<b>Contenido Gramatical</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Estar + gerundio</li> <li>*Partículas interrogativas: cómo, cuándo, dónde, con quién, quién (es), a qué hora, cuál.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Verbo poder para pedir cosas, acciones y favores</li> <li>*Conceder o rechazar permiso con: Sí, claro no hay problema No, por supuesto No, en lo absoluto No, lo siento</li> <li>**"Es que" para dar excusas o justificarse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Aplicación de los conceptos aprendidos</li> </ul>
<b>Vocabulario</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Perezoso (a)</li> <li>*Cato (a)</li> <li>*Nevera</li> <li>*Refrigerador</li> <li>*Nervioso (a)</li> <li>*Pizarrón</li> <li>*Vestirse</li> <li>*Despertarse</li> <li>*Levantarse</li> <li>*Cepillarse</li> <li>*Peinarse</li> <li>*Ducharse</li> <li>*Bañarse</li> <li>*Depilarse</li> <li>*Rasurarse</li> <li>*Alistarse</li> <li>*Maquillarse</li> <li>*Desvestirse</li> <li>*Lavarse</li> <li>*Sentarse</li> <li>*Preparar</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Alto/a</li> <li>*Feo/a</li> <li>*Optimista</li> <li>*Generoso/a</li> <li>*Fuerte</li> <li>*Gordo/a</li> <li>*Guapo/a</li> <li>*Moreno/a</li> <li>*Extrovertido/a</li> <li>*Bajo/a</li> <li>*Aburrido/a</li> <li>*Divertido/a</li> <li>*Rubio/a</li> <li>*Débil</li> <li>*Egoísta</li> <li>*Pesimista</li> <li>*Delgado/a</li> <li>*Pasivo/a</li> <li>*Activo/a</li> <li>*Introvertido/a</li> <li>*Analítico/a</li> <li>*Independiente</li> <li>*Respetuoso/a</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Sala</li> <li>*Salón</li> <li>*Comedor</li> <li>*Recibidor</li> <li>*Dormitorio</li> <li>*Terraza</li> <li>*Cocina</li> <li>*Baño</li> <li>*Sofá</li> <li>*Cajines</li> <li>*Sillón</li> <li>*Televisión</li> <li>*Lámpara</li> <li>*Lavadora</li> <li>*Horno</li> <li>*Librero</li> <li>*Refrigerador</li> <li>*Materiales: de madera, de cristal, de fibra, de piel, de nylon, de oro, de plata, de lana, de tela.</li> </ul>	<b>Vocabulario</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Parentescos: *Madrina *Padrino *Compadrazgo *Parentela *Compadre *Comadre *Ahijado (a)</li> <li>Tipos de familia: *Nuclear *Extendida *Semi-extendida *Semi-nuclear</li> <li>*Saludos y despedidas formales y coloquiales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Cortesía</li> <li>*Excusarse</li> <li>*Prendiente</li> <li>*Malentendidos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Aplicación de los conceptos aprendidos</li> </ul>
	<b>Pronunciación</b>						
	Sonido "ere" y "erre "						

## Material de apoyo



El material anexo complementa las actividades de forma dinámica con juegos, tarjetas de conversación para interactuar, fichas descriptivas para poder practicar el vocabulario etc..

Fue diseñado para integrar las actividades del manual y así poder tener una mayor interacción con los alumnos, ayuda a que las clases sean más dinámicas y que el alumno pueda expresarse con fluidez, ayudando a su crecimiento de vocabulario, interacción grupal y mejorar las habilidades de expresión oral en español.

<p><b>Situación 1</b></p> <p>Estás en la casa de la familia donde vives en México. Ellos son fanáticos del fútbol y tienen entradas para ir al estadio.</p> <p>Ellos van a ir y te invitan.</p> <p>A ti no te gusta para nada el fútbol y no sabes quiénes son las Chivas o los Pumas.</p> <p>¿Qué excusa das para no ir?</p> 	<p><b>Situación 2</b></p> <p>Estás en la casa de la familia donde vives en México.</p> <p>Como parte de la integración con la cultura de ese país te preparan una completa variedad de platos a base de insectos como :chinches, escarabajos, chapulines y gusanos de maguey rojo.</p> <p>Es la primera vez que tienes frente a tus ojos tantos insectos y no estás muy seguro de comerlos.</p> <p>¿Qué excusa das para no comer?</p> 	 <p>Despertarse</p>	 <p>Levantarse</p>	 <p>Cepillarse</p>	 <p>Peinarse</p>
<p><b>Situación 3</b></p> <p>En la escuela de idiomas donde estudias en México están organizando una fiesta para el sábado.</p> <p>Tú quieres participar de la fiesta, pero justamente para ese fin de semana te comprometiste a viajar desde el viernes y hasta el domingo a un pueblo donde vas a ayudar en diferentes actividades sociales de apoyo a la comunidad.</p> <p>¿Qué decisión tomas y cómo te excusas?</p> 	<p><b>Situación 4</b></p> <p>La noche anterior no dejaste de bailar y llegaste a tu casa en la madrugada.</p> <p>Tienes que estar en la oficina a las 8:00 am, pero son las 7:50 am y continúas en la cama.</p> <p>¿Qué excusa vas a dar a tu jefe?</p> 	 <p>Ducharse</p>	 <p>Bañarse</p>	 <p>Depilarse</p>	 <p>Rasurarse</p>
<p><b>Situación 3</b></p> <p>En la escuela de idiomas donde estudias en México están organizando una fiesta para el sábado.</p> <p>Tú quieres participar de la fiesta, pero justamente para ese fin de semana te comprometiste a viajar desde el viernes y hasta el domingo a un pueblo donde vas a ayudar en diferentes actividades sociales de apoyo a la comunidad.</p> <p>¿Qué decisión tomas y cómo te excusas?</p> 	<p><b>Situación 4</b></p> <p>La noche anterior no dejaste de bailar y llegaste a tu casa en la madrugada.</p> <p>Tienes que estar en la oficina a las 8:00 am, pero son las 7:50 am y continúas en la cama.</p> <p>¿Qué excusa vas a dar a tu jefe?</p> 	<p>Lavar platos</p> 	<p>Cocinar</p> 	<p>Dormir</p> 	<p>Hacer el jardín</p> 
<p><b>Situación 3</b></p> <p>En la escuela de idiomas donde estudias en México están organizando una fiesta para el sábado.</p> <p>Tú quieres participar de la fiesta, pero justamente para ese fin de semana te comprometiste a viajar desde el viernes y hasta el domingo a un pueblo donde vas a ayudar en diferentes actividades sociales de apoyo a la comunidad.</p> <p>¿Qué decisión tomas y cómo te excusas?</p> 	<p><b>Situación 4</b></p> <p>La noche anterior no dejaste de bailar y llegaste a tu casa en la madrugada.</p> <p>Tienes que estar en la oficina a las 8:00 am, pero son las 7:50 am y continúas en la cama.</p> <p>¿Qué excusa vas a dar a tu jefe?</p> 	<p>Invitar amigos</p> 	<p>Escuchar música</p> 	<p>Lavar la ropa</p> 	<p>Fumar</p> 



## Pilotaje del Dialoga en el salón de clase y versión final

### Resumen de la evaluación del Manual Dialoga 1 y los materiales complementarios

Recibimos retroalimentación de 6 alumnos y 3 profesoras

Alumnos: manual		
Formato	En general bien: buen tamaño del libro, manejable, suficiente espacio para escribir notas	Observaciones: 1) paginación sugieren siempre a la izquierda o a la derecha o en el centro; 2)
Texto	Generalmente bien: buena tipografía, tipo de letra; encabezado, títulos y subtítulos bien	A veces el tamaño de letras es demasiado pequeño (p. 17, resumen, p. 47, p. 49, p. 60, p. 81 tabla, p. 70, 71, 77); texto en blanco menos legible.
Ilustraciones	Adecuadas a los contenidos y efectivas para la comunicación, pero los colores, la calidad estética y proporción es aceptable; la definición a veces no es buena.	Parece que no les gustaron las imágenes de personajes sin caras (p. 45); texto en las imágenes demasiado pequeño (p. 23); color pálido p. 40-41; colores p. 5-6 los números de las Unidades 1 y 2 invertidos (#1 debe ser azul y #2 - verde); p. 14 Mi vida y el español no se ve bien el cuadro.
Valoración general	El material facilita el aprendizaje y responde al objetivo del curso, pero la calidad de impresión es irregular, en particular con las imágenes.	
Alumnos: material didáctico, guía para el profesor y de actividades		
1.1	Buena continuidad de color con respecto al libro	
1.2	Claridad de la impresión a veces deficiente	Imágenes; unidad 3; juego de la Unidad 4
1.3	Colores bastante atractivos	
1.4	Las ilustraciones de las tarjetas se adecuan al tema	A veces un poco juvenil
1.5	Las ilustraciones de las tarjetas motivan el aprendizaje	Hay problemas de definición de algunas imágenes
1.6	Buen tamaño de las tarjetas	Unidad 4 tarea final demasiado pequeño
1.7	Tipografía bastante buena	
1.8	Buen interlineado	
1.9	Legibilidad de las tarjetas	Difícil leer negro sobre fondo azul oscuro en la Unidad 1 ej. 3
1.10	El material facilita el aprendizaje	
Profesores: manual		
Formato	Manejabilidad del libro es muy buena, estructura interna también, hay suficiente espacio para escribir, nada aparece en los márgenes laterales.	La numeración puede ser mejor hacia afuera
Texto	Buena tipografía, pero el tipo y el tamaño de letra no siempre es unificado; encabezado, títulos y subtítulos muy buena presentación.	p. 60 difícil a leer; p. 17 D letra muy pequeña; los títulos podrían ser de otro color para guiar mejor el cambio de actividad.
Ilustraciones	Muy buenas	p. 14 Mi vida y el español no se ve bien el cuadro
Valoración general	Facilita el aprendizaje y responde al objetivo del curso; calidad de la impresión es aceptable	Se espera que la impresión profesional tendrá una mejor presentación, pero hace falta arreglar los detalles de resolución y definición.
Profesores: material didáctico, guía para el profesor y de actividades		
1.1	Buena continuidad de colores	
1.2	Claridad de impresión no siempre buena	Letra del guía de actividades muy pequeña; algunas imágenes de casas salen pixeladas; mala en el ej. 2a, b de la Unidad 2.
1.3	Colores son atractivos	En resumen no hay color, todo es en negro; hay que hacerlo más atractivo
1.4-1.5	Las ilustraciones de las tarjetas se adecuan al tema y motivan el aprendizaje	
1.6	Tamaño de tarjetas bastante bueno	Muy pequeñas en la Unidad 4
1.7	Bastante buena tipografía	
1.8	Interlineado está bien	
1.9	Legibilidad de las tarjetas	Unidad 1, ej. 3 algunas no se leen bien; D 1 U 5, Ej. 4 no se ve bien
1.10	El material facilita el aprendizaje	

El manual “Dialoga en español” se terminó la primera semana de mayo para que antes de mi regreso a México se pudiera revisar y hacer las correcciones correspondientes. Se hicieron algunas pruebas de uso con alumnos pero en definitiva no se tiene una fecha exacta de aplicación para el salón de clases, se espera que para Diciembre puedan estar los ejemplares listos para su uso en las aulas y sacarle el mayor provecho posible cuanto antes.

En el mes de noviembre del 2018 la encargada del área de español en la UNAM-Canadá, la Dra. Irina Goundareva realizó una encuesta entre los alumnos que actualmente están tomando el curso “Dialoga en español” para poder evaluar el material y los puntos que se tomaron como referencia se muestran en la siguiente gráfica.

Evaluación de prueba piloto de manual “Dialoga en español” con alumnos de la UNAM Canadá, 20 Julio 2018, Irina Goundareva



Reducción completa del manual

**“ Dialoga en Español ”**

Mi estancia en México



Portada para el manual de enseñanza de español "Dialoga!", Leonardo R. 7 osetiembre 2017

UNIDAD	1 Mi vida y el español	2 Compañeros de depa	3 Mi vivienda en México			
<b>Vas a</b>	*Hablar de tus hábitos *Hablar de dificultades *Hablar de motivaciones *Hacer recomendaciones a tus compañeros para aprender mejor el español.	* Describir a tus compañeros de clase *Identificar y describir físicamente a las personas *Hablar de los parecidos entre las personas *Hablar de cómo son las relaciones entre las personas	*Describir y comparar una vivienda *Describir objetos según sus características *Ubicar objetos en el espacio			
<b>Tarea de la unidad</b>	Presentar a tus compañeros un resumen de tus hábitos cotidianos, además de tus dificultades con el aprendizaje del español y recibir recomendaciones.	Elegir a un compañero de tu clase para vivir juntos	Elegir una vivienda en contexto mexicano			
<b>Contenido Gramatical</b>	*Sentirse +adj +cuando +presente *Lo más difícil es *Es muy difícil/son muy difíciles *Verbo costar *¿Cuánto tiempo hace que...? *Tener que+ infinitivo *Lo mejor es +infinitivo *Ayuda + infinitivo *Verbs reflexivos	*Artículos EU /la/ los /las + que + verbo *Artículos EU /la/ los /las + de + sustantivo *Verbs ser y tener para hablar del aspecto físico *Verbs usar y traer asociado a vocabulario de la ropa *Verbs parecer vs parecerse *Verbo llevarse *También y tampoco	*Preposiciones de, con, sin, para * Preposiciones de localización * Comparativos de superioridad, inferioridad e igualdad			
<b>Vocabulario</b>	*Perezoso (a) *Cato (a) *Nevera *Refrigerador *Nervioso (a) *Pizarrón *Despertarse *Levantarse *Capillarse *Peinarse *Ducharse	*Bañarse *Depilarse *Rasurarse *Afeitarse *Maquillarse *Vestirse *Desvestirse *Lavarse *Sentarse *Preparar	*Alto/a *Feo/a *Optimista *Cenoso/a *Fuerte *Gordo/a *Cuapo/a *Moreno/a *Extrovertido/a *Bajo/a *Aburrido/a *Diversido/a *Rubio/a *Débil *Egolsta *Pesimista	*Delgado/a *Pálido/a *Activo/a *Introvertido/a *Analítico/a *Independiente *Respetuoso/a	*Sala *Salón *Comedor *Reclinatorio *Dormitorio *Terraza *Cocina *Baño *Sofá *Cojines *Sillón *Televisión *Lámpara *Lavadora *Horno *Librero *Refrigerador	*Materiales: de madera, de cristal, de fibra, de piel, de nylon, de oro, de plata, de lana, de tela.
	<b>Pronunciación</b> Sonido "ere" y "erre"					

Diseño de índice del manual "Dialoga en español", 13 octubre 2017, Cetura R.Ramos Aguilar

UNIDAD	4 Estoy buscando vivienda	5 Compañeros de depa	6 Mi vivienda en México
<b>Vas a</b>	*Hablar de relaciones familiares *Hablar de situaciones en el momento que ocurren *Hacer preguntas con partículas interrogativa (repass)	*Pedir y conceder permiso *Dar excusas *Pedir cosas, acciones y favores	*Hacer revisión de los conceptos aprendidos durante todo el curso * Hacer revisión del trabajo en casa
<b>Tarea de la unidad</b>	Pedir información sobre tus opciones de vivienda para tu viaje a México.	Negociar tu estancia en casa de una familia mexicana.	Entrevista con el profesor Guillermo
<b>Contenido Gramatical</b>	* Estar + gerundio *Partículas interrogativas: cómo, cuándo, dónde, con quién, quién (es), a qué hora, cuál.	*Verbo poder para pedir cosas, acciones y favores *Conceder o rechazar permiso con: Sí, claro no hay problema No, por supuesto No, para nada No, en lo absoluto No, lo siento **"Es que" para dar excusas o justificarse	* Aplicación de los conceptos aprendidos
<b>Vocabulario</b>	Parentescos: *Madrina *Padrino *Compadrazgo *Parentela *Compadre *Comadre *Anijado (a)  Tipos de familia: *Nuclear *Extendida *Semi-extendida *Semi-nuclear  *Saludos y despedidas formales y coloquiales	*Cortesía *Excusarse *Pretendiente *Malentendidos	* Aplicación de los conceptos aprendidos

Diseño de índice del manual "Dialoga en español", 13 octubre 2017, Cetura R.Ramos Aguilar

**UNIDAD**

**1**

**UNIDAD**  
Mi vida y el español

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Hablar de tus hábitos
- ✓ Hablar de dificultades
- ✓ Hablar de motivaciones
- ✓ Hacer recomendaciones a tus compañeros para aprender mejor el español

**Tarea final de la unidad:**  
✓ Presentar a tus compañeros un resumen de tus hábitos cotidianos, además de tus dificultades con el aprendizaje del español y recibir recomendaciones.

Diseño de portada de unidad 1 manual "Dialoga en español" 28 octubre 2017, Cetura R.Ramos Aguilar



### 1.- Conoce a tus compañeros de clase

Entrevista a un compañero de clase y después explica a los demás sus respuestas.

1. ¿Cómo te llamas? \_\_\_\_\_
2. ¿De dónde eres? \_\_\_\_\_
3. ¿Cuánto tiempo piensas estar en México? \_\_\_\_\_
4. ¿A qué te dedicas? \_\_\_\_\_
5. ¿Cuántos idiomas hablas? \_\_\_\_\_
6. ¿Por qué estudias español? \_\_\_\_\_  
 \*Porque tengo que hacer un examen  
 \*Porque tengo amigos mexicanos  
 \*Porque quiero pasar tiempo en un país de habla hispana  
 \*Porque necesito el español para mi trabajo  
 \*Porque me gusta estudiar idiomas  
 \*Porque quiero hablar con mis familiares hispanohablantes
7. ¿Cuánto tiempo hace que estudias español? \_\_\_\_\_
8. ¿Qué te gusta hacer en clase? \_\_\_\_\_  
 \*Actividades orales  
 \*Ejercicios de audio  
 \*Jugar  
 \*Trabajar en grupo  
 \*Ejercicios de gramática  
 \* Otro \_\_\_\_\_
9. ¿Qué dificultades crees que tienes con el español?  
 \*La pronunciación  
 \*El vocabulario  
 \*Entender a la gente  
 \*Hablar con fluidez  
 \*La rapidez  
 \* Los verbos
10. ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre? \_\_\_\_\_

Mi vida y el español

### 2.- Un examen de colocación

Escucha el examen de colocación oral que le hicieron a Rebecca en México. Ella está en ese país para estudiar español. Completa la ficha y compara las respuestas con tus compañeros.



**CEPE-TAXCO**  
CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS

Nombre: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_

Tiempo que piensa estar en México: \_\_\_\_\_

Profesión: \_\_\_\_\_

Otros idiomas: \_\_\_\_\_

¿Por qué estudia español? \_\_\_\_\_

¿Cuánto tiempo hace que estudia español? \_\_\_\_\_

¿Qué le gusta hacer en clase? \_\_\_\_\_

¿Qué dificultades tiene con el español? \_\_\_\_\_

¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre? \_\_\_\_\_

Mi vida y el español

#### Trabajo en pareja:

Preguntarse entre los alumnos preguntas básicas para conocerse.

#### Actividad auditiva:

Escuchar un examen de colocación hecho a Rebecca y contestar las preguntas. Se buscó una simulación de un examen del CEPE.

### 3.- ¿Cómo te sientes?

a) Observa las imágenes y relacionalas con una explicación de las que se encuentran abajo.



3 Me siento un poco frustrado si no entiendo todas las palabras en una conversación.

2 Me siento bien cuando trabajo en pequeños grupos.

1 Me siento inseguro cuando tengo que responder a las preguntas del profesor.

4 Me siento un poco ridículo cuando todos me escuchan.

b) Tu profesor te va a dar tres tarjetas que debes clasificar de 1 a 3 según el grado de afinidad que tengas con ellas. Comparte tu opinión con la clase.

Ejemplo: La tarjeta "creo que hay idiomas más fáciles que otros" yo la clasifico con el número 3, porque yo hablo italiano y es más fácil que el español.

#### Grado de afinidad

1. No me identifico para nada con la situación
2. Me identifico un poco con la situación
3. Me identifico totalmente con la situación

Mi vida y el español

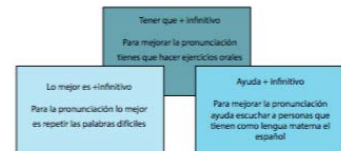
### Observa

Para hablar de sentimientos y emociones Sentirse + adj + cuando + presente	Para hablar de dificultades Verbo costar como grado de dificultad
✓ Me siento nervioso cuando hablo en español	Me
Lo más difícil es/hon	Te
✓ Lo más difícil es entender cuando las personas hablan rápido	Le cuestan (mucho/ un poco) los verbos irregulares
✓ Lo más difícil son los acentos en español	Le cuesta (mucho/un poco) hablar en clase
Es muy difícil/ son muy difíciles	Nos
✓ Para mí es muy difícil pronunciar la letra r	Les
✓ Para mí los acentos son muy difíciles	

### 4.- Recomendaciones

En parejas y después de escuchar las dificultades que tienen tus compañeros con el español, utiliza las siguientes estructuras para dar recomendaciones.

Para dar recomendaciones



Mi vida y el español

#### Trabajo grupal:

Entre los compañeros tienen que relacionar las imágenes con los textos. Se buscaron imágenes libres de uso que concordaran con la actividad.

#### Gramática:

Se hacen cuadros de texto con observaciones y recomendaciones para los alumnos con la gramática de las actividades para mayor comprensión.



## 5.-La rutina de socorro

Socorro es una persona con buena memoria, pero hoy no recuerda nada de lo que normalmente hace. Ayúdala a organizar sus actividades según los dibujos, las horas y los verbos. Después pide a tu profesor la historia de la rutina de Socorro para comprobar tus respuestas.

Actividad	Hora	Actividad	Hora
	Verbo		Verbo
	Hora		Hora
	Verbo		Verbo
	Hora		Hora
	Verbo		Verbo
	Hora		Verbo

Mi vida y el español

### Escritura:

Se ilustró “la rutina de Socorro” para que de acuerdo a cada una de las actividades en los cuadros los alumnos puedan describir qué está haciendo, horas aproximadas de dichas actividades y uso de los verbos más adecuados.

Horas	Verbos
7:15 a.m.	Abrir
7:30 a.m.	Cepillarse/peinarse
7:00 a.m.	Abrir/entrar
6:05 a.m.	Vestirse y maquillarse
6:00 a.m.	Salir
6:25 a.m.	Despertarse
5:30 a.m.	Levantarse
6:45 a.m.	Desayunar y escuchar

### Verbos reflexivos

Son verbos cuya acción recae sobre el mismo sujeto que la realiza. Se conjugan con los pronombres reflexivos: me, te, se, nos, se.

Pronombre personal	Pronombre reflexivo	Levantarse	Sentirse
Yo	me	levanto	siento
Tu	te	levantas	sientas
El/Ella/Usted	se	levanta	sienta
Nosotros-as	nos	levantamos	sentamos
Ellos/Ellas/Ustedes	se	levantan	sientan

Mi vida y el español

### Material de apoyo.

El primer cuadro muestra la actividad y hora del día como apoyo para que los alumnos lo usen en “la rutina de socorro” y en el segundo cuadro se muestran los verbos reflexivos para ayudar en la parte de gramática.

## 6.- ¡Juguemos a conjugar!

Por turnos, tira el dado de pronombres personales. Según el pronombre que caiga, selecciona un verbo reflexivo y el pronombre correspondiente. Haz una frase completa con estas.

### Ejemplo:

Pronombre personal: nosotros-as

Verbo reflexivo: Maquillarse

Pronombre reflexivo: nos

Frase: Nosotras nos maquillamos para ir a la fiesta

### 7.-Tarea Final. Mi vida y el español

Tu profesor te va a dar una agenda que debes completar con la rutina de uno de tus compañeros. De la misma manera tu compañero va a completar su agenda con la información que tú le vas a dar. No olvides incluir en la agenda tus dificultades con el español. Al finalizar la agenda, presenta la rutina de tu compañero, sus dificultades y da un consejo para solucionarlo.

Mi vida y el Español		Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo	Dificultades
Mañana									
Tarde									
Noche									

Mi vida y el español

### Trabajo grupal y tarea.

El trabajo grupal es un juego en el cual se va a usar un dado para crear frases con verbos reflexivos en español. La tarea es crear la misma actividad de “la rutina de socorro” pero con información de un compañero de clase.



## Trabajo en casa

A. Instrucciones: Unos estudiantes nos han explicado los motivos por los que estudian español. Completa las frases con porque, por o para.

- \_\_\_\_\_ tengo amigos en México.
- \_\_\_\_\_ gusto.
- \_\_\_\_\_ tengo un examen en la Universidad.
- \_\_\_\_\_ pienso viajar por toda América.
- \_\_\_\_\_ placer, me gusta aprender lenguas.
- \_\_\_\_\_ entender las películas de habla española.
- \_\_\_\_\_ interés en la cultura latinoamericana.
- \_\_\_\_\_ quiero pasar un tiempo en Argentina.
- \_\_\_\_\_ quiero trabajar en una empresa mexicana.
- \_\_\_\_\_ mi novio es venezolano.
- \_\_\_\_\_ conseguir un trabajo mejor en mi país.
- \_\_\_\_\_ estudiar una maestría en España.

B. Instrucciones: Dos estudiantes de español platican el primer día de clases. Completa el texto con la forma adecuada de los verbos que están entre paréntesis.

Yves: Hola. ¿Cómo (llamarse, tú) \_\_\_\_\_?

Helen: (llamarse, yo) \_\_\_\_\_ Helen. ¿Y tú?

Y: Yo, Yves. Mucho gusto.

H: Encantada de conocerte.

Y: ¿(ser, tú) \_\_\_\_\_ estudiante de español?

H: Sí, (ir, yo) \_\_\_\_\_ a tomar el curso de español intermedio.

Mi vida y el español

### Trabajo en casa.

Para esta tarea los alumnos tienen que usar el “por y para” para las primeras frases y para la segunda actividad es reformular la frase de manera correcta con la información que se añade en el paréntesis.

Y: ¡Ah! ¿Entonces (estar, tú) \_\_\_\_\_ en el mismo curso que yo! ¡Qué bien! Oye, Helen, ¿a ti te (gustar) \_\_\_\_\_ estudiar español?

H: Sí, sí, a mí me (encantar) \_\_\_\_\_ ¿Y a ti?

Y: Sí, a mí también, pero me (costar) \_\_\_\_\_ un poco, sobre todo la gramática. Es muy difícil, ¿no te parece?

H: Pues, para mí, lo más fácil (ser) \_\_\_\_\_ la gramática y lo que más me (costar) \_\_\_\_\_ es hablar, y (creer, yo) \_\_\_\_\_ que lo más importante (ser) \_\_\_\_\_ poder comunicarse. La verdad es que me (sentirse, yo) \_\_\_\_\_ un poco ridícula cuando (hablar, yo) \_\_\_\_\_ en español en público.





Y: Sí, sí, (estar, yo) \_\_\_\_\_ totalmente de acuerdo. Oye, ¿tú (creer) \_\_\_\_\_ que (haber) \_\_\_\_\_ idiomas más fáciles que otros? Porque a mí el español me (resultar) \_\_\_\_\_ muy difícil.

H: Mmm... Yo (creer) \_\_\_\_\_ que sí, depende de la lengua materna.

Y: Es verdad. Oye, (tener, yo) \_\_\_\_\_ que irme, pero te (ver, yo) \_\_\_\_\_ en clase, ¿va?

H: Sale, nos (ver) \_\_\_\_\_.

C. Instrucciones: En youtube.com ingresa a Digital-Unam Canada y en la lista Dialoga en español 1 selecciona la opción Dialoga en español 1—Unidad 1- trabajo en casa -ejercicio C. Escucha las palabras y marca si están escritas con "ere" (r) o con "erre" (rr).

<b>Pera</b> 	<b>Perra</b> 	a) <input type="radio"/> ahora <input type="radio"/> ahorra	b) <input type="radio"/> coral <input type="radio"/> corral	c) <input type="radio"/> cero <input type="radio"/> cerro
<b>Caro</b> 	<b>Carro</b> 	d) <input type="radio"/> careta <input type="radio"/> carreta	e) <input type="radio"/> pero <input type="radio"/> perro	f) <input type="radio"/> pera <input type="radio"/> perra
		g) <input type="radio"/> caro <input type="radio"/> carro	h) <input type="radio"/> para <input type="radio"/> parra	i) <input type="radio"/> coro <input type="radio"/> corro
		j) <input type="radio"/> hiero <input type="radio"/> hierro	k) <input type="radio"/> encerar <input type="radio"/> encerrar	l) <input type="radio"/> foro <input type="radio"/> forro

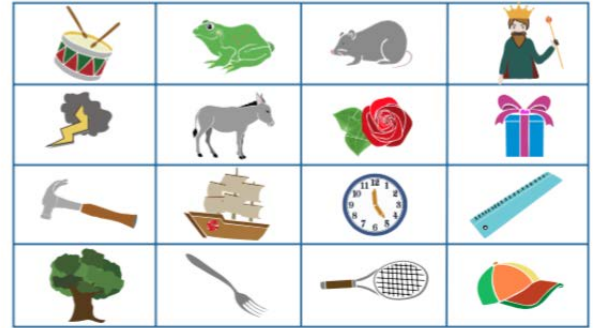
Mi vida y el español

Trabajo en casa.

Para la actividad C los alumnos tienen que entrar a ver un video en YouTube de la UNAM Canadá para oír el uso y pronunciación de la letra "R" ya que es una consonante problemática para la gente que aprende español.

D. Instrucciones: Escribe debajo de cada dibujo la palabra que le corresponde

a) árbol	c) rayo	e) regalo	g) rosa	i) martillo	k) barco	m) ratón	ñ) reloj
b) rey	d) raqueta	f) rana	gitabor	h) burro	l) gorra	n) tenedor	o) regla



Clave de respuestas

A.

1. Porque tengo amigos en México.
2. Por gusto.
3. Porque tengo un examen en la Universidad.
4. Porque pienso viajar por toda América.
5. Por placer, me gusta aprender lenguas.

Mi vida y el español

Trabajo en casa.

En la actividad D es relacionar las palabras con "R" y "RR" con las imágenes de abajo. La Clave de respuestas son las soluciones a las actividades anteriores desde la A hasta la D.

6. Para entender las películas de habla española.
7. Por interés en la cultura latinoamericana.
8. Porque quiero pasar un tiempo en Argentina.
9. Porque quiero trabajar en una empresa mexicana.
10. Porque mi novio es venezolano.
11. Para conseguir un trabajo mejor en mi país.
12. Para estudiar una maestría en España.

B.

Yves: Hola, ¿Cómo te llamas?

Helen: Me llamo Helen. ¿Y tú?

Y: Yo, Yves. Mucho gusto.

H: Encantada de conocerte.

Y: ¿Eres estudiante de español?

H: Sí, voy a tomar el curso de español intermedio.

Y: ¡Ah! ¿Entonces estás en el mismo curso que yo! ¡Qué bien! Oye, Helen, ¿a ti te gusta estudiar español?

H: Sí, sí, a mí me encanta. ¿Y a ti?

Y: Sí, a mí también, pero me cuesta un poco, sobre todo la gramática. Es muy difícil, ¿no te parece?

H: Pues, para mí, lo más fáciles la gramática y lo que más me cuesta es hablar, y creo que lo más importante es poder comunicarse. La verdad es que me siento un poco ridícula cuando hablo en español en público.

Y: Sí, sí estoy totalmente de acuerdo. Oye, ¿tú crees que hay idiomas más fáciles que otros? Porque a mí el español me resulta muy difícil.

H: Mmm... Yo creo que sí, depende de la lengua materna.

Y: Es verdad. Oye, tengo/ yo tengo que irme, pero te veo en clase, ¿va?

x Sale, nos vemos.

Mi vida y el español

C.

a) <input type="radio"/> ahora <input checked="" type="radio"/> ahorra	b) <input checked="" type="radio"/> coral <input type="radio"/> corral	c) <input checked="" type="radio"/> cero <input type="radio"/> cerro
d) <input checked="" type="radio"/> careta <input type="radio"/> carreta	e) <input checked="" type="radio"/> pero <input type="radio"/> perro	f) <input type="radio"/> pera <input checked="" type="radio"/> perra
g) <input type="radio"/> caro <input checked="" type="radio"/> carro	h) <input type="radio"/> para <input checked="" type="radio"/> parra	i) <input type="radio"/> coro <input checked="" type="radio"/> corro
j) <input type="radio"/> hiero <input checked="" type="radio"/> hierro	k) <input type="radio"/> encerar <input checked="" type="radio"/> encerrar	l) <input checked="" type="radio"/> foro <input type="radio"/> forro

D. 13a , 7b, 2c, 15d, 8e, 3f, 6g, 1h, 9i, 4j, 10k, 16l, 5m, 14n, 11ñ, 12o.

Mi vida y el español

# UNIDAD

# 2

## Compañeros de Depa

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Describir a tus compañeros de clase
- ✓ Identificar y describir físicamente a las personas
- ✓ Hablar de los parecidos entre las personas
- ✓ Hablar de cómo son las relaciones entre las personas



Tarea final de la unidad:

- ✓ Elegir a un compañero de tu clase para vivir juntos.

Diseño de portada de unidad 2 manual "Dialoga en español" 28 octubre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

b) Completa la tabla

Letra	¿Quién es?	Descripción



Para identificar personas, cosas o animales en español podemos utilizar las estructuras:

Artículos El/ la/ los /las + que + verbo	Artículos El/ la/ los /las + que + verbo
El que <b>tiene</b> traje azul es el hijo del vecino	El <b>de</b> traje azul es el hijo del vecino
Mi casa <b>es la que tiene</b> la puerta color negro	Mi casa <b>es la de</b> la puerta color negro
Mi casa <b>es la que tiene</b> la puerta color negro	Mi casa <b>es la que tiene</b> la puerta color negro
Los que <b>llevan</b> corbata color fucsia	Los <b>de</b> corbata color fucsia
Las cartas de su esposo <b>son las que están</b> al lado de la lámpara	Las cartas de su esposo <b>son las de</b> al lado de la lámpara

Compañeros de Depa

La primera tabla sirve de apoyo para la actividad de "la fiesta de XV años de Amanda", después se pone otro cuadro de apoyo para los diferentes artículos en español más los verbos posibles.

Diseño de páginas 17-19 para el manual "Dialoga en español" Octubre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

### 1. La fiesta de quince de Amanda

Hoy es la fiesta de quince años de Amanda. Mientras Amanda baila el vals con los invitados, su tío Juan, pide a su hermana, la mamá de Amanda, que le explique quiénes son las personas que están en la fiesta, él hace 13 años que no visitaba México.

a) Escucha la conversación y trata de identificar de quiénes se habla



Compañeros de Depa

Actividad auditiva.

Personajes creados para "la fiesta de XV de Amanda". En esta actividad los alumnos escuchan descripciones físicas para tratar de identificar a cada personaje, esto ayuda mucho en el vocabulario para aprender más.

### 2. ¿Quién es quién?

a) En este ejercicio vas a elegir uno de los personajes de la hoja que tu profesor (a) va a entregarte. Describelo y tus compañeros van a adivinar de qué personaje se trata.



b) Después de conocer a los personajes, dínos qué piensas de ellos, ¿cómo te parecen? Ejemplo: Cristina parece ser una persona tranquila.

### 3. ¿Cómo son tus compañeros?

Observa muy bien durante un minuto a tus compañeros de clase. Memoriza todos los rasgos físicos que puedas. Luego tu profesor va a dividir la clase en dos grupos, cada grupo va a estar de espaldas al otro mientras tu profesor (a) va a pedirte que describas a un compañero del grupo contrario.

Compañeros de Depa

Trabajo grupal:

Para esta actividad se va a usar el juego para adivinar a quien estas describiendo preguntando por sus rasgos físicos. Lo que se trata es apoyar a los alumnos a incluir vocabulario para poder describir personas.



## Recuerda

Para hablar del aspecto físico podemos utilizar

Verbo ser	→ es	→ Alto (a) / bajo (a), blanco(a), moreno(a), pelirrojo (a), delgado(a)/gordo (a) , calvo
Verbo tener	→ tiene	→ El pelo largo, corto, ondulado,liso, rizado, negro, rubio, castaño. Los ojos negros, marrones, café, verdes, azules. Barba, bigote, chivera, candado.
Usar/traer	→ usa/trae	→ Lentes, gorra, sombrero, camisa, traje, vestido, falda, blusa, corbata, guates, bufanda, etc.



## 4. ¿A quién te pareces?

- a) Habla con uno de tus compañeros y cuéntale a quién te pareces de tu familia y en qué.  
b) Reporta a la clase la información que te dio tu compañero.

Ejemplo:

-Yo me parezco a mi mamá y a mi tío. A mi mamá me parezco en los ojos y en las manos y a mi tío me parezco en el carácter; los dos somos muy enojones.

- Juan dice que se parece a su mamá y a su tío. A su mamá se parece en los ojos y a su tío se parece en el carácter; los dos son muy enojones.

Compañeros de Depa

Recomendaciones y actividad oral en pareja.

En el primer cuadro se muestran ejemplos del uso de verbos auxiliares para poder describir a alguien y en la actividad en parejas los alumnos van a decir a cual de sus familiares se parecen más y así practicar oralmente.



## Observa

Verbo Parecer			Verbo Parecerse		
Parecer significa tener una apariencia determinada, o dar la impresión de ser o estar de una determinada manera. También puede ser utilizado para dar opinión. En este caso se conjuga como el verbo gustar.			Parecerse significa asemejarse a algo o a alguien.		
Parecer de apariencia		Parecer de opinión		Yo	me parezco
Yo	parezco	A mí	me	parezco	Tú
Tú	pareces	A ti	te	pareces	te pareces
Él / Ella	parece	A él	le	parece	Él / Ella
Usted	parece	A usted	le	parece	Usted
Nosotros-as	parecemos	A nosotros-as	nos	parecemos	Nosotros -as-
Ellos/Ellas	parecen	A ellos	les	parecen	nos parecemos
Ustedes	parecen	A ellas	les	parecen	Ellos / Ellas / Ustedes
		A ustedes			se parecen
-Juan parece estar cansado, tiene los ojos muy inflamados			-Juan se parece a su padre		
-Juan te parece una persona responsable?					



## 5. Me llevo o no me llevo con...

Escucha a Leticia que habla de cómo se lleva con algunos familiares. Marca con quién se lleva bien o mal.

- Leticia se lleva muy  bien Leticia se lleva muy  mal con su prima.
- Leticia se lleva muy  bien Leticia se lleva muy  mal con sus hermanos.
- Leticia se lleva muy  bien Leticia se lleva muy  mal con su abuela.
- Leticia se lleva muy  bien Leticia se lleva muy  mal con su tío.

Compañeros de Depa

Observaciones y actividad auditiva.

En la tabla se muestra la conjugación del verbo "parecer" ya que puede ser usada para describir opinión o apariencia y puede ser confuso. En la otra actividad se tiene que averiguar a través del audio con quien "se lleva" Leticia.



## 6. ¿Con quien te llevas?

Cuéntale tus compañeros con quién de tu familia te llevas bien, con quién mal y con quién más o menos y por qué.

Ejemplo: Con mi papá yo me llevo muy bien, siempre salimos juntos a hacer diferentes actividades.



## Observa

Verbo llevarse para valorar una relación	Yo	me	llevo
	Tú	te	llevas
	El / Ella / Usted	se	lleva
Llevarse bien, mal, regular, fatal + con	Nosotros-as-	nos	llevamos
Rodrigo se lleva regular con sus compañeros de oficina	El / Ella / Usted	se	llevan
Rodrigo se lleva muy bien con su hija			
Rodrigo se lleva fatal con su ex esposa			

Compañeros de Depa

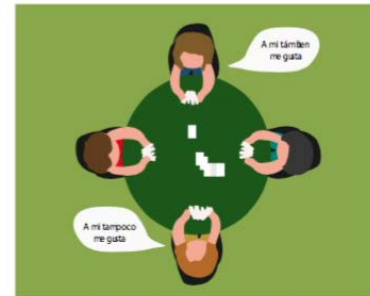
Trabajo grupal:

En la tabla se hace una observación similar a la del verbo "parecer" en donde se refiere al verbo "llevarse" y su conjugación para hablar de la valoración de una relación interpersonal.



## 7. ¿Coinciden nuestros gustos?

Tu profesor va a poner en el centro de la mesa un juego de cartas. Debes tomar una carta al azar y decir si te gusta o no la actividad que está allí. Después de decir esto, pregunta a uno de tus compañeros si también le gusta o no le gusta tampoco.



## Observa

Para expresar coincidencia en español utilizamos las palabras también y tampoco:

<ul style="list-style-type: none"> <li>Mis hijos se parecen a mi esposo los míos también</li> <li>Mis primos se llevan bien con mis padres Los míos también</li> </ul> <p>Utilizamos también para coincidencia de afirmación positiva</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mis hijos no se parecen a mi esposo los míos tampoco</li> <li>Mis primos no se llevan bien con mis padres Los míos tampoco</li> </ul> <p>Utilizamos tampoco para coincidencia de afirmación negativa</p>
---	---

Compañeros de Depa

Trabajo grupal:

En esta actividad se utilizarán las tarjetas con actividades del material adicional para la utilización de las palabras "también y tampoco" y saber su correcto de afirmación positiva y afirmación negativa dentro de las expresiones cotidianas.

7. Tarea Final. Compañeros de depa

En parejas completen este cuestionario para saber si pueden ser compañero de departamento. Al final cada pareja va a explicar los resultados de la entrevista y si pueden vivir juntos o no y por qué.

1. ¿Cómo te llamas?
2. ¿Cómo eres físicamente?
3. ¿Estudias o trabajas?
4. ¿Tienes novio/a?
5. ¿Eres ordenado/a?
6. ¿Sabes cocinar?, ¿Lavas los platos después de comer?
7. ¿Te bañas todos los días?
8. ¿Te gustan los animales?, ¿tienes alguno?
9. ¿Te gusta hacer fiestas en casa?, ¿Cada cuánto?
10. ¿Fumas?
11. ¿Con qué familiar te llevas mejor?
12. ¿Te pareces más a tu padre o a tu madre?
13. ¿Hablas mucho por teléfono?
14. ¿Te gusta ver la tele?, ¿Qué tipo de programas?
15. ¿A qué hora te vas a dormir?

Compañeros de Depa

En el recuadro hay una lista de preguntas para que en parejas los alumnos puedan contestarlas mutuamente para saber si entre ellos hay compatibilidad para poder vivir juntos, se tiene que responder ¿sí o no y por que?

 Trabajo en casa

A. Instrucciones: Sharon es una chica muy simpática y quiere conocer gente. Lee el anuncio que mandó a una revista para buscar amigos y complétalo conjugando los verbos en Presente de Indicativo.

medir	encantar	conocer
estar	ser	llevarse
tener	ser	querer

Mellamo Sharon, \_\_\_\_\_ solteray \_\_\_\_\_ 23 años. \_\_\_\_\_ 1,60my \_\_\_\_\_ 57 kilos. \_\_\_\_\_ una persona analítica, independiente y respetuosa, pero también \_\_\_\_\_ un poco tímida. \_\_\_\_\_ viajar, ver películas internacionales, pasear a mi perro, platicar con mis amigos y tomar fotos. \_\_\_\_\_ bien con la gente que respeta a los animales y a la naturaleza. \_\_\_\_\_ conocer a gente de mi edad alegre, honesta, optimista y con ganas de viajar por México.

B. Instrucciones: Relaciona cada adjetivo de la columna de la izquierda con su opuesto de la columna de la derecha.

- |                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| 1. alto/a         | ( ) feo/a          |
| 2. optimista      | ( ) generoso/a     |
| 3. fuerte         | ( ) gordo/a        |
| 4. guapo/a        | ( ) moreno/a       |
| 5. extrovertido/a | ( ) bajo/a         |
| 6. aburrido/a     | ( ) divertido/a    |
| 7. rubio/a        | ( ) débil          |
| 8. egoísta        | ( ) pesimista      |
| 9. delgado/a      | ( ) pasivo/a       |
| 10. activo/a      | ( ) introvertido/a |

Compañeros de Depa

Trabajo en casa.

Para esta actividad se van a conjugar los verbos adecuadamente y colocarlos en el párrafos según corresponda cada uno. En la parte de abajo hay que relacionar los opuestos de la columna izquierda con la derecha.

C. Instrucciones: Describe a los personajes, ¿en qué se parecen? ¿Cómo te parece que son? derecha.




---



---




---



---

Compañeros de Depa

Actividad de escritura:

En la actividad había que poner imágenes de personajes famosos que tengan similitudes físicas entre ellos para que el alumno pueda describir en que se parecen y en que no.

Diseño de páginas 24-27 para el manual "Dialoga en español" Octubre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar




---



---




---



---

Compañeros de Depa

### Clave de respuestas

A. Me llamo Sharon, estoy soltera y tengo 23 años. Mido 1,60 m y peso 57 kilos. Soy una persona analítica, independiente y respetuosa, pero también soy un poco tímida. Me encanta viajar, ver películas internacionales, pasear a mi perro, platicar con mis amigos y tomar fotos. Me llevo bien con la gente que respeta a los animales y a la naturaleza. Quiero conocer a gente de mi edad alegre, honesta, optimista y con ganas de viajar por México.

- B.
- (4) feo/a
  - (8) generoso/a
  - (9) gordo/a
  - (7) moreno/a
  - (1) bajo/a
  - (6) divertido/a
  - (3) débil
  - (2) pesimista
  - (10) pasivo/a
  - (5) introvertido/a

Compañeros de Depa

C. Respuesta abierta

Compañeros de Depa


Respuestas de las actividades A y B.

# UNIDAD 3

## Mi vivienda en México

**En esta unidad vas a aprender a:**

- ✓ Describir y comparar una vivienda
- ✓ Describir objetos según sus características
- ✓ Ubicar objetos en el espacio



**Tarea final de la unidad:**

- ✓ Elegir a una vivienda en contexto mexicano.

### 1. Una vivienda moderna

a) Vas a ver dos videos de viviendas diferentes. De manera individual escribe dos listas de todos los elementos que conoces.

Al finalizar con un compañero comparen el vocabulario y expliquen a la clase.

b) Observa nuevamente el video #2 y responde las siguientes preguntas con tu compañero.

- ¿De qué color son los sillones de la sala? \_\_\_\_\_
- ¿Puedes escribir al menos tres elementos de los que hay en el centro de entretenimiento de la sala? \_\_\_\_\_
- ¿Cuántos cojines hay en el sofá de la sala? \_\_\_\_\_
- ¿Hay televisor en alguna de las recámaras? \_\_\_\_\_
- ¿Cuál de las dos recámaras tiene las paredes de color morado? \_\_\_\_\_
- ¿Cuál de los dos baños tiene ducha? ¿Qué tiene el otro? \_\_\_\_\_
- ¿En qué parte de la vivienda está la lavadora? \_\_\_\_\_
- ¿Puedes escribir tres elementos de los que se encuentran en la zona de la piscina? \_\_\_\_\_
- ¿De qué color es la cocina? \_\_\_\_\_
- ¿Cuántas ventanas hay en la cocina? \_\_\_\_\_
- ¿Qué hay en los baños, cerca de los lavamanos? \_\_\_\_\_

Mi vivienda en México

Diseño de portada de unidad 3 manual "Dialoga en español" 28 de octubre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

Video:  
En la actividad los alumnos ven un video el cual les va a mostrar el interior de una casa y de acuerdo a los elementos que ellos vean y el vocabulario que conozcan responderán a las preguntas.

Diseño de páginas 28,29 y 31 para el manual "Dialoga en español" Noviembre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

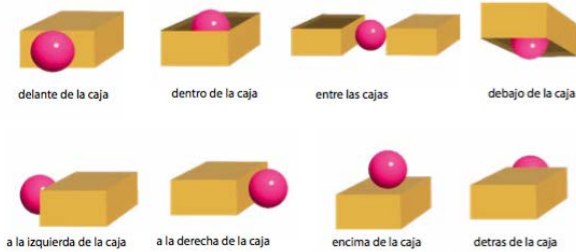
## Observa

Para hablar del material que está hecho algo:

Algunas preposiciones:



Preposiciones para ubicar:



### Mi vivienda en México

En la parte de arriba se muestran vocabulario para hablar de materiales y se compara con unas preposiciones para ver el uso correcto de ambos ejemplos. Después, se muestran ejemplos visuales de preposiciones de ubicación para saber como localizar un objeto en determinado espacio.

Para indicar inferioridad: menos / que

- La vivienda de arriba tiene menos habitaciones que la vivienda de abajo
- La vivienda de abajo es menos luminosa que la vivienda de arriba

Para indicar inferioridad: no tanto (a)/ como (con sustantivo)

- no tantos (as)/ como (con sustantivo)
- La vivienda de arriba no tiene tantos baños como la vivienda de abajo

## 3. Una habitación en México

Tu profesor te va a entregar una tarjeta con la imagen de una habitación de tu casa en México. Imagina que es tu espacio favorito y descríbelo a uno de tus amigos que está en Canadá. Utiliza preposiciones y el verbo haber en tu descripción.

Ejemplo: En la terraza me siento libre, hay una silla muy cómoda enfrente de la alberca.

## 4. La vivienda de Lety

Escucha el diálogo: "Dos estudiantes están hablando después de su clase". Después responde las preguntas.

- ¿Dónde vive Leticia?
- ¿Cómo es su habitación?
- ¿Cuántos compañeros de casa tiene?
- ¿Qué muebles hay en su recámara?
- ¿Dónde está el cuarto de baño?
- ¿Qué hay en la cocina?
- ¿Cuándo Marco va a visitar a Leticia?

8. Hay una terraza. V                      F

9. Tiene vista al río. V                      F

10. Leticia tiene su propio baño. V                      F

### Mi vivienda en México

Actividad escrita y auditiva:

Se reparten a los alumnos algunas tarjetas con diferentes tipos de viviendas mexicanas para que las describan. En la segunda actividad se pondrá un audio describiendo una casa, hay que escucharlo y contestar las preguntas.

## 2. Mi vivienda ideal

Después de ver los videos anteriores, ¿cómo imaginas tu vivienda ideal?

- Haz el plano de tu vivienda ideal y explícalo a la clase
- Describe a todos tu lugar favorito de la casa
- En parejas compara tu vivienda con las de otro compañero

## Observa

En español comparamos así:

Para indicar superioridad: más / que

- La vivienda de abajo tiene más habitaciones que la vivienda de arriba
- La vivienda de abajo es más grande que la vivienda de arriba

Para indicar igualdad: tanto (a)/ como (con sustantivo)  
tantos (as)/ como (con sustantivo)

- La vivienda de arriba tiene tantas escaleras como la vivienda de abajo
- Hay tanto lujo en la vivienda de arriba como en la vivienda de abajo
- Hay tantos muebles en la vivienda de arriba como en la vivienda de abajo
- En la vivienda de arriba hay tanta luz como en la vivienda de abajo

Para indicar igualdad: tan / como (con adjetivo)

- La vivienda de arriba es tan bonita como la de abajo

Para indicar igualdad: tanto/como (con verbo)

- En las dos viviendas se duerme tanto como en cualquier otra

### Mi vivienda en México

Actividad escrita:

Después de ver un poco más de vocabulario nuevo los alumnos tendrán que dibujar y describir la casa ideal. Se dan observaciones gramaticales para indicar superioridad, inferioridad e igualdad con sustantivos, adjetivos y verbos.

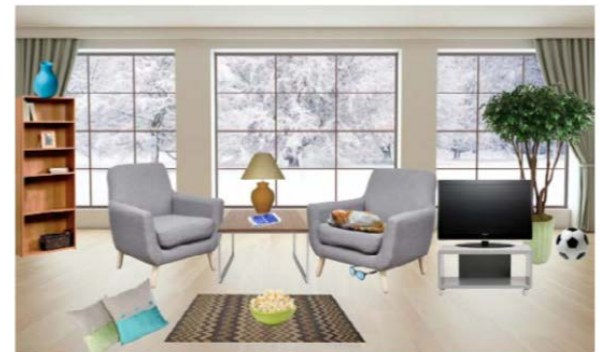
## 5. Tarea Final Mi vivienda en México

Tu maestro (a), te va a entregar una imagen de una vivienda mexicana, con un compañero decidan cuál vivienda es la mejor para ustedes. Deben comparar las dos imágenes y utilizar preposiciones de lugar.

## Trabajo en casa

A Instrucciones:

- Observa la imagen y el cuadro de preposiciones.



- sobre
- debajo de /del
- al lado de/ del
- delante de/ del
- enfrente de/ del
- detrás de
- dentro de/ del
- en
- entre
- fuera de/del

- Ahora completa las oraciones con la preposición adecuada.

### Mi vivienda en México

Tarea final y para casa:

Se diseña este espacio con elementos específicos dentro de una casa para que los alumnos por medio de las preposiciones de ubicación pudieran completar las oraciones con la preposición más adecuada.



**Completa:**

1. La lámpara está \_\_\_\_\_ la mesita.
2. Los lentes están \_\_\_\_\_ sillón.
3. El balón está \_\_\_\_\_ la planta.
4. El celular está \_\_\_\_\_ la lámpara.
5. El tapete está \_\_\_\_\_ del sillón.
6. La planta está \_\_\_\_\_ la televisión.
7. Las palomitas están \_\_\_\_\_ un recipiente.
8. El sillón está \_\_\_\_\_ el salón.
9. La mesita está \_\_\_\_\_ los dos sillones.
10. Los cojines están \_\_\_\_\_ tapete.

**Contesta:**

- ¿Dónde están los libros? \_\_\_\_\_  
 ¿Dónde está el jarrón? \_\_\_\_\_  
 ¿Dónde está el gato? \_\_\_\_\_

**B. Instrucciones:** Acomoda las cosas en la parte de la casa donde normalmente están. ¿Qué otras cosas puedes agregar?



Mi vienda en México

Con los objetos que se encuentran distribuidos en la parte inferior de la página los alumnos tendrán que acomodarlos dentro de los distintos espacios de una casa considerando según su criterio lo más adecuados a cada espacio.

**D. Instrucciones:** En [www.youtube.com](http://www.youtube.com) escribe Digital-Unam Canada, selecciona la opción Dialoga en español 1 y mira el video Dialoga 1 Clase 3-trabajo en casa –ejercicio D.

Escribe la nota que la mamá le deja a su hijo encima de la mesa.

---

---

---

---

---

---

---

---

**E. Instrucciones:** Compara las ciudades de Montreal y Ottawa. Utiliza las siguientes categorías en tus frases: número de habitantes, entretenimiento, instituciones culturales, instituciones educativas, playas, montaña, tráfico, atractivos turísticos.

**Clave de respuestas**

**A.**

**Completa:**

1. La lámpara está sobre la mesita.
2. Los lentes están debajo del sillón.
3. El balón está al lado de la planta.
4. El celular está delante de la lámpara.
5. El tapete está enfrente del sillón.
6. La planta está detrás de la televisión.
7. Las palomitas están dentro de un recipiente.
8. El sillón está en el salón.
9. La mesita está entre los dos sillones.
10. Los cojines están fuera del tapete

**Contesta:**

- ¿Dónde están los libros? Respuesta: los libros están en la estantería  
 ¿Dónde está el jarrón? Respuesta: el jarrón está sobre la estantería  
 ¿Dónde está el gato? Respuesta: el gato está en el sillón

Mi vienda en México

Las actividades D y E son de descripción y comprensión auditiva. Después vienen las respuestas de los ejercicios anteriores: ejercicio A.

**Recibidor**



**Baño**



**Cocina**



**Salón**



**Recamara**



**Terraza**



**C. Instrucciones:** Clasifica las palabras del ejercicio anterior en masculinas o femeninas. Añade el artículo indeterminado.

Femenino	Masculino

Mi vienda en México

Para la actividad se buscaron diversas imágenes libres de los espacios más comunes (vacíos) dentro de una casa. Con los objetos de la actividad anterior los alumnos van a clasificarlos dentro de la tabla según sean femeninos o masculinos.

**B.**

\*Hay otras posibles respuestas.

- Recibidor: Lámpara, cuadro.  
 Baño: Espejo, tina de baño  
 Recámara: Clóset, mesita de noche, cortinas  
 Terraza: Sillas, plantas, mesa  
 Cocina: Refrigerador, cafetera, horno, lavadora  
 Salón: Televisión, estéreo, sillón, sofá, librero

**C.**

Masculino	Femenino
Un refrigerador	Una mesita de noche
Un sillón	Unas plantas
Un espejo	Unas sillas
Unos cuadros	Una cafetera
Un sofá	Unas cortinas
Un librero	Una mesa
Un clóset	Una tina de baño
Un estéreo	Una lámpara
Un hombre	Una televisión
	Una lavadora

**D.**

Mamá: Voy a dejarle una nota a mi hijo mayor encima de la mesa, para que encuentre la ropa recién planchada.

Eduardo, la ropa planchada está en el piso de arriba, en el cuarto de tu hermano Arturo. Está colgada detrás de la ropa de él. No olvides que la ropa de lino es más difícil de lavar que la ropa normal porque se maltrata. Entonces, para la próxima vez, es mejor lavar en la tintorería que está al lado de la escuela. ¡Ah! Y tú primo no te va a volver a prestar su ropa al ver que su suéter marrón está más chico. La lana también es difícil de lavar porque se encoge.

**E.**

Puede haber diferentes respuestas. Algunas sugeridas:

- Número de habitantes: Montreal tiene más habitantes que Ottawa.
- Instituciones culturales: Ottawa tiene tantos museos como Montreal
- Instituciones educativas: La educación en Montreal es tan buena como la educación en Ottawa
- Playas: Montreal tiene menos playas que Ottawa
- Lagos: En Ottawa hay tantos lagos como en Montreal
- Tráfico: El tráfico en Montreal es más complicado que en Ottawa
- Atractivos turísticos: Los atractivos turísticos de Ottawa son tan interesante como los de Montreal

Mi vienda en México

Respuestas de los ejercicios anteriores: ejercicio B, C, D y E.

# UNIDAD

# 4

## ¡Estoy buscando vivienda!

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Hablar de relaciones familiares
- ✓ Hablar de situaciones en el momento que ocurren
- ✓ Hacer preguntas con partículas interrogativa (repaso)



Tarea final de la unidad:

- ✓ Pedir información sobre tus opciones de vivienda para tu viaje a México.

Diseño de portada de unidad 4 manual "Dialoga en español", 29 de octubre 2017, Cetura R. Ramos Aguilar

1)



2)



3)



4)



¡Estoy buscando vivienda!

En la actividad se van a reconocer distintos tipos de familias así que se buscaron imágenes de familias diferentes para hacer ilustración de silueta.

### Tipos de familia

Familia nuclear	Conformada por padre, madre e hijos, todos viviendo bajo el mismo techo. En este tipo de familia el padre es el proveedor económico y la madre se encarga de las labores de la casa y de la educación de los hijos.
Familia semi-nuclear	Se le conoce también como familia monoparental, dirigida por un hombre o una mujer (la madre o el padre). En este caso es una sola persona, la encargada de proveer, de las labores domésticas y de educar a los hijos.
Familia extendida	Este tipo de familia la integran tres generaciones viviendo en la misma casa. Es común en las familias de escasos recursos.
Familia semi-extendida	Una familia nuclear que recibe temporalmente a otra familia. Por ejemplo, una familia de recién casados que se quedan a vivir con los padres de uno de los miembros de la nueva pareja.

2.  ¿Qué significa?

¿Conoces el significado de las siguientes palabras? Coméntalo con toda la clase.



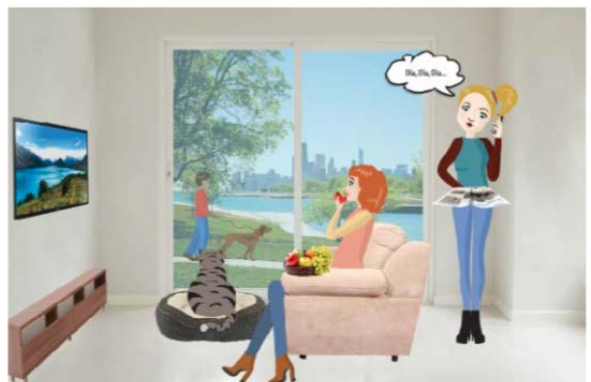
- Pariente
- Compadre
- Comadre
- Parentesco
- Parentela
- Padrino
- Madrina
- Ahijado
- Compadrazgo

¡Estoy buscando vivienda!

La primera tabla describe los tipos de familia más comunes para que los alumnos las relacionen con las ilustraciones de la página anterior. En la segunda actividad nos muestra vocabulario específico de la familia.

3.  Algo pasa

Mira la imagen y di lo que sucede.



¡Estoy buscando vivienda!

Durante esta unidad se va a hablar sobre el presente continuo por lo que se generaron ilustraciones en donde mostrara a los personajes haciendo actividades muy específicas para que los alumnos pudieran usar verbos conjugados en este tiempo.

Estar + Gerundio		
Describe una acción que ocurre en el momento en que se habla.		
Yo	Estoy	Verbos regulares terminados en: -ar                    -iendo -er                    -iendo -ir                    -iendo
Tú	Estás	Hablar           Comer           Vivir
Él/Ella	Está	Hablando       Comiendo       Viviendo
Usted	Está + Gerundio	
Nosotros (as)	Estamos	Verbos irregulares: Leer ..... leyendo Oír ..... oyendo Decir ..... diciendo Dormir ..... durmiendo Poder ..... pudiendo Preferir ..... prefiriendo
Ellos/Ellas	Están	
Ustedes	Están	

4. ¿Qué están haciendo?



Piensa en tres miembros de tu familia y di qué están haciendo ahora.

Ejemplo: son las 6:30 de la tarde, mi esposa está haciendo la comida.

¡Estoy buscando vivienda!

En la tabla se pone el ejemplo del verbo estar conjugado más el gerundio para hablar de acciones que se realizan en el momento en que se habla: presente continuo. En la actividad grupal los alumnos van a hablar de lo que normalmente los miembros de su familia harían en ese momento para practicar. Se ilustró con un personaje que en ese momento está cocinando, como ejemplo de la actividad del presente continuo.


B. Instrucciones: Completa con la forma correcta de gerundio o infinitivo que corresponda.

GERUNDIO	INFINITIVO
leyendo	escribir
viajando	
hablando	caminar
comiendo	escuchar
	trabajar
yendo	bailar
despertando	descansar

¡Estoy buscando vi vienda!

La primera tabla es para escribir la tarea en casa, abajo en la segunda tabla vienen desglosados verbos para que los alumnos puedan conjugar el verbo según corresponda.

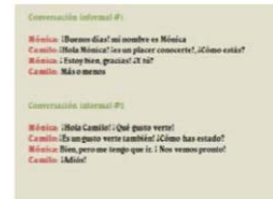
5. 2. Hagamos preguntas

- Escribe en el papel que te va a dar tu profesor (a) 3 actividades cotidianas de tu casa.
- Entrega lo que escribes a tu profesor (a).
- El/la profesor (a) va a leer cada escrito en voz alta.  
Ejemplo: En casa desayunamos a las 7:00 am.
- El estudiante que haya escrito esto confirma la frase, mientras que otro hace una pregunta con: cómo, cuándo, dónde, con quién, quién (es), a qué hora, cuál, etc.
- Ejemplo: ¿Quiénes desayunan a las 7:00 am en tu casa?
- El estudiante responde:  
Ejemplo: En casa, mi esposa (o) mi hijo (a) y yo desayunamos a las 7:00 am

6. Tarea Final ¡Estoy buscando vivienda!

Sigue las instrucciones que tu profesor (a) te va a dar para trabajar con un tablero de juego y hacer preguntas.

A. Instrucciones: En [www.youtube.com](http://www.youtube.com), escribe Digital-Unam Canada, selecciona la opción Dialoga en español 1 y mira el video Dialoga en español 1, unidad 4, trabajo en casa, ejercicio A. Después de mirarlo transforma las dos conversaciones informales que allí aparecen, en formales.



¡Estoy buscando vi vienda!

Las actividades grupales y trabajo en casa :tarea final van a reforzar los conocimientos adquiridos sobre hablar del presente continuo con el gerundio que se vio durante toda la Unidad en las actividades pasadas.

C. Instrucciones: Marca si las frases hablan de tú o usted.

Frases	Tú	Usted
1. Tranquilo, yo te invito esta vez.		
2. Me da dos boletos para las 5:00 Pm.		
3. ¿Cómo ha estado?		
4. Buenas tardes, ¿en qué puedo ayudarle?		
5. ¿Qué milagro verte!		
6. Disculpe, ¿puede decirme qué hora tiene?		
7. Buenas noches, descansa.		

D. Instrucciones: Relaciona las columnas para formar pequeñas conversaciones.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Buenos días, Sr. Carbajal, ¿cómo está?    | a. ( ) Mucho gusto.   |
| 2. Nos vemos mañana                          | b. ( ) Con gusto, que le vaya bien.                                 |
| 3. Disculpe, ¿cómo llego a Bellas Artes?     | c. ( ) Pase.  |
| 4. Perdón.                                   | d. ( ) Camine todo derecho sobre la calle Madero hasta Eje Central. |
| 5. Hola. ¿Qué onda?                          | e. ( ) Sí, señor, en un momento se la traigo.                       |
| 6. Muchas gracias por su ayuda, hasta luego. | f. ( ) Hola. Nada, aquí nada más.                                   |
| 7. Con permiso.                              | g. ( ) Sale, descansa.  |
| 8. Joven, ¿me da la cuenta?                  | h. ( ) Muy bien, gracias. ¿Y usted?                                 |
| 9. Mira, ella es Ana Hinojosa.               | i. ( ) No hay cuidado.  |

¡Estoy buscando vi vienda!

Durante estas dos últimas actividades los alumnos practicarán el uso del "tú" o "usted", ejercicios que ya se han visto anteriormente en el curso "ECO".

Clave de respuestas

A.  
 Mónica: ¡Buenos días! mi nombre es Mónica  
 Camilo: ¡Buenos días, Mónica! ¿Es un placer conocerla!  
 ¿Cómo está?  
 Mónica: ¡Estoy muy bien gracias!, ¿y usted?  
 Camilo: Más o menos  
 Mónica: ¡Hola, Camilo! ¿Qué gusto verlo!  
 Camilo: ¡Es un gusto verlo también! ¿Cómo ha estado?  
 Mónica: Bien, pero me tengo que ir, ¡Espero verlo pronto!  
 Camilo: Sí, ¡hasta pronto! ¡Sí, ¡adiós!

B.  
 Leyendo-leer  
 Escribiendo-escribir  
 Viajando-viajar  
 Hablando-hablar  
 Caminando-caminar  
 Trabajando-trabajar  
 Yendo-ir  
 Bailando-bailar  
 Despertando-despertar  
 Descansando-descansar

C.  
 Tú: 1, 5, 7  
 Usted: 2, 3, 4, 6

D.  
 1h, 2g, 3d, 4i, 5f, 6b, 7c, 8e, 9a

¡Estoy buscando vienda!

# UNIDAD

# 5

## ¿Podríamos hablar?

En esta unidad vas a aprender a:

- ✓ Pedir y conceder permiso
- ✓ Dar excusas
- ✓ Pedir cosas, acciones y favores



Tarea final de la unidad:

- ✓ Negociar tu estancia en casa de una familia mexicana.

Respuestas de las actividades de la unidad 4.

Diseño de portada de unidad 5 manual “Dialoga en español”,  
 29 de octubre 2017, Cetura R.Ramos Aguilar

1. ¿Un permiso un favor?

1. Disculpe, ¿Podría organizar mi habitación?
2. ¿Puede organizar mi habitación?
3. ¿Le importa organizar mi habitación?
4. ¿Le importa si organizo mi habitación?
5. ¿Le importaría organizar mi habitación, por favor?
6. ¿Puedo organizar mi habitación?
7. ¿Me organiza mi habitación, por favor?

Para pedir cosas, acciones y favores

Tú	Usted
¿Me podrías prestar/dar...? ¿Me podrías prestar 50 dólares, por favor? ¿Le podrías dar estos 50 dólares a mi madre, por favor?	¿Me podría prestar/dar...? ¿Me podría prestar 50 dólares, por favor? ¿Le podría dar estos 50 dólares a mi madre, por favor?
¿Me puedes prestar/dar...? ¿Me puedes prestar 50 dólares, por favor? ¿Le puedes ayudar a abrir la ventana a mi madre, por favor?	¿Me puede prestar/dar...? ¿Me puede prestar 50 dólares, por favor? ¿Le puede ayudar a abrir la ventana a mi madre, por favor?
¿Me prestas/das...? ¿Me prestas 50 dólares, por favor? ¿Me das ese libro, por favor?	¿Me presta/das...? ¿Me presta 50 dólares, por favor? ¿Me da ese libro, por favor?
¿Te importa/importaría...? ¿Te importa si abro la ventana? ¿Te importaría abrir la ventana?	¿Le importa/importaría...? ¿Le importa si abro la ventana? ¿Le importaría abrir la ventana?

¿Podríamos hablar?

2. ¿Un permiso un favor?

a) Lee las siguientes situaciones y escribe cómo pedirías un permiso o favor, explica a la clase:

-Situación 1: tienes que faltar a tu clase de español por un asunto personal. ¿Cómo se lo dices a tu profesor?

---



---



---

-Situación 2: Necesitas dinero y piensas que un amigo te puede ayudar. ¿Cómo se lo pides a tu amigo?

---



---



---

-Situación 3: Necesitas cortar un árbol en tu casa. ¿Cómo notificas a las autoridades?

---



---



---

-Situación 4: Necesitas que te lleven al aeropuerto. ¿Cómo se lo pides a un familiar?

---



---



---

¿Podríamos hablar?

Actividad auditiva para empezar a aprender a pedir cosas acciones y favores en primera, segunda y tercera persona.

Actividad de escritura.  
 Los alumnos van a leer las 4 situaciones y debajo sobre las líneas tienen que poner la manera más adecuada del como se pediría permiso o favor.

b) Ahora imagina que eres la persona que va a conceder o a rechazar el permiso o el favor, escribe una respuesta para cada situación:

El profesor

---

---

---

---

El amigo

---

---

---

---

Las autoridades

---

---

---

---

El familiar

---

---

---

---

¿Podríamos hablar?

Pedir, conceder o rechazar permiso

Para pedir permiso podemos utilizar el verbo poder en presente o condicional+ infinitivo  
¿Puedo/ podría llegar media hora tarde el próximo lunes?

También podemos utilizar Importar+ si+ presente indicativo  
¿Te importa /importaría si llego una hora más tarde el próximo lunes?

Para conceder o rechazar permiso, podemos decir:

Si, claro no hay problema  
Si, por supuesto  
No, para nada  
No, en lo absoluto  
No, lo siento



2. Pretendiente insistente

Lee el siguiente diálogo. Con un compañero comenta para qué sirve la expresión "es que".

Pablo: Hola, Ale. ¿Cómo estás?

Ale: Bien, ¿y tú?

Pablo: Bien también. Oye, ¿quieres ir al cine mañana?

Ale: No puedo, es que voy a salir muy tarde de la oficina.

Pablo: Bueno, podemos ir por una cerveza en la noche.

Ale: Lo siento, es que no tomo alcohol.

Pablo: Entonces ir por un café es una mejor opción.

Ale: Uy, la cafetera me hace daño. Pablo, me tengo que ir. Nos vemos.

Pablo: Cuidate, Ale. Espero verte pronto.

¿Podríamos hablar?

Actividad de escritura.

Poniéndose en la contraparte de la actividad anterior, ahora los alumnos escribirán lo que ellos consideran a las preguntas pasadas según los personajes.

Actividad grupal.

El primer recuadro muestra información gramatical acerca de como pedir, conceder o rechazar permiso y en la segunda actividad se discutirá el como la expresión "es que" es utilizada como sutil evasión de petición (excusa).

Para dar excusas o justificarse

Con la expresión "es que" introducimos una excusa o una explicación de por qué rechazamos algo.

-¿Podríamos salir este fin de semana?  
-No, lo siento, es que tengo otros planes.



4. ¿Cuál es tu excusa?

El profesor entrega unas tarjetas con situaciones difíciles, una por pareja. Lean las situaciones e inventen las excusas más creativas. Compartan las respuestas con la clase.



4. ¿Cortés o descortés?

a) Escucha las siguientes frases e identifica el nivel de cortesía.

	Cortés	Descortés
Puedes guardar silencio, por favor.		
¡Siéntese aquí, por favor!		
Siéntate y callate.		
Haz lo que quieras.		
Te prometo que lo recordaré.		
Puede guardar silencio, por favor.		
Tomaré nota, gracias.		
Solamente escriba sus datos en la hoja.		
¡Siéntese aquí, por favor!		

¿Podríamos hablar?

6. Tarea Final | Podríamos hablar!

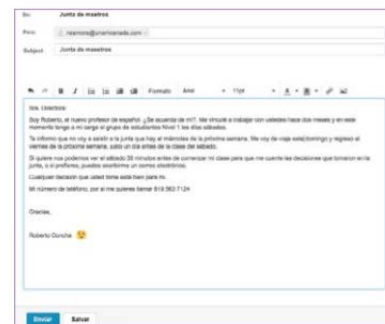
- En parejas, van a tener que representar una situación que está en una tarjeta que tu profesor va a entregarte. Cómo van a decir las cosas para conseguir sus objetivos.
- Los compañeros comentan cómo se solicitaron y solucionaron las cosas. La clase debe decidir si las respuestas son:

Directos   Amables   AGRESIVOS   Claros

Educados   Groseros   Simpaticos



Alinstrucciones: Lee el siguiente texto y completa la ficha.



Tarea final y tarea en casa.

La primera actividad consta en actuar en parejas una situación y el resto del grupo utilizará los adjetivos de los recuadros para describir como fue la situación. El trabajo en casa es leer el correo electrónico diseñado para complementar esta actividad de descripción de situaciones y responder la ficha de la siguiente página.

¿Tipo de texto? \_\_\_\_\_

¿Quién lo escribe? \_\_\_\_\_

¿A quién? \_\_\_\_\_

¿Para qué? \_\_\_\_\_

¿El texto es adecuado o inadecuado y por qué? \_\_\_\_\_

B.Instrucciones: Escribe una respuesta afirmativa y otra negativa que darías para las siguientes peticiones.

1. ¿Te importa si abro la ventana? ¡Hace un calor!
2. ¿Me dejas hacer una llamada de tu teléfono? No te preocupes, es una llamada local.
3. ¿Me prestas tu diccionario?
4. ¿Me prestas 10 pesos?

¿Podríamos hablar?

La primera tabla es del ejercicio anterior para responder según el correo electrónico creado para esta actividad. En la parte de abajo hay que dar respuesta afirmativa y negativa con los elementos aprendidos en la unidad.

Ahora marca si en tu cultura se hacen normalmente las cosas que aparecen en la lista de abajo.

	Sí	No
1. Cuando un mesero nos sirve la comida o la bebida, damos las gracias.		
2. Cuando pedimos una cosa a algún familiar, decimos "por favor".		
3. Los revisores de tren cuando piden los boletos dicen por favor y dan las gracias cuando los devuelven.		
4. Cuando una esposa le sirve la comida al esposo, éste le da las gracias.		
5. Cuando alguien te dice gracias, contestas algo.		

**Clave de respuestas**

A. El tipo de texto es un correo electrónico. Lo escribe el maestro Roberto Concha a la señora directora N Zamora. Roberto Concha escribe el mensaje electrónico para informar que no puede asistir a la junta de maestros. El texto es inadecuado porque el maestro Concha algunas veces habla de tú a la directora y otras veces de usted. Además, no es cortés a la hora de informar que no va a ir a la reunión y pretende que la directora se acomode al tiempo que él quiere.

- 8- 1. ¿Te importa si abro la ventana? ¡Hace un calor!  
No, para nada, ábrela.  
Prefero que esté cerrada, es que entran los mosquitos.
2. ¿Me dejas hacer una llamada de tu teléfono? No te preocupes, es una llamada local.  
Sí, claro.  
Lo siento, es que no tengo saldo suficiente.
3. ¿Me prestas tu diccionario?  
Sí, ocúpalo.  
No lo traigo.
4. ¿Me prestas 10 pesos?  
Claro, aquí tienes.  
Lo siento, no traigo dinero.
5. ¿Me prestas tu chamarra? Tengo mucho frío.  
Claro, tómala. Lo siento, me la voy a poner, es que yo también tengo frío.
6. Soy, Gerardo. ¿Me abres?  
Sí, dame un segundo.  
Lo siento, ahora no puedo.
7. ¿Puedo tomar un dulce?  
Sí, toma todos los que quieras.  
No, es que no son míos.
8. ¿Puedes cerrar la puerta?  
Sí, ahora mismo la cierro.  
No, es que hace calor.

C.-Respuesta abierta

¿Podríamos hablar?

La tabla de arriba muestra una serie de ejemplos de cortesía para que los alumnos según su cultura marquen si se hacen o no dentro de su entorno. Abajo vienen las respuestas de las actividades de la unidad 5.

5. ¿Me prestas tu chamarra? Tengo mucho frío.
6. Soy, Gerardo. ¿Me abres?
7. ¿Puedo tomar un dulce?
8. ¿Puedes cerrar la puerta?

C.Instrucciones: Lee el siguiente texto sobre las diferencias culturales relacionadas con la cortesía.

**La cortesía**  
Aunque la cortesía es un elemento presente en todas las culturas del mundo, cuando salimos de nuestro país nos damos cuenta de las diferencias que existen en este aspecto. Vamos a ver algunos ejemplos.  
En México, por ejemplo, se dan siempre las gracias. En los restaurantes se le agradece a los meseros cuando sirven comidas o bebidas y es costumbre responder ante el agradecimiento "de nada", "no hay de que" o "de que". Pedir las cosas con un "por favor" es casi obligatorio, incluso entre familiares. Ejemplo: "¿me pasas la sal, por favor?"  
Otro ejemplo: el revisor de los ferrocarriles de Holanda intercambia cada día mil gracias con los viajeros al recibir y entregar los boletos. En España, en cambio, los revisores suelen ahorrárselo por completo. Y algo muy curioso: algunas lenguas, como el botswana (la lengua indígena del sur de África), no tiene fórmulas lingüísticas para agradecer. Lo hacen mediante gestos.  
Este tipo de diferencias puede dar lugar a malentendidos de tipo cultural. Para los mexicanos, los españoles pueden parecer muy descorteses y, sin embargo, los españoles pueden pensar que los mexicanos son exageradamente educados.

¿Podríamos hablar?

Las primeras preguntas son del ejercicio anterior, seguir respondiendo afirmativo y negativo con lo ya aprendido. La parte de abajo es una observación y ejemplos de diferencias culturales relacionadas con la cortesía.

# UNIDAD 6

## Preparando mi estancia de estudios en México

**En esta unidad vas a aprender a:**

- ✓ Hacer revisión de los conceptos aprendidos
- ✓ durante todo el curso

Revisión del trabajo en casa



**Tarea final de la unidad:**

- ✓ Entrevista con el profesor Guillermo


Diseño de portada de unidad 6 manual "Dialoga en español", 29 de octubre 2017, Cetura R.Ramos Aguilar

1.  **Pregunta tus dudas**

Escribe dos preguntas sobre alguno de los temas que estudiamos durante el curso. Haz las preguntas a dos de tus compañeros y entre todos van a decidir si su respuesta es correcta o no.

A. Pregunta:

B. Pregunta:

2.  **Revisemos el trabajo en casa**

Cuenta a tu profesor (a) las respuestas del ejercicio B del trabajo en casa.

2.  **Preparamos la tarea final**

A continuación, vas a encontrar algunas preguntas o situaciones que vas trabajar con un compañero de clase. Discute las respuestas con él y coméntalas a la clase.

- ¿Puedes describir tu casa o habitación?
- ¿Qué es lo que más te gusta de aprender español?
- ¿Cómo describes el edificio de la UNAM-Canadá?
- ¿Qué servicios o facilidades hay cerca de la UNAM-Canadá?
- ¿Cómo es la personalidad de tu mejor amigo (a)?
- ¿Cómo es tu mejor amigo (a) físicamente?
- ¿Cómo es tu relación con tus vecinos?
- ¿Cómo explicas a tu profesor (a) que no has pagado tu curso de español?
- Llegas a clase de español y no tienes tu libro, ¿cómo lo explicas a tu profesor (a)?



Preparando mi estancia de estudios en México

La Unidad 6 es un breve repaso de las demás unidades preparando al alumno para poder tener elementos para comunicarse en una país de habla hispana. Se utilizan sobretodo preguntas para así tener más interacción con el vocabulario. Se ve escritura, actividades en grupo y pareja.

Responde a las siguientes preguntas:

- ¿A qué hora te duermes los sábados?
- ¿Qué es lo que más te cuesta aprender en la clase de español?
- ¿Cómo prefieres el café, con o sin azúcar?
- ¿A quién se parecen tus hijos?
- ¿Con quién te llevas mejor en tu casa?
- Vas a pedir dinero prestado a un amigo, ¿cómo lo pides?
- Llegas tarde a tu trabajo, ¿cómo das una excusa?

Responde a las siguientes preguntas con las expresiones adecuadas.

tanto - como , tanta - como , tan - como.

Mi madre es \_\_\_\_\_ alta \_\_\_\_\_ mi padre  
 Me gusta el invierno \_\_\_\_\_ el otoño  
 Este arroz tiene \_\_\_\_\_ salsa \_\_\_\_\_ la ensalada

Preparando mi estancia de estudios en México

Para la última actividad del manual se realizan varias preguntas con temas que se vieron a lo largo del manual para practicar un poco. El recuadro recomienda utilizar las expresiones tanto-como, tan-como, tanta-como, para hacer comparaciones.

4. **Tarea Final** Entrevista con el profesor guillermo

Tu profesor (a) te va a dar una ficha con un nombre de mujer o de hombre. Entre todos van a ver un video donde el profesor Guillermo va a hacerles unas preguntas. Tú debes responder a las preguntas cuando escuches el nombre que tienes en la ficha.



Auto-Evaluación	No	Más o menos	Bien	Muy Bien
Puedo hablar de mis hábitos de estudio.				
Puedo preguntar y responder sobre mis motivaciones para aprender español.				
Puedo hacer recomendaciones.				
Puedo hablar de gustos y preferencias.				
Puedo describir y comprar una vivienda.				
Puedo ubicar los objetos en el espacio.				
Puedo describir físicamente a una persona.				
Puedo hablar de las relaciones entre personas.				
Conozco el vocabulario de las prendas de vestir.				
Comprendo los tipos de familia que viven en México.				
Puedo identificar un habla formal de un habla informal y utilizarlos adecuadamente.				
Puedo pedir acciones, cosas y favores.				
Puedo dar excusas y justificarme.				

Preparando mi estancia de estudios en México

La tarea final es la comprensión auditiva, escritura y pronunciación a través de contestar las preguntas del recuadro según el nombre que al alumno le toque con las tarjetas que va a repartir la profesora o profesor. Consiste en ver un video en el cual por medio de una animación se van relacionando las preguntas y respuestas.

Anexo

1

Transcripción de audios y respuestas de ejercicios en clase

Dialoga en español 1- Unidad 1- ejercicio 2

UN EXAMEN DE COLOCACIÓN

Maestra de colocación: ¡Hola!, buenos días soy Rocío y tú ¿cómo te llamas?

Alumna: ¡Hola Rocío!, soy Rebecca.

MDC: ¿De dónde eres Rebecca?

A: Soy de Canadá.

MDC: ¿De qué ciudad?

A: De Gatineau.

MDC: ¿Cuánto tiempo piensas estar aquí en México?

A: Pienso que 3 meses, pero si encuentro trabajo, pienso que me voy a quedar más.

MDC: ¡Muy bien Rebecca! y ¿Qué haces en Gatineau?

A: Soy enfermera.

MDC: ¡Oh! Y ¿hablas otras lenguas?

A: Hablo francés, que es mi lengua materna, también inglés, un poco de italiano y español.

MDC: ¿Qué bien! Y ¿Por qué estudias español Rebecca?

A: Estudio español porque me gusta mucho, porque mi novio es latinoamericano, de Uruguay y porque es importante para mi trabajo.

MDC: ¿Cuánto tiempo hace que estudias español?

A: Hace 2 años y medio.

MDC: y ¿Qué cosas te gustan hacer en clase?

A: Me gusta trabajar en grupo, hablar, escuchar canciones; pero no me gustan los ejercicios de gramática.

MDC: ¡Ah! No te gusta la gramática.

MDC: Mmm ¿Qué dificultades tienes con el español, qué cosas te cuestan más?

A: Uff muchas.

MDC: Pero hablas muy bien.

A: Me confunden los verbos ser y estar y me cuesta mucho pronunciar la ere y la doble erre.

MDC: Bueno tranquila, todo es cuestión de práctica.

MDC: ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

A: Me gusta mucho caminar en los parques, ir a comer con los amigos y escuchar música.

MDC: ¡Muy bien! Rebecca, terminamos.

## Dialoga en español 1- Unidad 1- ejercicio 1

### LA FIESTA DE QUINCE DE AMANDA

Al fondo se escucha el vals de los quince años.

Hoy es la fiesta de quince años de Amanda. Mientras Amanda baila el vals con los invitados, su tío Juan pide a su hermana, la mamá de Amanda, que le explique quiénes son las personas que están en la fiesta, él hace 13 años que no visitaba México.

Juan: Hay mucha gente en la fiesta de Amanda. Mmm... pero a la mayoría de los invitados no los recuerdo o no los conozco.

Mamá de Amanda: No hay problema, yo te puedo explicar quiénes son los que están en la fiesta. Por ejemplo, a Amanda sí la reconoces o ¿no?

J: Bueno, a ella sí, por supuesto. Está muy grande, se ve muy bonita con su vestido fucsia; pero y ¿quién es el chico que está al principio de la fila?, su corbata combina muy bien con el vestido de mi sobrina.

Mamá: ¡Pues claro que debe combinar!, es el chambelán de Amanda, se llama Antonio y es uno de sus mejores amigos, van juntos a la Prepa y es la primera vez que lo veo así vestido jajaja.

J: ¡Oh qué bien! ¿es tu cuñada la mujer del vestido largo?

Mamá: ¡ah Juan, realmente no recuerdas nada!, yo no tengo cuñadas; la del vestido largo negro es la maestra preferida de Amanda, se llama Carlota.

J: ¿Qué collar tan lujoso! ¡Ah y mira nada más a mi sobrino menor! Aunque a él no lo conocía estoy seguro que es mi sobrino menor porque se parece mucho a ti. Jajaja y me gusta su vestido de marinero.

Mamá: Sí, todos dicen que nos parecemos mucho. Mira a mi hijo mayor... es el que tiene cara de enojado; es muy parecido a mi esposo, ¿lo recuerdas? Es el segundo en la fila.

J: Jajaja... mi cuñado no tiene mucho cabello, pero está muy bien vestido.

Mamá: Mmm... y ¿qué hacen esos dos allí bailando si Amanda no ha terminado el vals?

J: ¿A quiénes te refieres hermana?

Mamá: Hablo de la mejor amiga de Amanda y el hijo del vecino.

J: ¿La pareja que está bailando?

Mamá: Sí la chica del vestido verde y el joven de traje azul.

## Dialoga en español 1- Unidad 2- ejercicio 5

Me llevo o no me llevo con...

Me llevo muy bien con mi abuela, las dos somos muy bromistas y sociables. También me llevo muy bien con mis hermanos por que son muy generosos y honestos. Mmm... pero me llevo muy mal con mi tío porque siempre está enojado, ¡ah! También me llevo mal con su hija, mi prima, siempre critica a las personas.

## Dialoga en español 1- Unidad 3- ejercicio 1

### LA VIVIENDA MODERNA

Respuestas

¿De qué color son los sillones de la sala?

Los sillones son de color azul claro y el sofá es de color blanco

¿Puedes escribir al menos tres elementos de los que hay en el centro de entretenimiento de la sala?

Libros, televisor y jarrón

¿Cuántos cojines hay en el sofá de la sala?

Hay tres: uno blanco pequeño y dos cuadrados con estampado de hojas.

¿Hay televisor en alguno de los dormitorios?

Sí, hay uno en el primer dormitorio

¿Cuál de las dos recámaras tiene las paredes de color morado?

El segundo

¿Cuál de los dos baños tiene ducha? ¿Qué tiene el otro?

El baño que tiene ducha es el primero, el segundo tiene una bañera.

¿En qué parte de la vivienda está la lavadora?

Está en la cocina

¿Puedes escribir tres elementos de los que se encuentran en la zona de la piscina?

Una pelota de colores, dos flotadores, una manguera.

¿De qué color es la cocina?

Los colores que predominan son: blanco, gris, plateado y negro

¿Cuántas ventanas hay en la cocina?

Hay una ventana con dos hojas.

¿Qué hay en los baños, cerca de los lavamanos?

Hay una planta de orquídea

## Dialoga en español 1- Unidad 3- ejercicio 4

### LA VIVIENDA DE LETI

Escucha el diálogo: "Dos estudiantes están hablando después de su clase"

Leticia: ¡Hola, Marco! ¿Qué tal?

Marco: ¡Hola, Leti! Bien, ¿y tú?

Leticia: Bien, también. Acabo de mudarme, encontré un apartamento fenomenal.

Marco: ¡Ah!, ¿sí? ¿Y dónde está?

Leticia: Está muy cerca de la universidad.

Marco: Perfecto, ¿y vives sola?

Leticia: No, con una compañera de la escuela, y nos llevamos muy bien.

Marco: De acuerdo. ¿Cuántas recámaras hay?

Leticia: Hay dos, la mía y la de mi compañera.

Marco: ¿Y cómo es tu habitación?

Leticia: No es muy grande, pero es muy acogedora. Es bastante soleada y tiene una cama doble, con una mesita de noche al lado, un escritorio y una estantería. Y mi lugar favorito el sillón, es muy cómodo.

¡Adoro mi habitación!

Marco: ¡Ah!, sí, suena muy bonito tu cuarto! ¿Y tienes tu propio baño?

Leticia: No, lo comparto con mi compañera. En realidad, no es ninguna molestia porque ella estudia por la mañana y yo por la tarde. El baño está entre los dos cuartos y en frente del salón, al lado de la cocina.

Marco: ¿Y cómo es la cocina?

Leticia: Es muy cómoda. Tiene todo lo necesario: un refrigerador, una estufa, un microondas y una cafetera. Hay una mesa pequeña y tres sillas al lado de la ventana. Además, hay una terraza muy linda, con vista al parque. Cada mañana tomo mi café allí.

Marco: Suena un apartamento ideal. Quiero verlo.

Leticia: Bueno, te invito a tomar algo el viernes. ¿Qué te parece?

Marco: Claro, muchas gracias. Nos vemos el viernes a las 8 de la noche.

Leticia: Perfecto, nos vemos.

Respuestas:

1. Leticia vive en un apartamento (cerca de la universidad).

2. Su habitación no es muy grande, pero es acogedora.

3. Tiene una compañera de casa.

4. En su recámara hay una cama doble, una mesita de noche, una estantería, un escritorio y un sillón.

5. El baño está entre los dos cuartos y en frente del salón, al lado de la cocina.

6. Hay un refrigerador, una estufa, un microondas, una cafetera; una mesa pequeña y tres sillas.

7. Marco va a visitarla el viernes a las 8 de la noche.

8. V

9. F

10. F

## Dialoga en español 1- Unidad 3-trabajo en casa- ejercicio D

Mamá: Voy a dejarle una nota a mi hijo mayor encima de la mesa, para que encuentre la ropa recién planchada.

Eduardo, la ropa planchada está en el piso de arriba, en el cuarto de tu hermano Arturo. Está colgada detrás de la ropa de él. No olvides que la ropa de lino es más difícil de lavar que la ropa normal porque se maltrata, entonces para la próxima vez, es mejor lavar en la tintorería que está al lado de la escuela. ¡Ah! Y tu primo no te va a volver a prestar su ropa al ver que su suéter marrón está más chico. La lana también es difícil de lavar porque se encoge.



## Dialoga en español 1- Unidad 5- ejercicio 1

### ¿UN PERMISO O UN FAVOR?

Escucha las siguientes expresiones y marca si sirven para pedir un favor o pedir permiso. Comenta tus respuestas en clase.

1. Disculpe, ¿Podría organizar mi habitación?
2. ¿Puede organizar mi habitación?
3. ¿Le importa organizar mi habitación?
4. ¿Le importa si organizo mi habitación?
5. ¿Le importaría organizar mi habitación, por favor?
6. ¿Puedo organizar mi habitación?
7. ¿Me organiza mi habitación, por favor?

Frase #	Pedir un favor	Pedir un permiso
1	✓	
2	✓	
3	✓	
4		✓
5	✓	
6		✓
7	✓	

## Dialoga en español 1- Unidad 5- ejercicio 5

### ¿CORTÉS O DESCORTÉS?

a) Escucha las siguientes frases e identifica el nivel de cortesía.

	Cortés	Descortés
Puedes guardar silencio, por favor.	X	
¡Siéntese aquí, por favor!	X	
Siéntate y callate.		X
Haz lo que quieras.		X
Te prometo que lo recordaré.		X
Puede guardar silencio, por favor.		X
Tomaré nota, gracias.	X	
Solamente escriba sus datos en la hoja.		X
¡Siéntese aquí, por favor!		X

11. Suena muy bien. José, ¿Cómo es tu casa por dentro? (Respuesta)
12. Me imagino que las viviendas mexicanas son distintas de las canadienses. Juana, ¿me puedes decir en qué se diferencian o en qué se parecen? (Respuesta)
13. Francisco, ¿Qué facilidades hay cerca de tu casa en México? (Respuesta)
14. Suena bien. Ahora María, ¿Qué actividades sueles hacer cerca de tu casa? (Respuesta)
15. Muy bien. Pasemos a otro tema. Sé que viven con una familia mexicana y que tienen un compañero de cuarto. Lupita, ¿Cómo es físicamente tu compañero? (Respuesta)
16. Ok, Y tú, Pedro, ¿Cómo es la personalidad de tu compañero de casa? (Respuesta)
17. Ya veo, muy bien. Y, Juan, ¿Me puedes decir cómo es la personalidad de tu casero y cómo es él físicamente? (Respuesta)
18. Espero que los estén tratando muy bien. Citlali, ¿Cómo está conformada la familia de tu casero y cuáles son sus relaciones? (Respuesta)
19. Por otro lado, Carmen, ¿Cómo es tu relación con los vecinos? (Respuesta)
20. Entiendo, y tú, Tonatiuh, ¿Cómo te llevas con tus vecinos? (Respuesta)
21. Ya veo. Bueno, mañana comienzan las clases. Espero que ya todos tengan su material. Francisco, ¿Por qué no tienes tu libro? (Respuesta)
22. Ah, de acuerdo. Veo que hay algunos que no han pagado su curso, ¿Por qué no lo han pagado? (Respuesta)
23. Bueno, eso es todo, ¿Tienen alguna pregunta? (Respuesta)

## Dialoga en español 1- Unidad 6- Tarea final

Buenas. Yo soy el profesor Guillermo. Bienvenidos a la inscripción del curso de español. Les voy a hacer unas cuantas preguntas. Voy a llamarlos por su nombre, aunque también hay preguntas para todo el grupo, ¿entendido? Pero primero ¿Cómo están?

1. A ver, María, ¿Por qué estudias español? (Respuesta)
2. Muy bien, Pedro, y tú, ¿por qué estudias español? (Respuesta)
3. Excelente. Ahora, Juan, ¿Qué actividades te gusta hacer en clase? (Respuesta)
4. Y tú, Juana, ¿Qué te gusta hacer en clase de español? (Respuesta)
5. Ok y Lupita, ¿Cuánto tiempo tienes estudiando el español? (Respuesta)
6. Eso está muy bien. Y tú, José, ¿Cuánto tiempo tienes estudiando español? (Respuesta)
7. Mmm... Carmen, ¿Qué es lo que consideras más difícil de estudiar español? (Respuesta)
8. Ya veo, y tú, Francisco, ¿Qué es lo más difícil de estudiar español para ti? (Respuesta)
9. Yo pienso lo mismo. Voy contigo, Citlali, ¿Piensas lo mismo que tu compañero? (Respuesta)
10. Muy bien, continuemos. Vamos a hablar un poco del lugar donde viven en México. Tonatiuh, ¿En qué ciudad vives? ¿Puedes describir el interior de tu vivienda? (Respuesta)

## Anexo

# 2

## Resumen de gramática

### Resumen de la Unidad 1

<p>Para hablar de la duración:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuánto (tiempo) hace que estudias español?</li> <li>R/ Estudio español hace 2 años</li> <li>• ¿Hace mucho que trabajas en México?</li> <li>R/ Trabajo en México hace 6 meses</li> </ul> <p>Para hablar de sentimientos y emociones</p> <p>Sentirse+adj+ cuando+ presente</p> <p>Me siento nervioso cuando hablo en español</p> <p>Lo más difícil es/son</p> <p>Lo más difícil es entender cuando las personas hablan rápido</p> <p>Lo más difícil son los acentos en español</p> <p>Es muy difícil/ son muy difíciles</p> <p>Para mí es muy difícil pronunciar la letra r</p> <p>Para mí los acentos son muy difíciles</p> <p>Para hablar de dificultades</p> <p>Verbo costar como grado de dificultad</p> <p>Me</p> <p>Te cuestan (mucho/ un poco) los verbos irregulares</p> <p>Le cuesta (mucho/un poco) hablar en clase</p> <p>Nos</p> <p>Les</p>	<p>Para dar recomendación:</p> <p>Tener que+ infinitivo</p> <p>Para mejorar la pronunciación tienes que hacer ejercicios orales</p> <p>Lo mejor es + infinitivo</p> <p>Para la pronunciación lo mejor es repetir las palabras difíciles</p> <p>Ayuda + infinitivo</p> <p>Para mejorar la pronunciación ayuda escuchar a personas que tienen como lengua materna el español</p> <p>Verbos reflexivos:</p> <table border="0"> <tr> <td>Pronombre personal</td> <td>Pronombre reflexivo</td> <td>Levantarse</td> </tr> <tr> <td>Yo</td> <td>me</td> <td>levanto</td> </tr> <tr> <td>Tú</td> <td>te</td> <td>levantas</td> </tr> <tr> <td>Él/ella/usted</td> <td>se</td> <td>levanta</td> </tr> <tr> <td>Nosotros-as-</td> <td>nos</td> <td>levantamos</td> </tr> <tr> <td>Ellas/ustedes</td> <td>se</td> <td></td> </tr> </table>	Pronombre personal	Pronombre reflexivo	Levantarse	Yo	me	levanto	Tú	te	levantas	Él/ella/usted	se	levanta	Nosotros-as-	nos	levantamos	Ellas/ustedes	se	
Pronombre personal	Pronombre reflexivo	Levantarse																	
Yo	me	levanto																	
Tú	te	levantas																	
Él/ella/usted	se	levanta																	
Nosotros-as-	nos	levantamos																	
Ellas/ustedes	se																		

## Resumen de la Unidad 2

<p><b>Para identificar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Artículos: El/ la/ los/ las + que + verbo</li> <li>* Artículos: El/ la/ los/ las + de + sustantivo</li> <li>* El que tiene traje azul es el hijo del vecino.</li> <li>* Mi casa es la que tiene la puerta color negro</li> <li>* El de traje azul es el hijo del vecino</li> <li>* Mi casa es la de la puerta color negro.</li> </ul>	<p><b>Para hablar del aspecto físico:</b></p> <p>Es: Alto (a) / bajo (a), blanco(a), moreno(a), pelirrojo (a), delgado(a)/gordo (a), calvo.</p> <p>Tiene: El pelo largo, corto, ondulado, liso, rizado, negro, rubio, castaño.</p> <p>Los ojos, negros, marrones, café, verdes, azules.</p> <p>Barba, bigote, chivera, candado.</p> <p>Usa/ trae: lentes, gorra, sombrero, camisa, traje, vestido, falda, blusa, corbata, guantes, bufanda, etc.</p>	<p><b>Verbo llevarse</b></p> <p>Yo                    me llevo</p> <p>Tú                    te llevas</p> <p>El/ Ella/ Usted                    se lleva</p> <p>Nosotros-as- nos llevamos</p> <p>Ellos/ Ellas/ Ustedes                    se llevan</p> <p>*Utilizamos también para coincidencia de afirmación positiva</p> <p>*Utilizamos tampoco para coincidencia de afirmación negativa</p>
--	--	---

Verbo Parecer		Verbo Parecerse	
Parecer significa tener una apariencia determinada, o dar la impresión de ser o estar de una determinada manera. También puede ser utilizado para dar opinión. En este caso se conjuga como el verbo gustar.		Parecerse significa asemejarse a algo o a alguien.	
Parecer de apariencia	Parecer de opinión	Yo	me parezco
Yo parezco	A mí me parece	Tú	te pareces
Tú pareces	A ti te parece	El/ Ella/ Usted	se parece
El/ Ella parece	A él/ ella le parece	Nosotros -as- nos parecemos	
Usted parecemos	A usted les parece	Ellos/ Ellas/ Ustedes	se parecen
Nosotros-as- parecemos	A nosotros-as- nos parece		
Ellos/Ellas parecen	A ellos/ ellas les parece		
Ustedes parecen	A ustedes		
-Juan parece estar cansado, tiene los ojos muy inflamados		-Juan se parece a su padre	
-¿Juan te parece una persona responsable?			

## Resumen de la Unidad 3

<p><b>Para hablar del material del que está hecho algo con la preposición de:</b></p> <p>Una mesa de madera Una taza de vidrio Un vaso de plástico</p> <p><b>Preposiciones con, sin y para:</b> Una casa con alberca Una casa sin sótano Una casa para los fines de semana</p> <p><b>Otras preposiciones:</b> Debajo de, encima de, arriba de, detrás de, delante de, entre, a la derecha de, a la izquierda de, al lado de, en el centro de, en, fuera de, al lado de, al otro lado de</p>	<p><b>Comparativos</b> Para indicar superioridad: más / que</p> <p>*La vivienda de abajo tiene más habitaciones que la vivienda de arriba</p> <p>Para indicar igualdad: tanto (a)/ como (con sustantivo) tantos (as)/ como (con sustantivo)</p> <p>*La vivienda de arriba tiene tantas escaleras como la vivienda de abajo</p> <p>*Hay tanto lujo en la vivienda de arriba como en la vivienda de abajo</p> <p>Para indicar igualdad: tan / como (con adjetivo)</p> <p>*La vivienda de arriba es tan bonita como la de abajo</p> <p>Para indicar igualdad: tanto/como (con verbo)</p> <p>*En las dos viviendas se duerme tanto como en cualquier otra</p> <p>Para indicar inferioridad: menos / que</p> <p>*La vivienda de arriba tiene menos habitaciones que la vivienda de abajo</p> <p>*La vivienda de abajo es menos luminosa que la vivienda de arriba</p> <p>Para indicar inferioridad: no tanto (a)/ como (con sustantivo) no tantos (as)/ como (con sustantivo)</p> <p>*La vivienda de arriba no tiene tantos baños como la vivienda de abajo</p>
---	--

## Resumen de la Unidad 4

### Tipos de familia

<b>Familia nuclear</b>	Conformada por padre, madre e hijos, todos viviendo bajo el mismo techo. En este tipo de familia el padre es el proveedor económico y la madre se encarga de las labores de la casa y de la educación de los hijos.
<b>Familia semi-nuclear</b>	Se le conoce también como familia monoparental, dirigida por un hombre o una mujer (la madre o el padre). En este caso es una sola persona, la encargada de proveer, de las labores domésticas y de educar a los hijos.
<b>Familia extendida</b>	Este tipo de familia la integran tres generaciones viviendo en la misma casa. Es común en las familias de escasos recursos.
<b>Familia semi-extendida</b>	Una familia nuclear que recibe temporalmente a otra familia. Por ejemplo, una familia de recién casados que se quedan a vivir con los padres de uno de los miembros de la nueva pareja.

Estar + Gerundio	
Describe una acción que ocurre en el momento en que se habla.	
Yo	Estoy
Tú	Estás
El/ Ella/ Usted	Está + Gerundio
Nosotros (as)	Estamos
Ellos-Ellas/ Ustedes	Están

Verbos regulares terminados en:

ar                    er                    ir

Hablando       Comiendo       Viviendo

Verbos irregulares:

Leer ..... leyendo

Dir ..... dirigiendo

Decir ..... diciendo

Dormir ..... durmiendo

Preferir ..... prefiriendo

### Partículas interrogativas

¿Cómo?	¿Cuándo?
¿Cómo es tu casero físicamente?	¿Cuándo vas a regresar a Canadá?
¿Dónde?	¿Con quién (es)?
¿Dónde está ubicada tu vivienda en México?	¿Con quién compartes vivienda?
	¿A quién (es)?
¿A qué hora?	¿A quién le gusta lavar los platos?
¿A qué hora desayunan en tu casa de acogida?	
	¿Cuál?
	¿Cuál de estas viviendas te gusta más?
	¿Por qué?
	¿Por qué te gusta aprender español en México?

## Resumen de la Unidad 5

### Pedir, conceder o rechazar permiso

Para pedir permiso podemos utilizar el verbo poder en presente o condicional+ infinitivo

¿Puedo/ podría llegar media hora tarde el próximo lunes?

También podemos utilizar importar+ si+ presente indicativo

¿Te importa /importaría si llego una hora más tarde el próximo lunes?

Para conceder o rechazar permiso, podemos decir:

Sí, claro no hay problema  
Sí, por supuesto  
No, para nada  
No, en lo absoluto  
No, lo siento

Partículas interrogativas	
¿Cómo?	
¿Cómo es tu casero físicamente?	
	¿Cuándo?
	¿Cuándo vas a regresar a Canadá?
¿Dónde?	
¿Dónde está ubicada tu vivienda en México?	
	¿Con quién (es)?
	¿Con quién compartes vivienda?
	¿A quién (es)?
	¿A quién le gusta lavar los platos?
¿A qué hora?	
¿A qué hora desayunan en tu casa de acogida?	
	¿Cuál?
	¿Cuál de estas viviendas te gusta más?
	¿Por qué?
	¿Por qué te gusta aprender español en México?

## Resumen de la Unidad 5

### Pedir, conceder o rechazar permiso

Para pedir permiso podemos utilizar el verbo poder en presente o condicional+ infinitivo  
¿Puedo/ podría llegar media hora tarde el próximo lunes?

También podemos utilizar Importar+ si+ presente indicativo  
¿Te importa /importaría si llego una hora más tarde el próximo lunes?

Para conceder o rechazar permiso, podemos decir:

Sí, claro no hay problema  
Sí, por supuesto  
No, para nada  
No, en lo absoluto  
No, lo siento

### Para dar excusas o justificarse

Con la expresión "es que" introducimos una excusa o una explicación de por qué rechazamos algo.

-¿Podríamos salir este fin de semana?  
-No, lo siento, **es que** tengo otros planes.

### Para pedir cosas, acciones y favores

Tú	Usted
¿Me podrías prestar/dar...? ¿Me podrías prestar 50 dólares, por favor? ¿Le podrías dar estos 50 dólares a mi madre, por favor?	¿Me podría prestar/dar...? ¿Me podría prestar 50 dólares, por favor? ¿Le podría dar estos 50 dólares a mi madre, por favor?
¿Me puedes prestar/dar...? ¿Me puedes prestar 50 dólares, por favor? ¿Le puedes ayudar a abrir la ventana a mi madre, por favor?	¿Me puede prestar/dar...? ¿Me puede prestar 50 dólares, por favor? ¿Le puede ayudar a abrir la ventana a mi madre, por favor?
¿Me prestas/das...? ¿Me prestas 50 dólares, por favor? ¿Me das ese libro, por favor?	¿Me presta/das...? ¿Me presta 50 dólares, por favor? ¿Me da ese libro, por favor?
¿Te importa/ importaría...? ¿Te importa si abro la ventana? ¿Te importaría abrir la ventana?	¿Le importa/ importaría...? ¿Le importa si abro la ventana? ¿Le importaría abrir la ventana?

## Vocabulario

### Anexo

# 3

## UNIDAD 1

### VERBOS

Alistarse  
Bañarse  
Cepillarse  
Depilarse  
Despertarse  
Desvestirse  
Ducharse  
Lavarse  
Levantarse  
Maquillarse  
Peinarse  
Rasurarse  
Vestirse  
Preparar  
Sentarse

### OTROS

Gato (a)  
Nervioso (a)  
Nevera  
Perezoso (a)  
Pizarrón  
Refrigerador

## UNIDAD 2

### ADJETIVOS

Aburrido/a  
Alto/a  
Bajo/a  
Divertido/a  
Extrovertido/a  
Feo/a  
Fuerte  
Generoso/a  
Gordo/a  
Guapo/a  
Moreno/a  
Optimista

### ADJETIVOS

Activo/a  
Analítico/a  
Débil  
Delgado/a  
Egoísta  
Independiente  
Introvertido/a  
Pasivo/a  
Pesimista  
Respetuoso/a  
Rubio/a

### UNI D A D 3

#### PARTES DE LA CASA

Baño	Horno
Cocina	Lámpara
Cojines	Lavadora
Comedor	Librero
Dormitorio	Recibidor

Refrigerador  
Sala  
Salón  
Sillón  
Sofá  
Televisión  
Terraza

MATERIALES: de madera, de cristal, de fibra, de piel, de nylon, de oro, de plata, de lana, de tela.

### UNI D A D 4

#### PARENTESCOS

Ahijado (a)  
Comadre  
Compadrazgo  
Compadre  
Madrina

#### TIPOS DE FAMILIA

Extendida  
Nuclear  
Padrino  
Parentela  
Semi-extendida  
Semi-nuclear

### UNI D A D 5

Cortesía  
Excusarse  
Malentendidos  
Pretendiente

# CAPÍTULO 4



## Conclusiones generales





## **Mi experiencia profesional y personal durante la práctica**

El informe académico busca por medio un reporte descriptivo compilar las actividades académicas desarrolladas durante toda la práctica profesional. Como se había mencionado en la introducción esta práctica siempre busca que el becario pueda fortalecer sus habilidades dentro del mundo profesional a la vez de que con sus aportes ayuda al crecimiento de la escuela. Se busca que cada una de las actividades destinadas a los becarios pueda ayudarlos a crecer no solo laboralmente sino también en su persona.

Esta práctica me ha brindado muchas herramientas necesarias para una formación tanto en el ámbito profesional como en el ámbito personal. Profesionalmente experimente diversos retos los cuales pusieron a prueba mis habilidades y conocimientos.

Los becarios tenemos un coordinador de área que nos va guiando en las actividades a realizar , pero estas actividades y su desarrollo dependen completamente de nosotros por lo que el sentido de responsabilidad es bastante alto, asimismo la labor de diseño es bastante alta ya que solo se cuenta con un diseñador (el becario de diseño) para poder cubrir todas las necesidades visuales que la escuela requiera y muchas veces las áreas hacen requerimientos continuos lo que hace que el proceso de creación sea un poco desorganizado y bastante tardado pero afortunadamente con la ayuda de mis coordinadores Julián Hurtado y Beatriz Bouza se pudieron tener las campañas y proyectos en el tiempo deseado.

Dos de los proyectos más grandes “Convergencia” y “Dialoga en español” también fueron un gran desafío por los tiempos de entrega, los materiales , las dimensiones y la usabilidad que tenían que tener. Tomaron un poco más del tiempo previsto pero de igual manera la ayuda mutua y el trabajo en equipo hicieron que los 2 trabajos quedarán terminados dentro de una fecha considerable final.

La organización interna entre el staff siempre promovió el trabajo en equipo, esto se reflejó en los resultados y entregas de los proyectos, la escuela en



general tiene buena relación laboral y este fue un factor que determinaba la realización de proyectos en tiempo y forma sin embargo la organización de tiempos no siempre fue la ideal lo que muchas veces retrasaba un poco el trabajo de las otras áreas. Este fue un problema constante por lo que entre mi coordinador de área y yo creamos un calendario con fechas límite para entrega de proyectos para presentarlo con las demás áreas y así tener un control sobre las actividades aunque no siempre fue logrado pero en su mayoría este plan funcionó muy bien.

Una de las áreas de oportunidad que la Práctica Profesional me brindó fue la libertad de creación de propuestas visuales, esto me pareció muy satisfactorio e importante ya que en el mundo laboral muchas veces se diseña bajo estándares establecidos no permitiendo la libertad de creación y propuesta. Todos los diseños presentados anteriormente fueron creados bajo esa libertad bajo la revisión del área de comunicación.





Durante la práctica profesional obtuve la experiencia real del contacto entre el empleador y el empleado en este caso las demandas requeridas de diferentes áreas las cuales en su medida necesitan requerimientos visuales distintos y uno de los principales obstáculos fue poder enfocarme en la realización y demandas al mismo tiempo de todos los diseños, algo que no había experimentado antes.

El trabajo de la UNAM-Canadá no se detiene, es constante ya que la escuela tiene que dar a conocer, cursos, talleres, actividades, muestras culturales entre otros eventos a lo largo del año y requieren una difusión eficaz y atractiva para poder atraer al público. Algunas de las veces la carga de trabajo es muy fuerte por lo que algo que tratamos de mejorar es la planificación de requerimientos de diseños, creación y tiempos de entrega que junto con Julian semana tras semana se hacía a través de un calendario para tener orden y control sobre las actividades.

La Facultad de Estudios superiores Acatlán cuenta con un plan de estudios muy completo ya que se pusieron en práctica ramas del diseño como: diseño editorial, ilustración, fotografía, manipulación digital, animación, videos, creación de banners, carteles y página web.

Gracias a la utilización de estas herramientas se obtuvieron resultados más satisfactorios a los diseños requeridos ya que fueron más completos.

Una de las herramientas que utilicé desde el principio de la práctica fue la creación de una minuta diaria en la cual día con día anotaba las actividades que hacía así como pendientes o dudas que llegué a tener sobre las mismas, esto me facilitó mucho a la hora de hacer mi proyecto de titulación.





El diálogo con las otras áreas fue primordial ya que muchas veces cuando nos enviaban vía correo electrónico las requisiciones de diseños había interferencia de comunicación y eso se notaba en el resultado final de los proyectos, se buscó hablar una vez por semana con cada uno de los encargados de área para que ellos me pudieran describir cuál era su problemática y así tener un panorama más amplio y más específico de lo que se tenía que plasmar visualmente.

Personalmente uno de los grandes retos cuando empecé a diseñar fue que siempre se tenía que poner la información en los 3 idiomas: Inglés, Francés y Español. Al principio no fue nada fácil porque aunque durante la práctica tomé clases de inglés y en sí mi inglés era básico-intermedio cuando llegué a Canadá, no tenía conocimiento alguno del Francés así que siempre tenía que pasar mis archivos por revisión no solo del mi coordinador de área si no también por las coordinadoras de Inglés y Francés para que no hubiera traducciones erróneas malinterpretadas y/o errores de ortografía. Con el paso del tiempo y también con la práctica este problema aminoró por que mi vocabulario empezó a incrementarse por la inmersión que tuve todo el tiempo: leer, escribir hablar y escuchar ambos idiomas me permitió enriquecer mi léxico y al final de la práctica podía estructurar diseños sin fallas ortográficas con un mensaje eficaz.

Sin duda esta experiencia cambió mi visión en todos los aspectos ya que fue mi primera vez tomando un vuelo, saliendo del país, viviendo sola, trabajando y hablando en un idioma que no dominaba, lo que enriqueció mi vida personal y profesionalmente.



## Bibliografía Referencial

- 1.- Andrew Haslam. (2007). Creación, diseño y producción de libros. Barcelona, España: Blume, 17 junio 2018.
- 2.-Beatriz Granda D., Gabriela Portilla A. (2015). Español para la vida cotidiana II: La vida diaria. México D.F.: UNAM/CEPE, 08 de noviembre de 2018.
- 3.-Bernrd Löbach, (1981). Diseño industrial. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili, 15 de abril de 2018.
- 4.-Cath Caldwell. (2014). Diseño editorial: periódicos y revistas. Medios impresos y digitales. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili, 22 de junio 2018.
- 5.-Donis A. Dondis. (2017). La sintaxis de la imagen. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili, 02 de enero 2019.
- 6.- Doug Baldwin, Rick Mahoney, Don Quinlan, Kevin Reed. (2008). The Canadian Challenge. Oxford, Reino Unido: Oxford Canadá.
- 7.- Ellen Lupton y Jennifer Cole Philips. (2015). Graphic design the new basics. Hudson, New York, EUA: Princeton Architectural Press, 25 octubre 2018.
- 8.-Ellen Lupton editor. (2011). Graphic Design Thinking: Beyond Brainstorming. Hudson, New York, EUA: Princeton Architectural Press, 25 de octubre 2018.
- 9.- Escobar, José Carlos; Galindo Islas, Laura y Cortés y Serrano, Martha Elena Guadalupe. (2004). ¡Estoy Listo!, Nivel 2. San Antonio, Texas. UNAM : Editorial Santillana, 6 de noviembre 2018.
- 10.-Eva Heller. (2004). Psicología del color. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili, 15 junio 2018.



11.-John Christopher Jones. (1985). Diseñar el diseño. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili, 19 de junio 2018.

12.-John Kane. (2005). Manual de tipografía. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili, 16 junio 2018.

13.-Jorge de Buen. (2003). Manual de diseño. México D.F.: Editorial Santillana, 20 de junio 2018.

14.- Josef Muller-Brokmann. (1992). Sistema de retículas. Un manual para diseñadores gráficos. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gil, 23 agosto 2018.

15.- Laurence Brosseau, Michel Dewing. (2009). Canadian Multiculturalism. Library of Parliament: Background paper.

16.-Luz del Carmen Vilchis. (1998). Metodología del diseño, Fundamentos básicos. México D.F.: Edición por L.C. Vilchis y Alejandro del palacio D.

17.- María del Carmen K, Osorio, María Elena Sánchez Sánchez, María Teresa Hernández Sánchez. (2008). Así hablamos. Español como lengua extranjera Básico 2. San Antonio, Texas. UNAM: Editorial Santillana, 8 de noviembre 2018.

18.- María del Carmen K, Osorio, María Elena Sánchez Sánchez, María Teresa Hernández Sánchez. (2014). Dicho y Hecho: español como lengua extranjera 2. México D.F.: UNAM/CEPE, 6 de noviembre 2018.

19.- María Cristina Simón Ruiz. (2015). Mi casa es tu casa. México D.F.: UNAM/CEPE, 6 de noviembre 2018.

20.- María Elena Arevalo. (2005). Aula Latina 2. Barcelona España: Editorial difusión, 8 de noviembre 2018.

21.-Miguel Prieto. (2000). Diseño Gráfico. México D.F: Ediciones Era S.A de C. V., 1 de julio 2018.



22.-Raúl Domínguez Martínez. (2013). Historial general de la Universidad Nacional siglo XX. De los antecedentes a la ley orgánica de 1945. México D,F,,: Instituto de Investigaciones Sobre la Universidad y la Educación.

23.-Robert Gilliam Scott. (2007). Fundamentos del diseño. Buenos aires, Argentina: Editorial Victor Leru.

24.- Santillana Ediciones. (2011). Great Tourist Guide UNAM. University City and The Old Facilities Downtown. México D.F.: Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial.

25.-Wucius Wong. (1991). Fundamentos del diseño bi- y tri-dimensional. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili. 11 octubre 2018.

## Referencias de Internet.

26.- Centro de enseñanza para extranjeros UNAM (2015) La UNAM en el extranjero. 23 mayo 2018 de CEPE Sitio web: <http://www.cepe.unam.mx/sedes.php>

27.-Centro de enseñanza para extranjeros UNAM. (2015). Publicaciones/ Libros de texto. 20 mayo 2018 de CEPE Sitio web: <http://www.cepe.unam.mx/publicaciones.php>

28.- Irina Goundareva. (2017). SIELE en la UNAM-Canadá: próximas fechas disponibles. 1 de mayo 2018 de Asociación de profesores de español de Quebec Sitio web: <https://apeq-quebec.com/tag/unam-canada/>



- 29.-Martínez-Zalce, Graciela / Núñez García, Silvia / Santín Peña, Oliver. (2017). Canadá y México durante la era Harper. Reconsiderando la confianza. México D.F.: Centro de Investigaciones Sobre América del Norte 1 de abril 2018
- 30.- Statistics Canada, Census of Population. (2016). 2016 Census topic: Language. 12 mayo 2018, de Immigration Canada Sitio web: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/rt-td/lang-eng.cfm>
- 31.-UNAM-Canada.(2018). Cursos de español. 25 mayo 2018 de UNAM Canada Sitio web: <http://www.canada.unam.mx/temas.php?Language=0&wpid=177>
- 32.-UNAM-Canada.(2018).Cursos de Francés. 25 mayo 2018 de UNAM Canada Sitio web: <http://www.canada.unam.mx/temas.php?Language=0&wpid=7>
- 33.-UNAM-Canada.(2018).Cursos de Inglés. 25 mayo de UNAM Canada Sitio web: 2018<http://www.canada.unam.mx/temas.php?Language=0&wpid=6>